



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все примечания, комментарии и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.  
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>





Рѣчь в защиту Т. Аннія Милон

Маркус Туллий Цицеро

Sc 37.991



**Harvard College Library**

FROM THE

**CONSTANTIUS FUND**

Established by Professor E. A. SOPHOCLES of Harvard  
University for "the purchase of Greek and Latin  
books, (the ancient classics) or of Arabic  
books, or of books illustrating or ex-  
plaining such Greek, Latin, or  
Arabic books." Will,  
dated 1880.)

Received 26 April, 1899.











Книги, отмѣченныя звѣздочкой, рекомендованы Ученымъ Комитетомъ Министерства Народнаго Просвѣщенія или же перепечатаны безъ существенныхъ переизмѣнъ съ изданій рекомендованныхъ.

- \*Геродотъ. Скиѣя и походъ Дарія на скифовъ съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и 2 географическими картами. Объясн. *Г. О. фонъ-Гаазе*. Изданіе второе . . . . . 70 коп.
- \*Геродотъ. Греко-персидскія войны съ введеніемъ, примѣчаніями, 31 рисункомъ и географическою картою. Объясн. *Г. О. фонъ-Гаазе*. Изданіе второе . . . . . 70 коп.
- \*Гомеръ. Иліада. I п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 15 рисунками и географическою картою. Объясн. *С. А. Манштейнъ*. Изданіе второе . . . . . 30 коп.
- \*Гомеръ. Иліада. III п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 22 рис. и географическою картою. Объясн. *Ст. Ос. Цыбульскій*. Изданіе второе . . . . . 30 коп.
- Гомеръ. Иліада въ сокращеніи. Вып. I: Пѣсни I—XII съ пропусками. Съ краткими примѣчаніями и указателемъ собственныхъ именъ. Преимущественно для курсорнаго чтенія. Обработалъ *Г. О. фонъ-Гаазе* . . . . . 80 коп.
- \*Гомеръ. Одиссея. I п. съ введеніемъ, примѣчаніями и 17 рис. Объясн. *С. А. Радецкій*. Изданіе второе . . . . . 30 коп.
- \*Гомеръ. Одиссея. II п. съ примѣчаніями и 6 рисунками. Объясн. *С. А. Радецкій*. Изданіе второе . . . . . 30 коп.
- \*Гомеръ. Одиссея. VI п. съ примѣчаніями и 8 рисунками. Объясн. *Н. А. Счастливцевъ*. Изданіе третье . . . . . 30 коп.
- \*Гомеръ. Одиссея. IX п. съ примѣчаніями и 11 рисунками. Объясн. *Н. А. Счастливцевъ*. Изданіе второе . . . . . 30 коп.
- \*Гомеръ. Одиссея въ сокращеніи. Вып. I: Пѣсни I, 1—87 и V—XIII, 125, съ пропусками. Съ краткими примѣчаніями, указателемъ собственныхъ именъ и картою Эллады. Преимущественно для курсорнаго чтенія обраб. *Н. А. Счастливцевъ*. . . . . 60 коп.
- \*Ксенофонтъ. Анабасисъ. I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 46 рисунками и картою М. Азіи. Объясн. *Л. А. Георгиевскій*. Изданіе четвертое . . . . . 40 коп.
- \*Ксенофонтъ. Анабасисъ. II кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 30 рисунками и картою М. Азіи. Объясн. *Л. А. Георгиевскій*. Изданіе третье . . . . . 40 коп.
- \*Ксенофонтъ. Походъ 10.000 грековъ по Анабасису. Съ вводными статьями, рисунками, картою и примѣчаніями. Обработалъ *С. И. Любомудровъ* . . . . . 80 коп.
- \*Ксенофонтъ. Воспоминанія о Сократѣ. I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями и 3 рис. Объясн. *К. В. Гибель*. Изданіе второе . . . . . 40 коп.
- \*Ксенофонтъ. Воспоминанія о Сократѣ въ избранныхъ отрывкахъ. Съ введеніемъ, примѣчаніями и 8 рисунками. Объясн. *И. Ѳ. Анненскій*. . . . . 80 коп.
- \*Платонъ. Апологія Сократа съ введеніемъ, примѣчаніями и 5 рисунками. Объясн. *А. О. Постшиль*. Изданіе четвертое . . . . . 70 коп.
- \*Платонъ. Критонъ съ введеніемъ, примѣчаніями и 3 рисунками. Объясн. *А. О. Постшиль*. Изданіе второе . . . . . 40 коп.
- \*Софоклъ. Антигона съ введеніемъ, примѣчаніями, 21 рисункомъ и схемами лирическихъ размѣровъ. Объясн. проф. *А. Н. Деревницкій* . . . . . 80 коп.

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНИЕ  
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ  
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ  
ЛЪВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

---

0 *Cicero*  
М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

---

## РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ Т. АННІЯ МИЛОНА.

---

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ И 10 РИСУНКАМИ.

---

ОБЪЯСНИЛЪ  
*В. В. Ходыревъ*  
В. В. ХОДЫРЕВЪ,

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ВАРШАВСКОЙ 3-Й ГИМНАЗИИ.

---

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ.

*2-е изд.*  
Часть I: Текстъ.

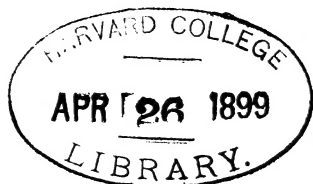
ЦѢНА ЗА ОБѢ ЧАСТИ 60 КОП.

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1898.

Le 37.991



*Constantius fund*

379

Доволено цензурою. С.-Петербургъ, 20 Февраля, 1898 г.

Типо-Литографія И. А. Литвинова. Спб., Изм. п. 12 р. № 14.



# М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

## РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ Т. АННІЯ МИЛОНА.

### *I. Exordium.*

1 Etsi vereor, iudices, ne turpe sit pro fortissimo viro 1  
dicere incipientem timere minimeque deceat, cum T. Annius  
ipse magis de rei publicae salute quam de sua perturbetur,  
me ad eius causam parem animi magnitudinem afferre non  
posse, tamen haec novi iudicii nova forma terret oculos, qui,  
quocumque inciderunt, consuetudinem fori et pristinum morem  
iudiciorum requirunt. Non enim corona consessus vester cin- 2  
ctus est, ut solebat; non usitata frequentia stipati sumus;  
non illa praesidia, quae pro templis omnibus cernitis, etsi  
contra vim collocata sunt, non afferrunt tamen aliquid, ut in  
foro et in iudicio, quamquam praesidiis salutaribus et neces-  
sariis saepti sumus, tamen ne non timere quidem sine aliquo  
timore possimus.

Quae si opposita Miloni putarem, cederem tempori, iudi-  
ces, nec inter tantam vim armorum existimarem esse orationi  
locum. Sed me recreat et reficit Cn. Pompei, sapientissimi  
et iustissimi viri, consilium; qui profecto nec iustitiae suae  
putaret esse, quem reum sententiis iudicum tradidisset, eun-  
dem telis militum dedere, nec sapientiae — temeritatem con-

3 citatae multitudinis auctoritate publica armare. Quam ob rem illa arma, centuriones, cohortes non periculum nobis, sed praesidium denuntiant, neque solum ut quieto, sed etiam ut magno animo simus hortantur, neque auxilium modo defensionis meae, verum etiam silentium pollicentur.

Reliqua vero multitudo, quae quidem est civium, tota nostra est, neque eorum quisquam, quos undique intuentes, unde aliqua fori pars aspici potest, et huius exitum iudicii exspectantes videtis, non cum virtuti Milonis favet, tum de se, de liberis suis, de patria, de fortunis hodierno die decertari putat. Unum genus est adversum infestumque nobis, 2 eorum, quos P. Clodii furor rapinis et incendiis et omnibus exitiis publicis pavit; qui hesternae etiam contione incitati sunt, ut vobis voce praeirent, quid iudicaretis: quorum clamor, si qui forte fuerit, admonere vos debet, ut eum civem retineatis, qui semper genus illud hominum clamoresque maximis prae vestra salute neglexit.

4 Quam ob rem adeste animis, iudices, et timorem, si quem habetis, deponite. Nam si unquam de bonis et fortibus viris, si unquam de bene meritis civibus potestas vobis iudicandi fuit, si denique unquam locus amplissimorum ordinum delectis viris datus est, ut sua studia erga fortes et bonos cives, quae vultu et verbis saepe significassent, re et sententiis declararent, hoc profecto tempore eam potestatem omnem vos habetis, ut statuatis, utrum nos, qui semper vestrae auctoritati dediti fuimus, semper miseri lugeamus, an, diu vexati a perditissimis civibus, aliquando per vos ac per vestram fidem, 5 virtutem sapientiamque recreemur. Quid enim nobis duobus, iudices, laboriosius, quid magis sollicitum, magis exercitum dici aut fingi potest, qui, spe amplissimorum praemiorum ad rem publicam adducti, metu crudelissimorum suppliciorum carere non possumus? Equidem ceteras tempestates et pro-

cellas in illis dumtaxat fluctibus contionum semper putavi Miloni esse subeundas, quia semper pro bonis contra improbos senserat; in iudicio vero et in eo consilio, in quo ex cunctis ordinibus amplissimi viri iudicarent, nunquam existimavi spem ullam esse habituros Milonis inimicos ad eius non modo salutem exstinguendam, sed etiam gloriam per tales viros infringendam.

Quamquam in hac causa, iudices, T. Annii tribunatu rebusque omnibus pro salute rei publicae gestis ad huius criminis defensionem non abutemur: nisi oculis videritis insidias Miloni a Clodio factas, nec deprecaturi sumus, ut crimen hoc nobis propter multa praeclara in rem publicam merita condonetis, nec postulaturi, ut, si mors P. Clodii salus vestra fuerit, idcirco eam virtuti Milonis potius quam populi Romani felicitati assignetis; sin illius insidiae clariores hac luce fuerint, tum denique obsecro obtestaborque vos, iudices, si cetera amisimus, hoc saltem nobis ut relinquatur, vitam ab inimicorum audacia telisque ut impune liceat defendere.

3 Sed antequam ad eam orationem venio, quae est propria vestrae quaestionis, videntur ea esse refutanda, quae et in senatu ab inimicis saepe iactata sunt et in contione ab improbis et paulo ante ab accusatoribus, ut, omni errore sublato, rem plane, quae veniat in iudicium, videre possitis.

Negant intueri lucem esse fas ei, qui a se hominem occisum esse fateatur. In qua tandem urbe hoc homines stultissimi disputant? nempe in ea, quae primum iudicium de capite vidit M. Horatii, fortissimi viri, qui, nondum libera civitate, tamen populi Romani comitiis liberatus est, cum sua manu sororem esse interfectam fateretur. An est quisquam, 8 qui hoc ignoret, cum de homine occiso quaeratur, aut negari solere omnino esse factum, aut recte et iure factum esse defendi? Nisi vero existimatis dementem P. Africanum fuisse,



qui, cum a C. Carbone tribuno plebis seditiose in contione interrogaretur, quid de Ti. Gracchi morte sentiret, responderit iure caesum videri. Neque enim posset aut Ahāla ille Servilius aut P. Nasica aut L. Opimius aut C. Marius aut me consule senatus non nefarius haberi, si sceleratos cives interfici nefas esset. Itaque hoc, iudices, non sine causa etiam fictis fabulis doctissimi homines memoriae prodiderunt, eum, qui patris ulciscendi causa matrem necavisset, variatis hominum sententiis non solum divina, sed etiam sapientissimae deae sententia liberatum.

9 Quodsi duodecim tabulae nocturnum furem quoquo modo, diurnum autem, si se telo defenderet, interfici impune voluerunt, quis est, qui, quoquo modo quis interfectus sit, puniendum putet, cum videat aliquando gladium nobis ad hominem occidendum ab ipsis porrigi legibus?

Atqui si tempus est ullum iure hominis necandi, quae 4 multa sunt, certe illud est non modo iustum, verum etiam 10 necessarium, cum vi vis illata defenditur. Insidiatori vero et latroni quae potest inferri iniusta nex? Quid comitatus nostri, quid gladii volunt? quos habere certe non liceret, si uti illis nullo pacto liceret. Est igitur haec, iudices, non scripta, sed nata lex, quam non didicimus, accepimus, legimus, verum ex natura ipsa arripuimus, hausimus, expressimus, ad quam non docti, sed facti, non instituti, sed imbuti sumus, ut, si vita nostra in aliquas insidias, si in vim et in tela aut latronum aut inimicorum incidisset, omnis honesta ratio esset expediendae salutis. Silent enim leges inter arma nec se expectari iubent, cum ei, qui expectare velit, ante iniusta poena luenda sit quam iusta repetenda.

11 Etsi persapienter et quodam modo tacite dat ipsa lex potestatem defendendi, quae non modo hominem occidi, sed esse cum telo hominis occidendi causa vetat, ut, cum causa,

non telum quaereretur, qui sui defendendi causa telo esset usus, non hominis occidendi causa habuisse telum iudicaretur. Quapropter hoc maneat in causa, iudices; non enim dubito, quin probaturus sim vobis defensionem meam, si id memineritis, quod oblivisci non potestis, insidiatorem interfici iure posse.

5 Sequitur illud, quod a Milonis inimicis saepissime dicitur, caedem, in qua P. Clodius occisus est, senatum iudicasse contra rem publicam esse factam. Illam vero senatus non sententiis suis solum, sed etiam studiis comprobavit. Quotiens enim est illa causa a nobis acta in senatu! quibus assensionibus universi ordinis, quam nec tacitis nec occultis! Quando enim frequentissimo senatu quattuor aut summum quinque sunt inventi, qui Milonis causam non probarent? Declārant huius ambusti tribuni plebis illae intermortuae con-  
tiones, quibus cotidie meam potentiam invidiose criminabatur, cum diceret senatum non quod sentiret, sed quod ego vellem decernere. Quae quidem si potentia est appellanda potius quam aut propter magna in rem publicam merita mediocris in bonis causis auctoritas aut propter hos officiosos labores meos nonnulla apud bonos gratia, appelletur ita sane, dum modo ea nos utamur pro salute bonorum contra amentiam perditorum.

Hanc vero quaestionem, etsi non est iniqua, nunquam 13 tamen senatus constituendam putavit. Erant enim leges, erant quaestiones, vel de caede vel de vi; nec tantum maerorem ac luctum senatui mors P. Clodii afferebat, ut nova quaestio constitueretur. Cuius enim de illo incesto stupro iudicium decernendi senatui potestas esset erepta, de eius interitu quis potest credere senatum iudicium novum constituendum putasse? Cur igitur incendium curiae, oppugnationem aedium M. Lepidi, caedem hanc ipsam contra rem publicam senatus factam esse

decrevit? Quia nulla vis unquam est in libera civitate sus-  
 14 cepta inter cives non contra rem publicam. Non enim est  
 illa defensio contra vim unquam optanda, sed nonnunquam  
 est necessaria. Nisi vero aut ille dies, quo Ti. Gracchus est  
 caesus, aut ille, quo Gaius, aut quo arma Saturnini, etiamsi  
 e re publica, oppressa sunt, rem publicam tamen non vulne-  
 rarunt. Itaque ego ipse decrevi, cum caedem in Appia fac- 6  
 tam esse constaret, non eum, qui se defendisset, contra rem  
 publicam fecisse, sed, cum inessent in re vis et insidiae, cri-  
 men iudicio reservavi, rem notavi. Quodsi per furiosum illum  
 tribunum senatui, quod sentiebat, perficere licuisset, novam  
 quaestionem nullam haberemus. Decernebat enim, ut veteri-  
 bus legibus, tantum modo extra ordinem, quaeretur: divisa  
 sententia est postulante nescio quo — nihil enim necesse est  
 omnium me flagitia proferre — ; sic reliqua auctoritas senatus  
 empta intercessione sublata est.

15 At enim Cn. Pompeius rogatione sua et de re et de  
 causa iudicavit; tulit enim de caede, quae in Appia via facta  
 esset, in qua P. Clodius occisus esset. Quid ergo tulit?  
 nempe ut quaeretur. Quid porro quaerendum est? factumne  
 sit? at constat. A quo? at paret. Vidit igitur etiam in con-  
 fessione facti iuris tamen defensionem suscipi posse. Quod  
 nisi vidisset posse absolvi eum, qui fateretur, cum videret  
 nos fateri, neque quaeri unquam iussisset, nec vobis tam hanc  
 salutarem in iudicando litteram quam illam tristem dedisset.  
 Mihi vero Cn. Pompeius non modo nihil gravius contra Milo-  
 nem iudicasse, sed etiam statuuisse videtur, quid vos in iudi-  
 cando spectare oporteret. Nam qui non poenam confessioni,  
 sed defensionem dedit, is causam interitus quaerendam, non  
 interitum puniendum putavit.

16 Iam illud ipsum docet profecto, quod sua sponte fecit, 7  
 Publione Clodio tribuendum putarit an tempori. Domi suae



nobilissimus vir, senatus propugnator atque illis quidem temporibus paene patronus, avunculus huius iudicis nostri, fortissimi viri, M. Catonis, tribunus plebis M. Drusus occisus est: nihil de eius morte populus consultus, nulla quaestio decreta a senatu est. Quantum luctum in hac urbe fuisse a nostris patribus accepimus, cum P. Africano domi suae quiescenti illa nocturna vis esset illata! Quis tum non gemit? quis non arsit dolore, quem immortalem, si fieri posset, omnes esse cuperent, eius ne necessariam quidem exspectatam esse mortem? Num igitur ulla quaestio de Africani morte lata est? certe nulla. Quid ita? quia non alio facinore clari homines, 17 alio obscuri necantur. Intersit inter vitae dignitatem summorum atque infimorum: mors quidem illata per scelus isdem et poenis teneatur et legibus. Nisi forte magis erit parricida, si qui consularem patrem quam si quis humilem necarit, aut eo mors atrocior erit P. Clodii, quod is in monumentis maiorum suorum sit interfectus; hoc enim ab istis saepe dicitur, proinde quasi Appius ille Caecus viam muniverit, non quia populus uteretur, sed ubi impune sui posteri latrocinarentur. Itaque in eadem ista Appia via cum ornatissimum equitem 18 Romanum P. Clodius M. Papirium occidisset, non fuit illud facinus puniendum; homo enim nobilis in suis monumentis equitem Romanum occiderat: nunc eiusdem Appiae nomen quantas tragoedias excitat! Quae cruentata antea caede honesti atque innocentis viri silebatur, eadem nunc crebro usurpatur, posteaquam latronis et parricidae sanguine imbūta est. Sed quid ego illa commemoro? Comprehensus est in templo Castoris servus P. Clodii, quem ille ad Cn. Pompeium interficiendum collocarat; extorta est ei confitenti sica de manibus; caruit foro postea Pompeius, caruit senatu, caruit publico; ianua se ac parietibus, non iure legum iudiciorumque textit. Num quae rogatio lata, num quae nova quaestio decreta eat? 19

Atqui si res, si vir, si tempus ullum dignum fuit, certe haec in illa causa summa omnia fuerunt. Insidiator erat in foro collocatus atque in vestibulo ipso senatus; ei viro autem mors parabatur, cuius in vita nitebatur salus civitatis; eo porro rei publicae tempore, quo si unus ille occidisset, non haec solum civitas, sed gentes omnes concidissent. Nisi vero, quia perfecta res non est, non fuit punienda, proinde quasi exitus rerum, non hominum consilia legibus vindicentur. Minus dolendum fuit re non perfecta, sed puniendum certe nihilo minus.

20 Quotiens ego ipse, iudices, ex P. Clodii telis et ex cruentis eius manibus effūgi! ex quibus si me non vel mea vel rei publicae fortuna servasset, quis tandem de interitu meo quaestionem tulisset?

Sed stulti sumus, qui Drusum, qui Africanum, Pompeium, 8 nosmet ipsos cum P. Clodio conferre audeamus. Tolerabilia fuerunt illa, P. Clodii mortem aequo animo ferre nemo potest. Luget senatus, maeret equester ordo, tota civitas confecta senio est; squalent municipia, affliguntur coloniae, agri denique ipsi tam beneficū, tam salutārem, tam mansuetum civem

21 desiderant. Non fuit ea causa, iudices, profecto, non fuit, cur sibi censeret Pompeius quaestionem ferendam; sed homo sapiens atque alta et divina quadam mente praeditus multa vidit: fuisse illum sibi inimicum, familiarem Milonem: in communi omnium laetitia si etiam ipse gauderet, timuit, ne videretur infirmior fides reconciliatae gratiae; multa etiam alia vidit, sed illud maxime, quamvis atrociter ipse tulisset, vos tamen fortiter iudicatueros. Itaque delegit ex florentissimis ordinibus ipsa lumina, neque vero, quod nonnulli dictitant, secrevit in iudiciis legendis amicos meos. Neque enim hoc cogitavit vir iustissimus, neque in bonis viris legendis id assequi potuisset, etiamsi cupisset. Non enim mea gratia familiaritatibus continetur, quae late patere non possunt, propterea quod consue-

tudines victus non possunt esse cum multis; sed, si quid possumus, ex eo possumus, quod res publica nos coniunxit cum bonis: ex quibus ille cum optimos viros legeret idque maxime ad fidem suam pertinere arbitraretur, non potuit legere non studiosos mei. Quod vero te, L. Domiti, huic quaestioni prae- 22 esse maxime voluit, nihil quaesivit aliud nisi iustitiam, gravitatem, humanitatem, fidem. Tulit, ut consularem necesse esset, credo quod principum munus esse ducebat resistere et levitati multitudinis et perditorum temeritati. Ex consularibus te creavit potissimum: dederas enim, quam contemneres populares insanias, iam ab adulescentia documenta maxima.

## II. Narratio.

9 Quam ob rem, iudices, ut aliquando ad causam crimen- 23 que veniamus, si neque omnis confessio facti est inusitata, neque de causa nostra quicquam aliter ac nos vellemus a senatu iudicatum est, et lator ipse legis, cum esset controversia nulla facti, iuris tamen disceptationem esse voluit, et ei lecti iudices isque praepositus est quaestioni, qui haec iuste sapienterque disceptent, reliquum est, iudices, ut nihil iam quaerere aliud debeatis, nisi uter utri insidias fecerit. Quod quo facilius argumentis perspicere possitis, rem gestam vobis dum breviter expono, quaeso, diligenter attendite.

P. Clodius cum statuisset omni scelere in praetura vexare 24 rem publicam videretque ita tracta esse comitia anno superiore, ut non multos menses praeturam gerere posset, qui non honoris gradum spectaret, ut ceteri, sed et L. Paulum collegam effugere vellet, singulari virtute civem, et annum integrum ad dilacerandam rem publicam quaereret, subito reliquit annum suum seseque in proximum annum transtulit, non, ut fit, religione aliqua, sed ut haberet, quod ipse dice-

bat, ad praeturam gerendam, hoc est ad evertendam rem pu-  
 25 blicam, plenum annum atque integrum. Occurrebat ei mancam  
 ac debilem praeturam futuram suam consule Milone; eum  
 porro summo consensu populi Romani consulem fieri videbat.  
 Contulit se ad eius competitores, sed ita, totam ut petitionem  
 ipse solus etiam invitis illis gubernaret, tota ut comitia suis,  
 ut dictitabat, umeris sustineret. Convocabat tribus, se inter-  
 ponebat, Collinam novam dilectu perditissimorum civium con-  
 scribebat. Quanto ille plura miscebat, tanto hic magis in dies  
 convalescebat. Ubi vidit homo ad omne facinus paratissimus  
 fortissimum virum, inimicissimum suum, certissimum consulem,  
 idque intellexit non solum sermonibus, sed etiam suffragiis  
 populi Romani saepe esse declaratum, palam agere coepit et  
 26 aperte dicere occidendum Milonem. Servos agrestes et bar-  
 baros, quibus silvas publicas depopulatus erat Etruriamque  
 vexarat, ex Appennino deduxerat, quos videbatis. Res erat  
 minime obscura; etenim dictitabat palam consulatum eripi  
 Miloni non posse, vitam posse. Significavit hoc saepe in se-  
 natu, dixit in contione; quin etiam M. Favonio, fortissimo  
 viro, quaerenti ex eo, qua spe fureret Milone vivo, respondit  
 triduo illum aut summum quadriduo esse periturum: quam  
 vocem eius ad hunc M. Catonem statim Favonius detulit.

27 Interim cum sciret Clodius — neque enim erat difficile 10  
 id scire — iter sollemne, legitimum, necessarium ante diem  
 XIII Kalendas Februarias Miloni esse Lanuvium ad flaminem  
 prodendum, quod erat dictator Lanuvii Milo, Roma subito  
 ipse profectus pridie est, ut ante suum fundum, quod re in-  
 tellectum est, Miloni insidias collocaret; atque ita profectus  
 est, ut contionem turbulentam, in qua eius furor desideratus  
 est, quae illo ipso die habita est, relinqueret: quam, nisi  
 obire facinoris locum tempusque voluisset, nunquam reliquis-  
 28 set. Milo autem cum in senatu fuisset eo die, quoad senatus

est dimissus, domum venit, calceos et vestimenta mutavit, paulisper, dum se uxor, ut fit, comparat, commoratus est, dein profectus id temporis, cum iam Clodius, si quidem eo die Romam venturus erat, redire potuisset. Obviam fit ei Clodius, expeditus, in equo, nulla raeda, nullis impedimentis, nullis Graecis comitibus, ut solebat, sine uxore, quod nunquam fere, cum hic insidiator, qui iter illud ad caedem faciendam apparasset, cum uxore veheretur, in raeda, paenulatus, magno et impedito et muliëbri ac delicato ancillarum puerorumque comitatu. Fit obviam Clodio ante fundum eius hora fere unde- 29 cima aut non multo secus. Statim complures cum telis in hunc faciunt de loco superiore impetum; adversi raedarium occidunt. Cum autem hic de raeda, reiecta paenula, desiluis- set seque acri animo defenderet, illi, qui erant cum Clodio, gladiis eductis partim recurrere ad raedam, ut a tergo Milonem adorirentur, partim, quod hunc iam interfectum putarent, caedere incipiunt eius servos, qui post erant; ex quibus qui animo fideli in dominum et praesenti fuerunt, partim occisi sunt, partim, cum ad raedam pugnari viderent, domino succurrere prohiberentur, Milonem occisum et ex ipso Clodio audirent et re vera putarent, fecerunt id servi Milonis — dicam enim aperte non derivandi criminis causa, sed ut factum est — nec imperante nec sciente nec praesente domino, quod suos quisque servos in tali re facere voluisset.

- 11 Haec, sicut exposui, ita gesta sunt, iudices: insidiator 30 superatus est, vi victa vis vel potius oppressa virtute audacia est. Nihil dico, quid res publica consecuta sit, nihil, quid vos, nihil, quid omnes boni: nihil sane id prosit Miloni, qui hoc fato natus est, ut ne se quidem servare potuerit, quin una rem publicam vosque servaret. Si id iure fieri non potuit, nihil habeo quod defendam; sin hoc et ratio doctis et necessitas barbaris et mos gentibus et feris etiam beluis natura



ipsa praescripsit; ut omnem semper vim, quacumque ope possent, a corpore, a capite, a vita sua propulsarent, non potestis hoc facinus improbum iudicare, quin simul iudicetis omnibus, qui in latrones inciderint, aut illorum telis aut vestris  
 31 sententiis esse pereundum. Quod si ita putasset, certe optabilius Miloni fuit dare iugulum P. Clodio, non semel ab illo neque tum primum petitem, quam iugulari a vobis, quia se non iugulandum illi tradidisset. Sin hoc nemo vestrum ita sentit, non illud iam in iudicium venit, occisusne sit, quod fatemur, sed iure an iniuria, quod multis in causis saepe quaesitum est. Insidias factas esse constat, et id est, quod senatus contra rem publicam factum iudicavit; ab utro factae sint, incertum est; de hoc igitur latum est, ut quaereretur. Ita et senatus rem, non hominem notavit, et Pompeius de iure, non de facto quaestionem tulit. Num quid igitur aliud in iudicium venit, nisi uter utri insidias fecerit? profecto nihil: si hic illi, ut ne sit impune; si ille huic, ut scelere solvamus.

### III. Tractatio.

32 Quonam igitur pacto probari potest insidias Miloni fecisse 12 Clodium? Satis est in illa quidem tam audaci, tam nefaria belua docere, magnam ei causam, magnam spem in Milonis morte propositam, magnas utilitates fuisse. Itaque illud Casianum «cui bono fuerit» in his personis valeat, etsi boni nullo emolumento impelluntur in fraudem, improbi saepe parvo. Atqui, Milone interfecto, Clodius haec assequebatur, non modo ut praetor esset non eo consule, quo sceleris facere nihil posset, sed etiam ut eis consulibus praetor esset, quibus si non adiuvantibus, at coniventibus certe speraret posse se eludere in illis suis cogitatis furoribus: cuius illi conatus, ut ipse ratiocinabatur, nec cuperent reprimere, si possent, cum

tantum beneficium ei se debere arbitrarentur, et, si vellent, fortasse vix possent frangere hominis sceleratissimi corroboratam iam vetustate audaciam. An vero, iudices, vos soli 33 ignoratis, vos hospites in hac urbe versamini? vestrae peregrinantur aures neque in hoc pervagato civitatis sermone versantur, quas ille leges, si leges nominandae sunt ac non faces urbis, pestes rei publicae, fuerit impositurus nobis omnibus atque inustus? Exhibe, quaeso, Sexte Clodi, exhibe librarium illud legum vestrarum, quod te aiunt eripuisse e domo et ex mediis armis turbaque nocturna tamquam Palladium extulisse, ut praeclarum videlicet munus atque instrumentum tribunatus ad aliquem, si nactus esses, qui tuo arbitrio tribunatum gereret, deferre posses. An huius ille legis, quam Clodius a se inventam gloriatur, mentionem facere ausus esset vivo Milone, non dicam consule? De nostra enim omnium — non audeo totum dicere. Videte, quid exitii lex habitura fuerit, cuius periculosa etiam reprehensio sit. Et aspexit me illis quidem oculis, quibus tum solebat, cum omnibus omnia minabatur. Movet me quippe lumen curiae! Quid? tu me tibi iratum, Sexte, putas, cuius tu inimicissimum multo crudelius etiam punitus es, quam erat humanitatis meae postulare? Tu P. Clodii cruentum cadaver eiecisti domo, tu in publicum abiecisti, tu spoliatum imaginibus, exsequiis, pompa, laudatione, infelicissimis lignis semustilatum, nocturnis canibus dilaniandum reliquisti. Qua re etsi nefarie fecisti, tamen, quoniam in meo inimico crudelitatem exprompsisti tuam, laudare non possum, irasci certe non debeo.

Videtis, iudices, quantum Clodii interfuerit occidi Milonem: 34 convertite animos nunc vicissim ad Milonem. Quid Milonis intererat interfici Clodium? Quid erat, cur Milo, non dicam admitteret, sed optaret? «Obstabat in spe consulatus Miloni Clodius.» At eo repugnante fiebat; immo vero eo fiebat

magis, nec me suffragatore meliore utebatur quam Clodio. Valebat apud vos, iudices, Milonis erga me remque publicam meritorum memoria, valebant preces et lacrimae nostrae, quibus ego tum vos mirifice moveri sentiebam, sed plus multo valebat periculorum impendentium timor. Quis enim erat civium, qui sibi solutam P. Clodii praeturam sine maximo rerum novarum metu proponeret? Solutam autem fore videbatis, nisi esset is consul, qui eam auderet possetque constringere. Eum Milonem unum esse cum sentiret universus populus Romanus, quis dubitaret suffragio suo se metu, periculo rem publicam liberare? At nunc, Clodio remoto, usitatis iam rebus enitendum est Miloni, ut tueatur dignitatem suam: singularis illa et huic uni concessa gloria, quae cotidie augebatur frangendis furoribus Clodianis, iam Clodii morte cecidit. Vos adepti estis, ne quem civem metueretis: hic exercitationem virtutis, suffragationem consulatus, fontem perennem gloriae suae perdidit. Itaque Milonis consulatus, qui vivo Clodio labefactari non poterat, mortuo denique temptari coeptus est. Non modo igitur nihil prodest, sed obest etiam Clodii mors Miloni.

35 «At valuit odium, fecit iratus, fecit inimicus, fuit ultor iniuriae, punitor doloris sui.» Quid? si haec, non dico maiora fuerunt in Clodio quam in Milone, sed in illo maxima, nulla in hoc, quid vultis amplius? Quid enim odisset Clodium Milo, segētem ac materiem suae gloriae, praeter hoc civile odium, quo omnes improbos odimus?

Ille erat ut odisset, primum defensorem salutis meae, deinde vexatorem furoris, domitorem armorum suorum, postremo etiam accusatorem suum; reus enim Milonis lege Plotia fuit Clodius, quoad vixit. Quo tandem animo hoc tyrannum illum tulisse creditis? quantum odium illius et in homine iniusto quam etiam iustum fuisse?

14 Reliquum est, ut iam illum natura ipsius consuetudoque 36 defendat, hunc autem haec eadem coarguant. «Nihil per vim unquam Clodius, omnia per vim Milo.» Quid? ego, iudices, cum maerentibus vobis urbe cessi, iudiciumne timui? Non servos, non arma, non vim? Quae fuisset igitur iusta causa restituendi mei, nisi fuisset iniusta eiciendi? Diem mihi, credo, dixerat, multam irrogarat, actionem perduellionis intenderat, et mihi videlicet in causa aut mala aut mea, non et praeclarissima et vestra, iudicium timendum fuit. Servorum et egentium civium et facinorosorum armis meos cives, meis consiliis periculisque servatos, pro me obici nolui. Vidi enim, 37 vidi hunc ipsum Q. Hortensium, lumen et ornamentum rei publicae, paene interfici servorum manu, cum mihi adesset: qua in turba C. Vibienus senator, vir optimus, cum hoc cum esset una, ita est mulcatus, ut vitam amiserit. Itaque quando illius postea sica illa, quam a Catilina acceperat, conquievit? Haec intentata nobis est; huic ego vos obici pro me non sum passus; haec insidiata Pompeio est; haec istam Appiam, monumentum sui nominis, nece Papirii cruentavit; haec eadem longo intervallo conversa rursus est in me: nuper quidem, ut scitis, me ad regiam paene confecit.

Quid simile Milonis? cuius vis omnis haec semper fuit, 38 ne P. Clodius, cum in iudicium detrahi non posset, vi oppressam civitatem teneret. Quem si interficere voluisset, quantae quotiens occasiones, quam praeclarae fuerunt! Potuitne, cum domum ac deos penates suos illo oppugnante defenderet, iure se ulcisci? Potuitne civi egregio et viro fortissimo, P. Sestio, collega suo, vulnerato? potuitne Q. Fabricio, viro optimo, cum de reditu meo legem ferret, pulso, crudelissima in foro caede facta? potuitne L. Caecilii, iustissimi fortissimique praetoris, oppugnata domo? potuitne illo die, cum est lata lex de me, cum totius Italiae concursus, quem mea salus concitarat, facti

illius gloriam libens agnovisset, ut, etiamsi id Milo fecisset, 39 cuncta civitas eam laudem pro sua vindicaret? At quod erat 15 tempus! clarissimus et fortissimus consul inimicus Clodio, P. Lentulus, ultor sceleris illius, propugnator senatus, defensor vestrae voluntatis, patronus publici consensus, restitutor salutis meae; septem praetores, octo tribuni plebei illius adversarii, defensores mei; Cn. Pompeius auctor et dux mei reditus, illius hostis, cuius sententiam senatus omnis de salute mea gravissimam et ornatissimam secutus est, qui populum Romanum est cohortatus, qui, cum decretum de me Capuae fecit, ipse cunctae Italiae cupienti et eius fidem imploranti signum dedit, ut ad me restituendum Romam concurreret: omnium denique in illum odia civium ardebant desiderio mei; quem qui tum interemisset, non de impunitate eius, sed de 40 praemiis cogitaretur. Tamen se Milo continuit et P. Clodium in iudicium bis, ad vim nunquam vocavit. Quid? privato Milone et reo ad populum, accusante P. Clodio, cum in Cn. Pompeium pro Milone dicentem impetus factus est, quae tum non modo occasio, sed etiam causa illius opprimendi fuit! Nuper vero, cum M. Antonius summam spem salutis bonis omnibus attulisset gravissimamque adulescens nobilissimus rei publicae partem fortissime suscepisset, atque illam beluam, iudicii laqueos declinantem, iam irretitam teneret, qui locus, quod tempus illud, di immortales, fuit! Cum se ille fugiens in scalarum tenebras abdidisset, magnum Miloni fuit conficere illam pestem nulla sua invidia, M. vero Antonii maxima 41 gloria? Quid? comitiis in campo quotiens potestas fuit! cum ille in saepta ruisset, gladios destringendos, lapides iaciendos curavisset, dein subito vultu Milonis perterritus fugeret ad Tiberim, vos et omnes boni vota faceretis, ut Miloni uti virtute sua liberet.

Quem igitur cum omnium gratia noluit, hunc voluit cum 16

aliquorum querella? Quem iure, quem loco, quem tempore, quem impune non est ausus, hunc iniuria, iniquo loco, alieno tempore, periculo capitis non dubitavit occidere? Praesertim, 42 iudices, cum honoris amplissimi contentio et dies comitiorum subesset: quo quidem tempore — scio enim, quam timida sit ambitio quantaque et quam sollicita sit cupiditas consulatus — omnia, non modo quae reprehendi palam, sed etiam obscure quae cogitari possunt, timemus, rumorem, fabulam falsam, fictam, levem perhorrescimus, ora omnium atque oculos intuemur. Nihil est enim tam molle, tam tenerum, tam aut fragile aut flexibile quam voluntas erga nos sensusque civium, qui non modo improbitati irascuntur candidatorum, sed etiam in recte factis saepe fastidiunt. Hunc igitur diem campi spera- 43 tum atque exoptatum sibi proponens Milo cruentis manibus, scelus et facinus prae se ferens et confitens, ad illa augusta centuriarum auspicia veniebat? Quam hoc non credibile in hoc! Quam idem in Clodio non dubitandum, cum se ille, interfecto Milone, regnaturum putaret! Quid? quod caput est audaciae, iudices, quis ignorat maximam illecebram esse peccandi impunitatis spem? In utro igitur haec fuit? In Milone, qui etiam nunc reus est facti aut praeclari aut certe necessari, an in Clodio, qui ita iudicia poenamque contempserat, ut eum nihil delectaret, quod aut per naturam fas esset aut per leges liceret?

Sed quid ego argumentor? quid plura dispūto? Te, Q. 44 Petili, appello, optimum et fortissimum civem; te, M. Cato, testor, quos mihi divina quaedam sors dedit iudices. Vos ex M. Favonio audistis Clodium sibi dixisse, et audistis vivo Clodio, perituro Milonem triduo. Post diem tertium gesta res est, quam dixerat. Cum ille non dubitarit aperire, quid cogitarit, vos potestis dubitare, quid fecerit?

17 Quem ad modum igitur eum dies non fefellit? Dixi equi- 45

dem modo: dictatoris Lanuvini stata sacrificia nosse negotii nihil erat; vidit necesse esse Miloni proficisci Lanuvium illo ipso quo est profectus die, itaque antevertit. At quo die! quo, ut ante dixi, fuit insanissima contio, ab ipsius mercenario tribuno plebis concitata: quem diem ille, quam contionem, quos clamores, nisi ad cogitatum facinus approperearet, nunquam reliquisset. Ergo illi ne causa quidem itineris, etiam causa manendi, Miloni manendi nulla facultas, exeundi non causa solum, sed etiam necessitas fuit. Quid? si, ut ille scivit Milonem fore eo die in via, sic Clodium Milo ne suspicari  
 46 quidem potuit? Primum quaero, quī id scire potuerit; quod vos idem in Clodio quaerere non potestis. Ut enim neminem alium nisi T. Patinam, familiarissimum suum, rogasset, scire potuit illo ipso die Lanuvii a dictatore Milone prodi flaminem necesse esse; sed erant permulti alii, ex quibus id facillime scire posset.

Milo de Clodii reditu unde quaesivit? Quaesierit sane — videte, quid vobis largiar —, servum etiam, ut Q. Arrius, meus amicus, dixit, corruperit. Legite testimonia testium vestrorum: dixit C. Causinius Schola, Interamnanus, familiarissimus et idem comes Clodii, cuius iam pridem testimonio Clodius eadem hora Interamnae fuerat et Romae, P. Clodium illo die in Albano mansurum fuisse, sed subito ei esse nuntiatum, Cyrum architectum esse mortuum, itaque repente Romam constituisse proficisci. Dixit hoc comes item P. Clodii, C. Clodius.

47 Videte, iudices, quantae res his testimoniis sint confectae. 18  
 Primum certe liberatur Milo non eo consilio profectus esse, ut insidiaretur in via Clodio: quippe, si ille obvius ei futurus omnino non erat. Deinde — non enim video, cur non meum quoque agam negotium — scitis, iudices, fuisse qui in hac rogatione suadenda dicerent, Milonis manu caedem esse factam,

consilio vero maioris alicuius: me videlicet latronem ac sicarium abiecti homines et perditī describebant. Iacent suis testibus, eis qui Clodium negant eo die Romam, nisi de Cyro audisset, fuisse rediturum: respiravi, liberatus sum; non vereor, ne, quod ne suspicari quidem potuerim, videar id cogitasse.

Nunc persēquar cetera; nam occurrit illud: «igitur ne Clo- 48  
dius quidem de insidiis cogitavit, quoniam fuit in Albano mansurus.» Si quidem exiturus ad caedem e villa non fuisset. Video enim illum, qui dicatur de Cyri morte nuntiasse, non id nuntiasse, sed Milonem appropinquare. Nam quid de Cyro nuntiaret, quem Clodius Roma proficiscens reliquerat morientem? Una fui, testamentum simul obsignavi; testamentum autem palam fecerat et illum herēdem et me scripserat. Quem pridie hora tertia animam efflantem reliquisset, eum mortuum postridie hora decima denique ei nuntiabatur?

19 Age, sit ita factum: quae causa, cur Romam properaret, 49  
cur in noctem se coniceret? Ecquid afferebat festinationis, quod heres erat? Primum erat nihil, cur properato opus esset; deinde, si quid esset, quid tandem erat, quod ea nocte consequi posset, amitteret autem, si postridie Romam mane venisset? Atque ut illi nocturnus ad urbem adventus vitandus potius quam expetendus fuit, sic Miloni, cum insidiator esset, si illum ad urbem nocte accessurum sciebat, subsidendum atque exspectandum fuit.

Nemo ei neganti non credidisset, quem esse omnes salvum, 50  
etiam confitentem, volunt. Sustinuisset hoc crimen primum ipse ille latronum occultator et receptor locus, neque muta solitudo indicasset neque caeca nox ostendisset Milonem; deinde multi ab illo violati, spoliati, bonis expulsi, multi haec etiam timentes in suspicionem caderent, tota denique rea citaretur Etruria. Atque illo die certe Aricia rediens devertit 51  
Clodius ad Albanum. Quod ut sciret Milo illum Ariciae fuisse,



susplicari tamen debuit eum, etiamsi Romam illo die reverti vellet, ad villam suam, quae viam tangeret, deversurum: cur neque ante occurrit, ne ille in villa resideret, nec eo in loco subsedit, quo ille noctu venturus esset?

52 Video constare adhuc, iudices, omnia: Miloni etiam utile fuisse Clodium vivere, illi ad ea, quae concupierat, optatissimum interitum Milonis; odium fuisse illius in hunc acerbissimum, nullum huius in illum; consuetudinem illius perpetuam in vi inferenda, huius tantum in repellenda; mortem ab illo denuntiata Miloni et praedictam palam, nihil unquam auditum ex Milone; profectionis huius diem illi notum, reditus illius huic ignotum fuisse; huius iter necessarium, illius etiam potius alienum; hunc prae se tulisse illo die Roma exiturum, illum eo die se dissimulasse rediturum; hunc nullius rei mutasse consilium, illum causam mutandi consilii finxisse; huic, si insidiaretur, noctem prope urbem exspectandam, illi, etiamsi hunc non timeret, tamen accessum ad urbem nocturnum fuisse metuendum.

53 Videamus nunc id, quod caput est, locus ad insidias, ille 20 ipse ubi congressi sunt, utri tandem fuerit aptior. Id vero, iudices, etiam dubitandum et diutius cogitandum est? Ante fundum Clodii, quo in fundo propter insanas illas substructiones facile hominum mille versabantur valentium, edito adversarii atque excelso loco superiorem se fore putarat Milo, et ob eam rem eum locum ad pugnam potissimum elegerat? An in eo loco est potius exspectatus ab eo, qui ipsius loci spe  
54 facere impetum cogitarat? Res loquitur ipsa, iudices, quae semper valet plurimum. Si haec non gesta audiretis, sed picta videretis, tamen appareret, uter esset insidiator, uter nihil cogitaret mali: cum alter veheretur in raeda, paenulatus, una sederet uxor — quid horum non impeditissimum? vestitus, an vehiculum, an comes? quid minus promptum ad pugnam,

cum paenula irretitus, raeda impeditus, uxore paene constrictus esset? — Videte nunc illum, primum egredientem e villa subito: cur? vesperi: quid necesse est? tarde: quī convēnit, praesertim id temporis? «Devertit in villam Pompei.» Pompeium ut videret? sciebat in Alsiensi esse; villam ut perspiceret? miliens in ea fuerat. Quid ergo erat? morae et tergiversationes: dum hic veniret, locum relinquere noluit.

21 Age nunc iter expediti latronis cum Milonis impedimentis 55 compare. Semper ille antea cum uxore, tum sine ea; nunquam nisi in raeda, tum in equo; comites Graeculi, quocumque ibat, etiam cum in castra Etrusca properabat: tum in comitatu nugarum nihil. Milo, qui nunquam, tum casu pueros symphonicos uxoris ducebat et ancillarum greges. Cur igitur victus est? Quia non semper viator a latrone, nonnunquam etiam latro a viatore occiditur: quia, quamquam paratus in imparatos Clodius, tamen mulier inciderat in viros. Nec vero 56 sic erat unquam non paratus Milo, contra illum ut non satis fere esset paratus. Semper ille, et quantum interesset P. Clodii se perire, et quanto illi odio esset et quantum ille auderet, cogitabat. Quam ob rem vitam suam, quam maximis praemiis propositam et paene addictam sciebat, nunquam in periculum sine praesidio et sine custodia proiciebat. Adde casus, adde incertos exitus pugnarum Martemque communem, qui saepe spoliantem iam et exsultantem evertit et perculit ab abiecto; adde inscitiam pransi, poti, oscitantis ducis, qui, cum a tergo hostem interclusum reliquisset, nihil de eius extremis comitibus cogitavit; in quos incensos ira vitamque domini desperantes cum incidisset, haesit in eis poenis, quas ab eo servi fideles pro domini vita expetiverunt.

Cur igitur eos manu misit? Metuebat scilicet, ne indi- 57 caretur, ne dolorem perferre non possent, ne tormentis cogerentur occisum esse a servis Milonis in Appia via P. Clodium

confiteri. Quid opus est tortore? Quid quaeris? Occideritne? Occidit. Iure an iniuria? Nihil ad tortorem: facti enim in eculeo quaestio est, iuris in iudicio. Quod igitur in causa quaerendum est, id agamus hic: quod tormentis invenire vis, id fatemur. Manu vero cur miserit, si id potius quaeris, quam cur parum amplis affecerit praemiis, nescis inimici factum reprehendere.

58 Dixit enim hic idem, qui omnia semper constanter et fortiter, M. Cato, et dixit in turbulenta contione, quae tamen huius auctoritate placata est, non libertate solum, sed etiam omnibus praemiis dignissimos fuisse, qui domini caput defendissent. Quod enim praemium satis magnum est tam benevölis, tam bonis, tam fidelibus servis, propter quos vivit? Etsi id quidem non tanti est, quam quod propter eosdem non sanguine et vulneribus suis crudelissimi inimici mentem oculosque satiavit. Quos nisi manu misisset, tormentis etiam dedendi fuerunt conservatores domini, ultores sceleris, defensores necis. Hic vero nihil habet in his malis, quod minus moleste ferat, quam, etiamsi quid ipsi accadat, esse tamen illis meritum praemium persolutum.

59 Sed quaestiones urgent Milonem, quae sunt habitae nunc in atrio Libertatis. Quibusnam de servis? «Rogas? De P. Clodii.» Quis eos postulavit? «Appius.» Quis produxit? «Appius.» Unde? «Ab Appio.» Di boni! Quid potest agi severius? De servis nulla lege quaestio est in dominum, nisi de incestu, ut fuit in Clodium: proxime deos accessit Clodius — propius quam tum, cum ad ipsos penetrarat —, cuius de morte tamquam de caerimoniis violatis quaeritur; sed tamen maiores nostri in dominum de servo quaeri noluerunt, non quin posset verum inveniri, sed quia videbatur indignum esse et domini morte ipsa tristius: in reum de servo accusatoris cum quaeritur, verum inveniri potest? Age vero, quae erat aut qualis  
60 quaestio? «Heus tu, Rufio», verbi causa, «cave sis mentiaris.

Clodius insidias fecit Miloni?» «Fecit»: — «Certa crux.» «Nullas fecit»: «Sperata libertas.» Quid hac quaestione certius? Subito abrepti in quaestionem tamen separantur a ceteris et in arcas coniciuntur, ne quis cum eis collōqui possit: hi centum dies penes accusatorem cum fuissent, ab eo ipso accusatore producti sunt. Quid hac quaestione dici potest integrius, quid incorruptius?

23 Quodsi nondum satis cernitis, cum res ipsa tot tam claris 61  
argumentis signisque luceat, pura mente atque intēgra Milonem, nullo scelere imbūtum, nullo metu perterritum, nulla conscientia exanimatum Romam revertisse, recordamini, per deos immortales, quae fuerit celeritas reditus eius, qui ingressus in forum ardente curia, quae magnitudo animi, qui vultus, quae oratio. Neque vero se populo solum, sed etiam senatui commisit, neque senatui modo, sed etiam publicis praesidiis et armis, neque his tantum, verum etiam eius potestati, cui senatus totam rem publicam, omnem Italiae pubem, cuncta populi Romani arma commiserat: cui nunquam se hic profecto tradidisset, nisi causae suae confideret, praesertim omnia audienti, magna metuenti, multa suspicanti, nonnulla credenti. Magna vis est conscientiae, iudices, et magna in utramque partem, ut neque timeant qui nihil commiserint, et poenam semper ante oculos versari putent qui peccarint. Neque vero sine 62  
ratione certa causa Milonis semper a senatu probata est; videbant enim sapientissimi homines facti rationem, praesentiam animi, defensionis constantiam. An vero obliti estis, iudices, recenti illo nuntio necis Clodianae non modo inimicorum Milonis sermones et opiniones, sed nonnullorum etiam intimorum? Negabant eum Romam esse rediturum. Sive enim illud animo 63  
irato ac percito fecisset, ut incensus odio trucidaret inimicum, arbitrabantur eum tanti mortem P. Clodii putasse, ut aequo animo patria careret, cum sanguine inimici explesset odium

suum; sive etiam illius morte patriam liberare voluisset, non dubitaturum fortem virum, quin, cum suo periculo salutem populo Romano attulisset, cederet aequo animo, secum auferret gloriam sempiternam, vobis haec fruenda relinqueret, quae ipse servasset. Multi etiam Catilinam atque illa portenta loquebantur: «erumpet, occupabit aliquem locum, bellum patriae faciet.» Miseros interdum cives optime de re publica meritos, in quibus homines non modo res praeclarissimas obliviscantur, sed etiam nefarias suspicentur! Ergo illa falsa fuerunt; quae certe vera exstitissent, si Milo admisisset aliquid, quod non posset honeste vereque defendere.

- 64 Quid? quae postea sunt in eum congesta, quae quemvis etiam mediocrium delictorum conscientia perculissent, ut sustinuit, di immortales! sustinuit? immo vero ut contempsit ac pro nihilo putavit! quae neque maximo animo nocens neque innocens nisi fortissimus vir neglegere potuisset. Scutorum, gladiatorum, frenorum pilorumque etiam multitudo deprehendi posse indicabatur; nullum in urbe vicum, nullum angiportum esse dicebant, in quo non Miloni conducta esset domus; arma in villam Ocriculanam devecta Tibëri, domus in clivo Capitolino scutis referta, plena omnia malleolorum ad urbis incendia comparatorum: haec non delata solum, sed paene credita, nec  
65 ante repudiata sunt quam quaesita. Laudabam equidem incredibilem diligentiam Cn. Pompei, sed dicam, ut sentio, iudices. Nimis multa audire coguntur neque aliter facere possunt ei, quibus tota commissa est res publica. Quin etiam fuit audientis populi Licinius nescio qui de circo maximo, servos Milonis apud se ebrios factos sibi confessos esse de interficiendo Pompeio coniurasse, dein postea se gladio percussum esse ab uno de illis, ne indicaret. Pompeio in hortos nuntiavit: arcessor in primis; de amicorum sententia rem defert ad senatum. Non poteram in illius mei patriaeque custodis tanta suspicione non

metu exanimari, sed mirabar tamen credi popae, confessionem servorum audiri, vulnus in latere, quod acu punctum videretur, pro ictu gladiatoris probari. Verum, ut intellego, cavebat 66 magis Pompeius quam timebat, non ea solum, quae timenda erant, sed omnia, ne vos aliquid timeretis. Oppugnata domus C. Caesaris, clarissimi et fortissimi viri, per multas noctis horas nuntiabatur: nemo audierat tam celebri loco, nemo senserat; tamen audiebatur. Non poteram Cn. Pompeium, praestantissima virtute virum, timidum suspicari: diligentiam tota re publica suscepta nimiam nullam putabam. Frequentissimo senatu nuper in Capitolio senator inventus est, qui Milonem cum telo esse diceret: nudavit se in sanctissimo templo, quoniam vita talis et civis et viri fidem non faciebat, ut eo tacente res ipsa loqueretur.

25 Omnia falsa atque insidiosae ficta comperta sunt, cum 67 tamen, si metuitur etiam nunc Miloni, non iam hoc Clodianum crimen timemus, sed tuas, Cn. Pompei — te enim iam appello, et ea voce, ut me exaudire possis — tuas, tuas, inquam, suspiciones perhorrescimus. Si Milonem times, si hunc de tua vita nefarie aut nunc cogitare aut molitum aliquando aliquid putas, si Italiae dilectus, ut nonnulli conquisitores tui dictitarunt, si haec arma, si Capitolinae cohortes, si excubiae, si vigiliae, si delecta iuventus, quae tuum corpus domumque custodit, contra Milonis impetum armata est, atque illa omnia in hunc unum instituta, parata, intenta sunt, magna certe in hoc vis et incredibilis animus et non unius viri vires atque opes iudicantur, si quidem in hunc unum et praestantissimus dux electus et tota res publica armata est. Sed 68 quis non intellegit omnes tibi rei publicae partes aegras et labantes, ut eas his armis sanares et confirmares, esse commissas? Quodsi locus Miloni datus esset, probasset profecto tibi ipsi, neminem unquam hominem homini cariorum fuisse

quam te sibi; nullum se unquam periculum pro tua dignitate fugisse; cum illa ipsa taeterrima peste se saepissime pro tua gloria contendisse; tribunatum suum ad salutem meam, quae tibi carissima fuisset, consiliis tuis gubernatum; se a te postea defensum in periculo capitis, adiutum in petitione praeturae; duos se habere semper amicissimos sperasse, te tuo beneficio, me suo. Quae si non probaret, si tibi ita penitus inhaesisset ista suspicio, nullo ut evelli modo posset, si denique Italia a dilectu, urbs ab armis sine Milonis clade nunquam esset inquietura, ne iste haud dubitans cessisset patria, is qui ita natus est et ita consuevit; te, Magne, tamen antestaretur, quod nunc etiam facit.

- 69 Vide, quam sit varia vitae commutabilisque ratio, quam **26**  
vaga volubilisque fortuna, quantae infidelitates in amicitis, quam ad tempus aptae simulationes, quantae in periculis fugae proximorum, quantae timiditates. Erit, erit illud profecto tempus et illucescet ille aliquando dies, cum tu salutaribus, ut spero, rebus tuis, sed fortasse motu aliquo communium temporum — qui quam crebro accidat, experti scire debemus — et amicissimi benevolentiam et gravissimi hominis fidem et unius post homines natos fortissimi viri magnitudi-
- 70 nem animi desideres. Quamquam quis hoc credat, Cn. Pompeium, iuris publici, moris maiorum, rei denique publicae peritissimum, cum senatus ei commiserit, ut videret, ne quid res publica detrimenti caperet — quo uno versiculo satis armati semper consules fuerunt etiam nullis armis datis — hunc exercitu, hunc dilectu dato iudicium expectaturum fuisse in eius consiliis vindicandis, qui vel iudicia ipsa tolleret? Satis iudicatum est a Pompeio, satis, falso ista conferri in Milonem: qui legem tulit, qua, ut ego sentio, Milonem
- 71 absolvi a vobis oporteret, ut omnes confitentur, liceret. Quod vero in illo loco atque illis publicorum praesidiorum copiis

circumfusus sedet, satis declarat se non terrorem inferre vobis — quid enim minus illo dignum quam cogere, ut vos eum condemnetis, in quem animum advertere ipse et more maiorum et suo iure possit? — sed praesidio esse, ut intellegatis contra hesternam illam contionem licere vobis, quod sentiatis, libere iudicare.

27 Nec vero me, iudices, Clodianum crimen movet, nec tam sum demens tamque vestri sensus ignarus atque expers, ut nesciam, quid de morte Clodii sentiatis. De qua, si iam nollem ita diluere crimen, ut dilui, tamen impune Miloni palam clamare ac mentiri gloriose liceret: «Occidi, occidi, «non Sp. Maelium, qui annona levanda iacturisque rei fami-  
«liaris, quia nimis amplecti plebem videbatur, in suspicionem «incidit regni appetendi, non Ti. Gracchum, qui collegae magi-  
«stratum per seditionem abrogavit, quorum interfectores imple-  
«verunt orbem terrarum nominis sui gloria: sed eum» — aude-  
ret enim dicere, cum patriam periculo suo liberasset — «cuius  
«nefandum adulterium in pulvinaribus sanctissimis nobilissimae  
«feminae comprehenderunt; eum, cuius supplicio senatus sol- 72  
«lemnes religiones expiandas saepe censuit; eum, qui civem,  
«quem senatus, quem populus Romanus, quem omnes gentes  
«urbis ac vitae civium conservatorem iudicabant, servorum armis  
«exterminavit; eum, qui regna dedit ademit, orbem terrarum  
«quibuscum voluit partitus est; eum, qui plurimis caedibus in  
«foro factis singulari virtute et gloria civem domum vi et  
«armis compulit; eum, cui nihil unquam nefas fuit nec in faci-  
«nore nec in libidine; eum, qui aedem Nympharum incendit,  
«ut memoriam publicam recensitionis tabulis publicis impressam  
«exstingueret; eum denique, cui iam nulla lex erat, nullum 74  
«civile ius, nulli possessionum termini; qui non calumnia litium,  
«non iniustis vindiciis ac sacramentis alienos fundos, sed castris,  
«exercitu, signis inferendis petebat; qui non solum Etruscos» —



eos enim penitus contempserat — «sed hunc P. Varium, for-  
 «tissimum atque optimum civem, iudicem nostrum, pellere  
 «possessionibus armis castrisque conatus est; qui cum archi-  
 «tectis et decempēdis villas multorum hortosque peragrabat;  
 «qui Ianiculo et Alpibus spem possessionum terminarat sua-  
 «rum; qui, cum ab equite Romano splendido et forti, M. Paconio,  
 «non impetrasset, ut sibi insulam in lacu Prilio venderet,  
 «repente lintribus in eam insulam materiem, calcem, caementa,  
 «arma convexit dominoque trans ripam inspectante non dubi-  
 75 «tavit exstruere aedificium in alieno; qui huic T. Furfanio,  
 «cui viro, di immortales! (quid enim ego de muliercula Scantia,  
 «quid de adolescente P. Apinio dicam, quorum utrique mortem  
 «est minitatus, nisi sibi hortorum possessione cessissent) sed  
 «ausum esse T. Furfanio dicere, si sibi pecuniam, quantam  
 «poposcerat, non dedisset, mortuum se in domum eius illatu-  
 «rum, qua invidia huic esset tali viro conflagrandum; qui  
 «Appium fratrem» —hominem mihi coniunctum fidissima gratia—  
 «absentem de possessione fundi deiecit; qui parietem sic per  
 «vestibulum sororis instituit ducere, sic agere fundamenta, ut  
 «sororem non modo vestibulo privaret, sed omni aditu et  
 «limine.»

76 Quamquam haec quidem iam tolerabilia videbantur, etsi 28  
 aequabiliter in rem publicam in privatos, in longinquos in  
 propinquos, in alienos in suos irruebat; sed nescio quo modo  
 iam usu obduruerat et percalluerat civitatis incredibilis patien-  
 tia: quae vero aderant iam et impendebant, quonam modo  
 ea aut depellere potuissetis aut ferre? Imperium ille si nactus  
 esset, — omitto socios, exteris nationes, reges, tetrarchas;  
 vota enim faceretis, ut in eos se potius immitteret quam in  
 vestras possessiones, vestra tecta, vestras pecunias; pecunias  
 dico? a liberis, me Dius Fidius, et a coniugibus vestris nun-  
 quam ille effrenatas suas libidines cohibuisset. Fingi haec

putatis, quae patent, quae nota sunt omnibus, quae tenentur? Servorum exercitus illum in urbe conscripturum fuisse, per quos totam rem publicam resque privatas omnium possideret? Quam ob rem, si cruentum gladium tenens clamaret T. An- 77  
 nius: «adeste, quaeso, atque audite, cives! P. Clodium inter-  
 «feci; eius furores, quos nullis iam legibus, nullis iudiciis fre-  
 «nare poteramus, hoc ferro et hac dextera a cervicibus vestris  
 «reppuli, per me ut unum ius aequitas, leges libertas, pudor  
 «pudicitia in civitate maneret», esset vero timendum, quonam  
 modo id ferret civitas! Nunc enim quis est, qui non probet,  
 qui non laudet, qui non unum post hominum memoriam T.  
 Annium plurimum rei publicae profuisse, maxima laetitia po-  
 pulum Romanum, cunctam Italiam, nationes omnes affecisse  
 et dicat et sentiat? Non queo vetera illa populi Romani gau-  
 dia quanta fuerint iudicare: multas tamen iam summorum  
 imperatorum clarissimas victorias aetas nostra vidit, quarum  
 nulla neque tam diuturnam attulit laetitiam nec tantam.  
 Mandate hoc memoriae, iudices. Spero multa vos liberosque 78  
 vestros in re publica bona esse visuros: in eis singulis ita  
 semper existimabitis, vivo P. Clodio nihil eorum vos visuros  
 fuisse. In spem maximam et, quem ad modum confido, veris-  
 simam sumus adducti, hunc ipsum annum, hoc ipso summo  
 viro consule, compressa hominum licentia, cupiditatibus fractis,  
 legibus et iudiciis constitutis, salutarem civitati fore. Num  
 quis est igitur tam demens, qui hoc P. Clodio vivo contingere  
 potuisse arbitretur? Quid? ea, quae tenetis privata atque vestra,  
 dominante homine furioso quod ius perpetuae possessionis  
 habere potuissent?

- 29 Non timeo, iudices, ne odio mearum inimiciarum in-  
 flammatus libentius haec in illum evomere videar quam ve-  
 rius. Etenim si praecipuum esse debebat, tamen ita commu-  
 nis erat omnium ille hostis, ut in communi odio paene aequa-

liter versaretur odium meum. Non potest dici satis, ne cogitari quidem, quantum in illo sceleris, quantum exitii fuerit.

79 Quin sic attendite, iudices. Nempe haec est quaestio de interitu P. Clodii. Fingite animis — liberae sunt enim nostrae cogitationes et, quae volunt, sic intuentur, ut ea cernimus, quae videmus —, fingite igitur cogitatione imaginem huius condicionis meae: si possim efficere, ut Milonem absolvatis, sed ita, si P. Clodius revixerit — quid vultu extimuiſtis? — quonam modo ille vos vivus afficeret, quos mortuus inani cogitatione percussit? Quid? si ipse Cn. Pompeius, qui ea virtute ac fortuna est, ut ea potuerit semper, quae nemo praeter illum, si is, inquam, potuisset aut quaestionem de morte P. Clodii omittere aut ipsum ab inferis excitare, utrum putatis potius facturum fuisse? Etiam si propter amicitiam vellet illum ab inferis avocare, propter rem publicam non fecisset. Eius igitur mortis sedetis ultores, cuius vitam, si putetis per vos restitui posse, nolitis; et de eius nece lata quaestio est, qui si lege eadem reviviscere posset, lata lex nunquam esset. Huius ergo interfector si esset, in confitendo ab eisne poenam timeret, quos liberavisset?

80 Graeci homines deorum honores tribuunt eis viris, qui tyrannos necaverunt — quae ego vidi Athenis, quae aliis in urbibus Graeciae! quas res divinas talibus institutas viris! quos cantus, quae carmina! prope ad immortalitatis et religionem et memoriam consecrantur —: vos tanti conservatorem populi, tanti sceleris ultorem non modo honoribus nullis afficietis, sed etiam ad supplicium rapi patiimini? Confiteretur, confiteretur, inquam, si fecisset, et magno animo et libenter, fecisse se libertatis omnium causa, quod esset ei non confi-

81 tendum modo, verum etiam praedicandum. Etenim si id non 30 negat, ex quo nihil petit nisi ut ignoscatur, dubitaret id faleri, ex quo etiam praemia laudis essent petenda?—nisi vero

gratius putat esse vobis, sui se capitis quam vestri defensor-  
rem fuisse; cum praesertim in ea confessione, si grati esse  
velletis, honores assequeretur amplissimos. Si factum vobis  
non probaretur — quamquam qui poterat salus sua cuicumque  
non probari? — sed tamen si minus fortissimi viri virtus  
civibus grata cecidisset, magno animo constantique cederet  
ex ingrata civitate; nam quid esset ingratus quam laetari  
ceteros, lugere eum solum, propter quem ceteri laetarentur?  
Quamquam hoc animo semper omnes fuimus in patriae prodi- 82  
toribus opprimendis, ut, quoniam nostra futura esset gloria,  
periculum quoque et invidiam nostram putaremus. Nam quae  
mihi ipsi tribuenda laus esset, cum tantum in consulatu meo  
pro vobis ac liberis vestris ausus essem, si id, quod conabar,  
sine maximis dimicationibus meis me esse ausurum arbitrarer?  
Quae mulier sceleratum ac perniciosum civem interficere non  
auderēt, si periculum non timeret? Proposita invidia, morte,  
poena qui nihilo segnius rem publicam defendit, is vir vere  
putandus est. Populi grati est praemiis afficere bene meritos  
de re publica cives; viri fortis — ne suppliciiis quidem moveri,  
ut fortiter fecisse paeniteat. Quam ob rem uteretur eadem 83  
confessione T. Annius, qua Ahala, qua Nasica, qua Opimius,  
qua Marius, qua nosmet ipsi, et, si grata res publica esset,  
laetaretur, si ingrata, tamen in gravi fortuna conscientia sua  
niteretur.

Sed huius beneficii gratiam, iudices, fortuna populi Ro-  
mani et vestra felicitas et di immortales sibi debere putant.  
Nec vero quisquam aliter arbitrari potest, nisi qui nullam  
vim esse ducit numenve divinum, quem neque imperii nostri  
magnitudo neque sol ille nec caeli signorumque motus nec  
vicissitudines rerum atque ordines movent neque, id quod  
maximum est, maiorum sapientia, qui sacra, qui caerimonias,  
qui auspicia et ipsi sanctissime coluerunt et nobis suis poste-

- 84 ris prodiderunt. Est, est profecto illa vis, neque in his cor- 31  
poribus atque in hac imbecillitate nostra inest quiddam, quod  
vigeat et sentiat, non inest in hoc tanto naturae tam prae-  
claro motu: nisi forte idcirco non putant, quia non apparet  
nec cernitur; proinde quasi nostram ipsam mentem, qua sapi-  
mus, qua providemus, qua haec ipsa agimus ac dicimus, videre  
aut plane, qualis aut ubi sit, sentire possimus. Ea vis igitur  
ipsa, quae saepe incredibiles huic urbi felicitates atque opes  
attulit, illam perniciem exstinxit ac sustulit: cui primum  
mentem iniecit, ut vi irritare ferroque laceessere fortissimum  
virum auderet vincereturque ab eo, quem si vicisset, habi-  
turus esset impunitatem et licentiam sempiternam.
- 85 Non est humano consilio, ne mediocri quidem, iudices,  
deorum immortalium cura res illa perfecta: religiones meher-  
cule ipsae, quae illam beluam cadere viderunt, commosse se  
videntur et ius in illo suum retinuisse. Vos enim iam, Albani  
tumuli atque luci, vos, inquam, implōro atque obtestor, vosque,  
Albanorum obrūtae arae, sacrorum populi Romani sociae et  
aequales, quas ille praeceps amentia, caesis prostratisque  
sanctissimis lucis, substructionum insanis molibus oppresserat:  
vestrae tum irae, vestrae religiones viguerunt, vestra vis  
valuit, quam ille omni scelere polluerat; tuque ex tuo edito  
monte, Latiaris sancte Iuppiter, cuius ille lacus, nemora fines-  
que saepe omni nefario stupro et scelere macularat, aliquando  
ad eum puniendum oculos aperuisti: vobis illae, vobis vestro  
in conspectu serae, sed iustae tamen et debitae poenae solutae  
86 sunt. Nisi forte hoc etiam casu factum esse dicemus, ut ante  
ipsum sacrarium Bonae Deae; quod est in fundo T. Sergii  
Galli, in primis honesti et ornati adolescentis, ante ipsam,  
inquam, Bonam Deam, cum proelium commisisset, primum  
illud vulnus acciperet, quo taeterrimam mortem obiret, ut  
non absolutus iudicio illo nefario videretur, sed ad hanc in-

**32** signem poenam reservatus. Nec vero non eadem ira deorum hanc eius satellitibus iniecit amentiam, ut sine imaginibus, sine cantu atque ludis, sine exsequiis, sine lamentis, sine laudationibus, sine funere, oblitus cruore et luto, spoliatus illius supremi diei celebritate, cui cedere inimici etiam solent, ambureretur abiectus. Non fuisse credo fas clarissimorum virorum formas illi taeterrimo parricidae aliquid decoris afferre, neque ullo in loco potius mortem eius lacerari, quam in quo esset vita damnata.

Dura, me Dius Fidius, mihi iam Fortuna populi Romani <sup>87</sup> et crudelis videbatur, quae tot annos illum in hanc rem publicam insultare pateretur. Polluerat stupro sanctissimas religiones; senatus gravissima decreta perfregerat, pecunia se a indicibus palam redemerat; vexarat in tribunatu senatum, omnium ordinum consensu pro salute rei publicae gesta resciderat, me patria expulerat, bona diripuerat, domum incenderat, liberos, coniugem meam vexarat; Cn. Pompeio nefarium bellum indixerat, magistratum privatorumque caedes effecerat, domum mei fratris incenderat; vastarat Etruriam, multos sedibus ac fortunis eiecerat; instabat, urgebat; capere eius amentiam civitas, Italia, provinciae, regna non poterant; incidebantur iam domi leges, quae nos servis nostris addicerent; nihil erat cuiusquam, quod quidem ille adamasset, quod non hoc anno suum fore putaret. Obstabat eius cogitationibus <sup>88</sup> nemo praeter Milonem. Illum ipsum, qui obstare poterat, novo reditu in gratiam quasi devinctum arbitrabatur; Caesaris potentiam suam esse dicebat; bonorum animos in meo casu contemperat: Milo unus urgebat.

**33** Hic di immortales, ut supra dixi, mentem illi perditio ac furioso dederunt, ut huic faceret insidias. Aliter perire pestis illa non potuit; nunquam illum res publica suo iure esset ultra. Senatus, credo, praetorem eum circumscripsisset. Ne

cum solebat quidem id facere, in privato eodem hoc aliquid  
 89 profecerat. An consules in praetore coërcendo fortes fuissent? Primum, Milone occiso, habuisset suos consules; deinde quis in eo praetore consul fortis esset, per quem tribunum virtutem consularem crudelissime vexatam esse meminisset? Oppressisset omnia, possideret, teneret; lege nova, quae est inventa apud eum cum reliquis legibus Clodianis, servos nostros liberos suos fecisset; postremo, nisi eum di immortales in eam mentem impulissent, ut homo effeminatus fortissimum virum conaretur occidere, hodie rem publicam nullam habere-  
 90 retis. An ille praetor, ille vero consul. — si modo haec templa atque ipsa moenia stare eo vivo tam diu et consulatum eius exspectare potuissent — ille denique vivus mali nihil fecisset, qui mortuus uno ex suis satellitibus duce curiam incenderit? Quo quid miserius, quid acerbius, quid luctuosius vidimus? Templum sanctitatis, amplitudinis, mentis, consilii publici, caput urbis, aram sociorum, portum omnium gentium, sedem ab universo populo concessam uni ordini, inflammari, excindi, funestari! Neque id fieri a multitudine imperita, quamquam esset miserum id ipsum, sed ab uno! Qui cum tantum ausus sit ustor pro mortuo, quid signifer pro vivo non esset ausus? In curiam potissimum abiecit, ut eam mortuus incenderet,  
 91 quam vivus everterat. Et sunt qui de via Appia querantur taceant de curia, et qui ab eo spirante forum putent potuisse defendi, cuius non restiterit cadaveri curia! Excitate, excitate ipsum, si potestis, a mortuis: frangetis impetum vivi, cuius vix sustinetis furias insepulti? Nisi vero sustinuistis eos, qui cum facibus ad curiam cucurrerunt, cum falcibus ad Castoris, cum gladiis toto foro volitarunt. Caedi vidistis populum Romanum, contionem gladiis disturbari, cum audiretur silentio M. Caelius, tribunus plebis, vir et in re publica fortissimus et in suscepta causa firmissimus et bonorum voluntati et aucto-

ritati senatus deditus et in hac Milonis sive invidia sive fortuna singulari divina et incredibili fide.

#### IV. Peroratio.

34 Sed iam satis multa de causa, extra causam etiam nimis 92  
fortasse multa. Quid restat, nisi ut orem obtesterque vos, iudices, ut eam misericordiam tribuatis fortissimo virò, quam ipse non implorat, ego, etiam repugnante hoc, et imploro et exposco? Nolite, si in nostro omnium fletu nullam lacrimam aspexistis Milonis, si vultum semper eundem, si vocem, si orationem stabilem ac non mutatam videtis, hoc minus ei parcere: haud scio an multo sit etiam adiuvandus magis. Etenim si in gladiatoriiis pugnis et in infimi generis hominum condicione atque fortuna timidos atque supplices et, ut vivere liceat, obsecrantes etiam odisse solemus, fortes atque animosos et se acriter ipsos morti offerentes servare cupimus, eorumque nos magis miseret, qui nostram misericordiam non requirunt, quam qui illam efflagitant, quanto hoc magis in fortissimis civibus facere debemus! Me quidem, iudices, ex- 93  
animant et interimunt hae voces Milonis, quas audio assidue et quibus intersum cotidie. «Valeant», inquit, «valeant cives  
«mei; sint incolūmes, sint florentes, sint beati; stet haec urbs  
«praeclara mihique patria carissima, quoquo modo erit merita  
«de me; tranquilla re publica mei cives, quoniam mihi cum  
«illis non licet, sine me ipsi, sed propter me tamen perfru-  
«antur: ego cedam atque abibo. Si mihi bona re publica frui  
«non licuerit, at carebo mala, et quam primum tetigero bene  
«moratam et liberam civitatem, in ea conquiescam. O frustra,» 94  
inquit, «mihi suscepti labores! O spes fallaces, o cogitationes  
«inanes meae! Ego cum tribunus plebis re publica oppressa  
«me senatui dedissem, quem extinctum acceperam, equitibus



«Romanis, quorum vires erant debiles, bonis viris, qui omnem  
 «auctoritatem Clodianis armis abiecerant, mihi unquam bono-  
 «rum praesidium defuturum putarem? Ego cum te» — mecum  
 enim saepissime loquitur — «patriae reddidissem, mihi puta-  
 «rem in patria non futurum locum? Ubi nunc senatus est,  
 «quem secuti sumus? ubi equites Romani illi, illi,» inquit,  
 «tui? ubi studia municipiorum? ubi Italiae voces? ubi denique  
 «tua illa, M. Tulli, quae plurimis fuit auxilio, vox atque  
 «defensio? Mihine ea soli, qui pro te totiens morti me obtuli,  
 «nihil potest opitulari?»

- 95    Nec vero haec, iudices, ut ego nunc, flens, sed hoc eodem 35  
 loquitur vultu, quo videtis. Negat enim se, negat ingratissimas  
 civibus fecisse, quae fecerit: timidis et omnia circumspicien-  
 tibus pericula non negat. Plebem et infimam multitudinem,  
 quae P. Clodio duce fortunae vestrae imminerebat, eam, quo  
 tutior esset vestra vita, se fecisse commemorat ut non modo  
 virtute flecteret, sed etiam tribus suis patrimoniis deleniret;  
 nec timet ne, cum plebem manibus placarit, vos non conciliari  
 meritis in rem publicam singularibus. Senatus erga  
 se benevolentiam temporibus his ipsis saepe esse perspectam,  
 vestras vero et vestrorum ordinum occurrunt, studia, ser-  
 mones, quaecumque cursum fortuna dederit, se secum abla-  
 96 turum esse dicit. Meminit etiam vocem sibi praeconis modo  
 defuisse, quam minime desiderarit, populi vero cunctis suffra-  
 giis, quod unum cupierit, se consulem declaratum; nunc de-  
 nique, si haec contra se sint futura, sibi facinoris suspicio-  
 nem, non facti crimen obstare. Addit haec, quae certe vera  
 sunt, fortes et sapientes viros non tam praemia sequi solere  
 recte factorum quam ipsa recte facta; se nihil in vita nisi  
 praeclarissime fecisse, si quidem nihil sit praestabilius viro  
 quam periculis patriam liberare, beatos esse, quibus ea res  
 honori fuerit a suis civibus, nec tamen eos miseros, qui be-

neficio cives suos vicerint; sed tamen ex omnibus praemiis 97  
 virtutis, si esset habenda ratio praemiorum, amplissimum esse  
 praemium gloriam; esse hanc unam; quae brevitatem vitae  
 posteritatis memoria consolaretur, quae efficeret, ut absentes  
 adessemus, mortui viveremus; hanc denique esse, cuius gra-  
 dibus etiam iu caelum homines viderentur ascendere. «De 98  
 «me,» inquit, «semper populus Romanus, semper omnes gen-  
 «tes loquentur, nulla unquam obmutescet vetustas. Quin hoc  
 «tempore ipso, cum omnes a meis inimicis faces invidiae meae  
 «subiciantur, tamen omni in hominum coetu gratiis agendis  
 «et gratulationibus habendis et omni sermone celebramur.  
 «Omitto Etruriae festos et actos et institutos dies: centesima  
 «lux est haec ab interitu P. Clodii et, ut opinor, altera: qua  
 «fines imperii populi Romani sunt, ea non solum fama iam de  
 «illo, sed etiam laetitia peragravit. Quam ob rem, ubi corpus  
 «hoc sit, non,» inquit, «laboro, quoniam omnibus in terris et  
 «iam versatur et semper habitabit nominis mei gloria.»

- 36 Haec tu mecum saepe his absentibus, sed eisdem audien- 99  
 tibus haec ego tecum, Milo: te quidem, cum isto animo es,  
 satis laudare non possum; sed, quo est ista magis divina  
 virtus, eo maiore a te dolore divellor. Nec vero, si mihi eri-  
 peris, reliqua est illa tamen ad consolandum querella, ut eis  
 irasci possim, a quibus tantum vulnus accepero: non enim  
 inimici mei te mihi eripient, sed amicissimi, non male ali-  
 quando de me meriti, sed semper optime. Nullum mihi un-  
 quam, iudices, tantum dolorem inuretis — etsi quis potest  
 esse tantus? — sed ne hunc quidem ipsum, ut obliviscar,  
 quanti me semper feceritis. Quae si vos cepit oblivio, aut si  
 in me aliquid offendistis, cur non id meo capite potius luitur  
 quam Milonis? Praeclare enim vixero, si quid mihi acciderit  
 prius quam hoc tantum mali videro. Nunc me una consolatio 100  
 sustentat, quod tibi, T. Anni, nullum a me amoris, nullum

studii, nullum pietatis officium defuit. Ego inimicitias potentium pro te appetivi; ego meam saepe corpus et vitam obieci armis inimicorum tuorum; ego me plurimis pro te supplicem abieci; bona, fortunas meas ac liberorum meorum in communionem tuorum temporum contuli; hoc denique ipso die, si quae vis est parata, si quae dimicatio capitis futura, deprecor. Quid iam restat? Quid habeo, quod faciam pro tuis in me meritis, nisi ut eam fortunam, quaecumque erit tua, ducam meam? Non abnuo, non recuso, vosque obsecro, iudices, ut vestra beneficia, quae in me contulistis, aut in huius salute augeatis, aut in eiusdem exitio occasura esse videatis.

- 101 His lacrimis non movetur Milo; est quodam incredibili 37  
robore animi: exsilium ibi esse putat, ubi virtuti non sit locus; mortem naturae finem esse, non poenam. Sed hic ea mente, qua natus est: quid vos, iudices, quo tandem animo eritis? Memoriam Milonis retinebitis, ipsum eicietis? et erit dignior locus nullus in terris, qui hanc virtutem excipiat, quam hic, qui procreavit? Vos, vos appello, fortissimi viri, qui multum pro re publica sanguinem effudistis; vos in viri et in civis invicti periculo appello, centuriones, vosque, milites: vobis non modo inspectantibus, sed etiam armatis et huic iudicio praesidentibus haec tanta virtus ex hac urbe expelle-
- 102 tur, exterminabitur, proicietur? O me miserum; o me infelicem! Revocare tu me in patriam, Milo, potuisti per hos: ego te in patria per eosdem retinere non potero? Quid respondebo liberis meis, qui te parentem alterum putant? quid tibi, Quinte frater, qui nunc abes, consorti mecum temporum illorum? Mene non potuisse Milonis salutem tueri per eosdem, per quos nostram ille servasset? At in qua causa non potuisses? quae est grata gentibus omnibus. At quibus eam probari non potuisses? eis qui maxime P. Clodii morte acquirerunt;
- 103 quo deprecante? me. Quodnam ego concepì tantum scelus;

aut quod in me tantum facinus admisi, iudices, cum illa indicia communis exitii indagavi patefeci, protuli exstinxi? Omnes in me meosque redundant ex fonte illo dolores. Quid me reducem esse voluistis? An ut inspectante me expellerentur hi, per quos essem restitutus? Nolite, obsēcro vos, acerbiozem mihi pati reditum esse, quam fuerit ille ipse discessus: nam qui possum putare me restitutum esse, si distrāhar ab his, per quos restitutus sum?

- 38 Utinam di immortales fecissent — pace tua, patria, dixerim; metuo enim, ne scelerate dicam in te, quod pro Milone dicam pie — utinam P. Clodius non modo viveret, sed etiam praetor, consul, dictator esset potius, quam hoc spectaculum viderem! O di immortales! fortem et a vobis, iudices, conser- 104 vandum virum! «Minime, minime:» inquit, «immo vero poenas «ille debitas luerit: nos subeamus, si ita necesse est, non «debitas.» Hicine vir patriae natus usquam nisi in patria morietur, aut, si forte, pro patria? huius vos animi monumenta retinebitis, corporis in Italia nullum sepulcrum esse patiemi? hunc sua quisquam sententia ex hac urbe expellet, quem omnes urbes expulsum a vobis ad se vocabunt? O 105 terram illam beatam, quae hunc virum exceperit, hanc ingratam, si eiecerit, miseram, si amiserit! Sed finis sit; neque enim prae lacrimis iam loqui possum, et hic se lacrimis defendi vetat. Vos oro obtestorque, iudices, ut in sentiētiis ferendis, quod sentietis, id audeatis. Vestram virtutem, iustitiam, fidem, mihi credite, is maxime probabit, qui in iudiciis legendis optimum et sapientissimum et fortissimum quemque elēgit.



[illegible]

Digitized by Google

- \*Софоклѣ. Трахинянки съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и ключомъ къ лирическимъ разбѣрамъ. Объясн. проф. *Θ. Ф. Зѣлинскій* . . . . . 1 рубль.
- \*Софоклѣ. Царь Эдипъ съ введеніемъ, примѣчаніями, 29 рис. и ключомъ къ лирическимъ разбѣрамъ. Объясн. профессоръ *Θ. Ф. Зѣлинскій*. Изданіе второе . . . . . 1 рубль.
- 
- \*Вергилій. Энеида. I п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 27 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Навуевскій*. Изданіе шестое . . . . . 50 коп.
- \*Вергилій. Энеида. II п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 13 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Навуевскій*. Изданіе пятое . . . . . 50 коп.
- \*Вергилій. Энеида. III п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 4 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Навуевскій*. Изданіе третье . . . . . 40 коп.
- \*Вергилій. Энеида. IV п. съ введеніемъ, примѣчаніями и 16 рисунками. Объясн. *С. И. Гинтовъ*. Изданіе второе . . . . . 40 коп.
- \*Горацій. Избранныя стихотворенія. Выпускъ I: Оды и эподы съ введеніемъ, примѣчаніями и 20 рисунками. Объясн. проф. *О. А. Шеборъ* . . . . . 60 коп.
- \*Корнелій Непотъ. Избранныя біографіи съ введеніемъ, примѣчаніями, 42 рисунками и географическою картою. Объясн. *Л. А. Георгиевскій*. Изданіе четвертое . . . . . 60 коп.
- \*Ливій. I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 40 рисунками, 2 географич. картами и планомъ Рима. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ*. Изданіе второе . . . . . 80 коп.
- \*Ливій. XXI кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 27 рисунками и 2 географич. картами. Объясн. проф. *Θ. Ф. Зѣлинскій*. Изданіе второе . . . . . 1 рубль.
- \*Овидій. Избранныя стихотворенія съ введеніемъ, примѣчаніями, 56 рисунками и картою звѣзднаго неба. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ*. Изданіе третье . . . . . 1 рубль.
- Саллюстіей. Югуртинская война съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и географическою картою. Объясн. *К. А. Зембергъ*. Изданіе второе . . . . . 70 коп.
- Первое изданіе одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.
- \*Саллюстіей. Заговоръ Катилины съ введеніемъ, примѣчаніями, 5 рис., географическою картою и планами Рима и римскаго форума. Объясн. проф. *Д. И. Навуевскій*. Изданіе третье . . . . . 60 коп.
- \*Цезарь. Записки о галльской войнѣ. Кн. I съ введеніемъ, примѣчаніями, 32 рисунками, 2 планами сраженій и географическою картою. Объясн. *С. А. Манштейнъ*. Изданіе третье . . . . . 60 коп.
- \*Цезарь. Записки о галльской войнѣ. Кн. VI съ введеніемъ, примѣчаніями, 31 рисункомъ и картою Галліи. Объясн. *Н. В. Наумовъ*. Изданіе второе . . . . . 40 коп.
- \*Цезарь. Записки о галльской войнѣ въ избранныхъ отрывкахъ (Войны Цезаря въ Галліи, Германіи и Британніи) съ вводными статьями, примѣчаніями, рисунками, реальнымъ указателемъ, 2 планами и картою Галліи. Обработалъ *М. И. Ростовцевъ* . . . . . 1 рубль.
- \*Цицеронъ. Рѣчи противъ Катилины съ введеніемъ, примѣчаніями, 7 рисунками, географическими картами и планами

- Рима и римскаго форума. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ*.  
Издание второе . . . . . 70 коп.
- \***Цицеронъ. Рѣчь за поэта Дрѣя** съ введеніемъ, примѣчаніями,  
4 рис. и географическими картами. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ* . . . . . 30 коп.
- \***Цицеронъ. Рѣчь за Лигарія** съ введеніемъ, примѣчаніями,  
2 рисунками и географическими картами. Объясн. *В. А. Алексѣевъ* . . . . . 30 коп.
- \***Цицеронъ. Рѣчь противъ Верреса. Кн. V: О казняхъ.** Съ  
введеніемъ, примѣчаніями, 9 рисунками и картою Сициліи.  
Объясн. проф. *Ө. Ф. Зылинскій*. Издание второе . . . . . 80 коп.
- \***Цицеронъ. Рѣчь въ защиту царя Деюгара** съ введеніемъ, примѣчаніями,  
3 рисунками и картою М. Азіи. Объяснилъ  
*И. П. Цытковъ*. . . . . 40 коп.
- \***Цицеронъ. Рѣчь въ защиту Милона** съ введеніемъ, примѣчаніями  
и 10 рис. Объясн. *В. В. Ходиревъ*. Изд. второе . . . . . 60 коп.

Главный складъ изданій находится у Сергѣя Андреевича Манштейна (С.-Петербургъ, Николаевская ул., д. 61, кв. 1).

Учебныя заведенія и ихъ воспитанники получаютъ, при выпискѣ книгъ непосредственно отъ издателя, 25% скидки съ номинальной стоимости книгъ. Расходы по пересылкѣ книгъ относятся на счетъ покупателей.

Тамъ же продаются:

- \***Георгіевскій, М. А. Древне-классическія реали.** Справочная книга и повторительный курсъ для учениковъ старшихъ классовъ гимназій. Часть I: текстъ. Часть II: 125 рисунковъ къ тексту, отпечатанныхъ на плотной веленовой бумагѣ. Издание второе. Цѣна за обѣ части. . . . . 70 коп.
- \***Гинтовтъ, С. И. Орывки изъ римскихъ писателей** (преимущественно Цицерона и Ливія) съ краткими примѣчаніями для классныхъ, письменныхъ и устныхъ, переводовъ съ латинскаго языка на русскій въ VI, VII и VIII классахъ гимназій . . . . . 60 коп.
- Евѣйкинскій, П. Я. Словарь къ Запискамъ Цезаря о галльской войнѣ** въ избранныхъ отрывкахъ . . . . . 30 коп.
- Леперъ, Р. X. Орывки изъ греческихъ писателей** съ краткими примѣчаніями для классныхъ, письменныхъ и устныхъ, переводовъ съ греческаго языка на русскій въ VI, VII и VIII классахъ гимназій . . . . . 60 коп.
- Любомудровъ, С. И. Словарь къ Походу 10 тысячъ грековъ по Анабасису** . . . . . 30 коп.
- Манштейнъ, С. А. Матеріалы для усвоенія греческой этимологіи.** Пособіе для учащихся и учащихся. Издание второе . . . . . 1 рубль.  
Первое изд. одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.
- Мейеръ, И. И. Словарь къ избраннымъ стихотвореніямъ Овидія** . . . . . 40 коп.
- \***Счастливецъ, Н. А. Введеніе къ чтенію Иліады и Одиссеи.** . . . . 20 коп.





ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНИЕ  
**ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ**  
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ  
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ  
ЛЪВА ГЕОРГІЕВСКАГО И СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

**ЦИЦЕРОНЪ.**  
РѢЧЬ  
ВЪ ЗАЩИТУ  
МИЛОНА.

ОБЪЯСНИЛЪ  
**В. ХОДЫРЕВЪ.**

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ.

Часть II:  
Комментарій.

Цена за обѣ части 60 коп.



Книги, отмѣченныя звѣздочкой, рекомендованы Ученымъ Комитетомъ Министерства Народнаго Просвѣщенія или же перепечатаны безъ существенныхъ перемѣнъ съ изданій рекомендованныхъ.

- \*Геродотъ. Скиѣя и походъ Дарія на скиевъ съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и 2 географическими картами. Объясн. *Г. О. фонъ-Гаазе*. Изданіе второе . . . . . 70 коп.
- \*Геродотъ. Греко-персидскія войны съ введеніемъ, примѣчаніями, 31 рисункомъ и географическою картою. Объясн. *Г. О. фонъ-Гаазе*. Изданіе второе . . . . . 70 коп.
- \*Гомеръ. *Иліада*. I п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 15 рисунками и географическою картою. Объясн. *С. А. Манштейнъ*. Изданіе второе . . . . . 30 коп.
- \*Гомеръ. *Иліада*. III п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 22 рис. и географическою картою. Объясн. *Ст. Ос. Цыбульскій*. Изданіе второе . . . . . 30 коп.
- Гомеръ. *Иліада* въ сокращеніи. Вып. I: Пѣсни I—XII съ пропусками. Съ краткими примѣчаніями и указателемъ собственныхъ именъ. Преимущественно для курсорнаго чтенія. Обработалъ *Г. О. фонъ-Гаазе* . . . . . 80 коп.
- \*Гомеръ. *Одиссея*. I п. съ введеніемъ, примѣчаніями и 17 рис. Объясн. *С. А. Радецкій*. Изданіе второе . . . . . 30 коп.
- \*Гомеръ. *Одиссея*. II п. съ примѣчаніями и 6 рисунками. Объясн. *С. А. Радецкій*. Изданіе второе . . . . . 30 коп.
- \*Гомеръ. *Одиссея*. VI п. съ примѣчаніями и 8 рисунками. Объясн. *Н. А. Счастливцевъ*. Изданіе третье . . . . . 30 коп.
- \*Гомеръ. *Одиссея*. IX п. съ примѣчаніями и 11 рисунками. Объясн. *Н. А. Счастливцевъ*. Изданіе второе . . . . . 30 коп.
- \*Гомеръ. *Одиссея* въ сокращеніи. Вып. I: Пѣсни I, 1—87 и V—XIII, 125, съ пропусками. Съ краткими примѣчаніями, указателемъ собственныхъ именъ и картою *Эллады*. Преимущественно для курсорнаго чтенія обраб. *Н. А. Счастливцевъ*. . . . . 60 коп.
- \*Ксенофонтъ. *Анабасисъ*. I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 46 рисунками и картою М. Азіи. Объясн. *Л. А. Георіевскій*. Изданіе четвертое . . . . . 40 коп.
- \*Ксенофонтъ. *Анабасисъ*, II кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 30 рисунками и картою М. Азіи. Объясн. *Л. А. Георіевскій*. Изданіе третье . . . . . 40 коп.
- \*Ксенофонтъ. Походъ 10.000 грековъ по *Анабасису*. Съ вводными статьями, рисунками, картою и примѣчаніями. Обработалъ *С. И. Любомудровъ* . . . . . 80 коп.
- \*Ксенофонтъ. Воспоминанія о *Сократѣ*. I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями и 3 рис. Объясн. *К. В. Гибель*. Изданіе второе . . . . . 40 коп.
- \*Ксенофонтъ. Воспоминанія о *Сократѣ* въ избранныхъ отрывкахъ. Съ введеніемъ, примѣчаніями и 8 рисунками. Объясн. *И. Ѳ. Анненскій*. . . . . 80 коп.
- \*Платонъ. *Апология Сократа* съ введеніемъ, примѣчаніями и 5 рисунками. Объясн. *А. О. Постишъ*. Изданіе четвертое . . . . . 70 коп.
- \*Платонъ. *Критонъ* съ введеніемъ, примѣчаніями и 3 рисунками. Объясн. *А. О. Постишъ*. Изданіе второе . . . . . 40 коп.
- \*Софоклъ. *Антигона* съ введеніемъ, примѣчаніями, 21 рисункомъ и схемами лирическихъ размѣровъ. Объясн. проф. *А. Н. Деревницкій* . . . . . 80 коп.

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНИЕ  
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ  
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ  
ЛѢВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНИШТЕЙНА.

---

М. ТУЛЛІЙ ЦИЦЕРОНЪ.

РѢЧЬ ВЪ ЗАЩИТУ Т. АННІЯ  
МИЛОНА.

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ И 10 РИСУНКАМИ.

ОБЪЯСНИТЕЛЬ

В. В. ХОДЫРЕВЪ,

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ВАРШАВСКОЙ 3-Й ГИМНАЗИИ.

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ.

*Часть II: Комментарій.*

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1898.

ЦѢНА ЗА ОБѢ ЧАСТИ 60 КОП.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 20 февраля 1898 г.

Типо-Литографія И. А. Литвинова, СПб., Изм. п., 12 р. № 14.

# ВВЕДЕНИЕ.

## I. ВВЕДЕНИЕ историческое.

### A. Біографія Цицерона \*).

#### 1. ЖИЗНЬ И ДѢЯТЕЛЬНОСТЬ ЦИЦЕРОНА.

1 Въ то время, какъ римская республика, терзаемая междоусоб-  
ною борьбой политическихъ партій, напрягала послѣднія силы для Рожденіе и  
воспитаніе  
Ц-на.  
сохраненія выработавшейся вѣками формы правленія, на аренѣ го-  
сударственной и литературной дѣятельности появился глубокообра-  
зованный римлянинъ, пламенный патріотъ и гениальный ораторъ.  
То былъ Цицеронъ.

Маркъ Туллій Цицеронъ (рис. 1) родился въ 106 г. до Р. Х.,  
близъ муниципальнаго города Арпина, въ восточной части Лація,  
въ имѣньи своего отца, римскаго всадника, обладавшаго, повиди-  
мому, достаточными средствами къ жизни.

Когда Цицеронъ подростъ, отецъ его, желая дать ему и его  
брату Квинту хорошее образованіе, переселился съ ними въ Римъ.  
Въ этомъ городѣ совершилось духовное развитіе Цицерона: здѣсь  
Канимался онъ съ эллинскими учителями, подъ руководствомъ зна-  
менитаго оратора того времени Люція Лицінія Красса; здѣсь слу-  
шалъ онъ рѣчи не менѣе знаменитаго Марка Антонія, Сульпиція,

\*) Біографія Цицерона составлена Редакціей.

Котты и др.; здѣсь при видѣ восторга, съ какимъ народъ привѣтствовалъ ораторовъ, въ его душѣ зародилась любовь къ славѣ, бывшая впослѣдствіи однимъ изъ главныхъ двигателей въ его жизни; здѣсь, наконецъ, подъ вліяніемъ греческаго поэта Архіа, онъ почувствовалъ влеченіе къ изящному и къ поэзіи. Главными предметами занятій Цицерона были реторика, римское право и философія.



Рис. 1. Античный бюстъ Цицерона въ Лондонѣ, во дворцѣ герцога Веллингтона.

Первыя рѣ- Лишь на 26 году отъ роду, въ 81-мъ г. до Р. Х., онъ счелъ 2  
чи Ц-на и себя достаточно подготовленнымъ къ общественной дѣятельности  
путешествіе его на во- и выступилъ защитникомъ въ такъ называемой *causa privata* съ  
стокъ.

рѣчью pro Quinctio, которая увѣнчалась полнымъ успѣхомъ, хотя противникомъ его былъ знаменитый ораторъ Гортензій (Hortensius, рис. 2). Въ слѣдующемъ (80-мъ) году онъ принялъ на себя защиту Секста Росція Амерійскаго, несправедливо обвиненнаго въ отцеубійствѣ, и не только добился оправданія подсудимаго, но и возбудилъ всеобщее удивленіе необыкновеннымъ мужествомъ, съ которымъ онъ ополчился противъ Хрисогона, вольноотпущенника и фаворита Суллы.



Рис. 2. Античный бюстъ Кв. Гортензія (въ Villa Albani въ Римѣ).

Эти двѣ рѣчи, изъ которыхъ послѣдняя положила основаніе ораторской славы Цицерона, открываютъ собою второй періодъ его жизни. Отличительной чертой этого періода служитъ кипучая, неутомимая дѣятельность на пользу общества и отечества, прерванная лишь двухлѣтнимъ путешествіемъ по Элладѣ и М. Азіи (79—77 г.), которое Цицеронъ предпринялъ по совѣту врачей и друзей

для поправленія здоровья, разстроеннаго усидчивымъ трудомъ. Но и тутъ жажда знанія и стремленіе къ самосовершенствованію не позволили Цицерону исполнѣ предаться отдыху: во все время своего путешествія онъ продолжалъ заниматься и философій и риторикой.

Служебная  
дѣятель-  
ность Ц-на.

Въ 77 году онъ возвратился въ Римъ. Неутомимая дѣятель- 3 ность, которой онъ снова предался, обратила на него вниманіе народа и доставила ему одну за другой должности квестора, курьельнаго эдила, претора (*praetor urbanus*) и, наконецъ, въ 63 году, консула.

Годъ консульства былъ полонъ значенія для всей послѣдующей жизни Цицерона: раскрытіе и подавленіе катилинарскаго заговора увѣнчали его верхомъ славы; но въ этой славѣ уже скрывался для него зародышъ будущихъ невзгодъ и огорченій. Опасность явилась для Цицерона со стороны триумвировъ Цезаря, Помпея и Красса: послѣ тщетныхъ попытокъ привлечь вліятельнаго и опаснаго оратора на свою сторону, они отдали Цицерона на жертву его врагу, народному трибуну Публию Клодію (*P. Clodius Pulcher*), который внесъ въ 58 году законъ, направленный прямо противъ Цицерона, казнившаго безъ суда при подавленіи заговора Катилины нѣкоторыхъ изъ его сообщниковъ. Этотъ законъ гласилъ: *si quis civem Romanum indemnatum interemisset, ei aqua et igni interdiceretur*, т. е. «казнившій безъ суда римскаго гражданина долженъ быть изгнанъ.»

Ц-нъ въ  
изгнаніи.

Не дожидаясь официальнаго обвиненія, Цицеронъ добровольно 4 оставилъ въ концѣ апрѣля 58 года Италію и отправился въ Оессалонику и Диррахій; между тѣмъ, по настоянію Клодія, его объявили изгнанникомъ, а его имущество было расхищено Клодіемъ.

Осенью 57 года Цицеронъ, по ходатайству его друзей, былъ возвращенъ въ отечество; его вѣздъ въ Римъ походилъ на триумфальное шествіе. Но онъ нашелъ государство въ состояніи, которое было ему далеко не по сердцу: народная форма правленія, очевидно, доживала послѣдніе дни; вся власть сосредоточивалась въ рукахъ Помпея и Цезаря; для Цицерона не было мѣста, да и его анергія была видимо надломлена. Поэтому онъ удалился изъ Рима въ одно изъ своихъ помѣстій и предался тамъ литературной дѣятельности, плодомъ которой были сочиненія *de oratore*, *de re publica* и *de legibus*. Но истеченіи нѣкотораго времени Ци-

перона снова потянуло по привычкѣ въ Римъ, къ участию въ государственныхъ дѣлахъ, а въ 51 году онъ отправился, въ званіи проконсула, въ Киликію.

- 5 Возвратившись въ Римъ, онъ засталъ Помпея и Цезаря въ борьбѣ между собою. Послѣ долгаго колебанія онъ присоединился къ партіи перваго, но по болѣзни не принималъ участія въ гибельной для Помпея битвѣ при Фарсалѣ, происшедшей въ 48 году до Р. Х. Цезарь обошелся съ Цицерономъ очень ласково и позволилъ ему возвратиться въ Римъ; но онъ предпочелъ жить вдали отъ столицы и заниматься философіей, и лишь желаніе спасти бывшихъ политическихъ друзей заставляло его порой прибѣгать къ своему ораторскому таланту (рѣчи pro Marcello, pro Ligario, pro rege Deiotaro). Къ этому времени относятся сочиненія: *Brutus de claris oratoribus, orator, de finibus bonorum et malorum, Tusculanae disputationes, de natura deorum, Cato maior (sive de senectute), Laelius (sive de amicitia)* и мн. др.

- 6 Со смертью Цезаря въ Цицеронѣ вспыхнула надежда на возрожденіе республики, и онъ поспѣшилъ въ Римъ, чтобы спасти свободу, которой уже снова грозила опасность въ лицѣ Антонія. Въ Римѣ, въ промежутокъ времени отъ начала сентября 44 года до конца апрѣля 43 года, Цицеронъ произнесъ 14 рѣчей противъ Антонія, названныхъ, въ память знаменитыхъ рѣчей Демосеена противъ Филиппа, филиппиками. Подъ вліяніемъ этихъ рѣчей сенатъ объявилъ Антонія врагомъ отечества и отправилъ противъ него Октавіана съ войскомъ. Но надежды, которыя Цицеронъ возлагалъ на молодого племянника Цезаря, не оправдались: Октавіанъ помирился съ Антоніемъ, и Цицеронъ былъ принужденъ снова бѣжать изъ Италіи. Въ Кастрѣ его настигли преслѣдователи, посланные Антоніемъ, и онъ палъ отъ руки убійцы. Голова его была выставлена, по приказанію Антонія, на форумѣ, на ораторской каедрѣ.

Смерть Цезаря и послѣдній годъ жизни Ц-на.

## 2. ЗНАЧЕНІЕ ЦИЦЕРОНА ДЛЯ РИМСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

- 7 Слава Цицерона основывается не столько на его государственной дѣятельности, сколько на услугахъ, оказанныхъ имъ родному языку и литературѣ. Онъ поднялъ римскую прозу отъ посредственной до совершенной. Ц-нъ представитель римской художественной прозы.



ности до степени совершенства и тѣмъ возвеличилъ имя римскаго народа, владыки міра, придавъ къ славѣ его завоеваній славу литературнаго творчества. Ясно сознавая значеніе эллинской литературы для римской, онъ поставилъ себѣ задачею пересадить духовныя сокровища Эллады на родную почву. Силой своего творческаго таланта онъ совершенно переработалъ заимствованный имъ у эллиновъ матеріалъ, соединяя особенности греческаго и латинскаго языковъ въ одно стройное цѣлое. Такимъ образомъ онъ является отцомъ прозы, усвоившей красоты и тонкости эллинской рѣчи и вмѣстѣ съ тѣмъ вполне удовлетворяющей требованіямъ духа римскаго языка. Сочиненія Цицерона не только очень многочисленны, но и чрезвычайно разнообразны по содержанію: онѣ касаются и реторики, и государственныхъ наукъ, и этики, и философіи. Къ ихъ слабымъ сторонамъ слѣдуетъ отнести замѣчаемый въ нихъ нерѣдко недостатокъ научной разработки предмета и неполнѣе строго-критическое отношеніе къ источникамъ.

### 3. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ОРАТОРЪ.

Ц-нъ пред- Самъ Цицеронъ считалъ своимъ призваніемъ ораторскую дѣя- 8  
ставитель тельность, и дѣйствительно на этомъ поприщѣ всего ярче про-  
римскаго является его талантъ. Славой великаго оратора древности, усту-  
краснорѣчія, пающаго лишь Демосѣену, онъ обязанъ, съ одной стороны, необыкновеннымъ природнымъ способностямъ, съ другой — собственному неутомимому прилежанію и неуклонному стремленію къ цѣли. Одаренный отъ природы сильной впечатлительностью и воспримчивостью, живымъ воображеніемъ, прекрасной памятью, тонкимъ чутьемъ изящнаго, теплотой чувства, мѣткимъ и веселымъ остроуміемъ и юморомъ, звучнымъ голосомъ и красивой, полной достоинства внѣшностью, Цицеронъ рѣшается выступить передъ народомъ лишь послѣ долгой и трудной теоретической подготовки. Свои реторическія упражненія онъ продолжаетъ и впослѣдствіи, когда его слава была упрочена, вслѣдствіе чего форма его рѣчей является въ высшей степени художественною, ясною, законченною, полною вкуса. Въ рѣчахъ Цицерона господствуютъ по большей части строго-систематическое расположеніе, стройные періоды, ритмъ (numerus) и необыкновенное богатство фигурныхъ выраженій, въ ко-

торыхъ прорываются всевозможныя движенія человѣческой души отъ тихаго смѣха сквозь слезы до громового, несдержимаго гнѣва. До насъ дошли 57 рѣчей Цицерона вполнѣ и до 20 въ отрывкахъ; кромѣ того Цицеронъ держалъ, насколько извѣстно, еще 33 рѣчи, не считая въ томъ числѣ нѣсколькихъ лишь написанныхъ, но не произнесенныхъ похвальныхъ рѣчей (въ честь Цезаря, Катона младшаго и сестры послѣдняго, Порціи).

Изъ дошедшихъ до насъ рѣчей Цицерона особенно замѣчательны слѣдующія: 1) про S. Roscio Amerino, о которой уже было сказано выше; 2) in Verrem, шесть рѣчей противъ бывшаго намѣстника Сициліи Верреса, запятнавшаго себя безчеловѣчнымъ и безчестнымъ управленіемъ этой провинціей; 3) de impregio Sp. Pompeii, о назначеніи Помпея главнокомандующимъ въ войнѣ съ Митридатомъ; 4) in Catilinam, четыре рѣчи противъ Катилины, подготовлявшаго, вмѣстѣ съ многочисленными приверженцами, государственный переворотъ, съ цѣлью захватить въ свои руки власть и богатства; 5) pro Archia poeta, въ защиту греческаго поэта Архіа, обвинявшагося въ незаконномъ присвоеніи правъ римскаго гражданства; 6) pro P. Sestio, въ защиту народнаго трибуна П. Сестія, обвиненнаго въ насильственныхъ дѣйствіяхъ въ народномъ собраніи; 7) pro T. Annio Milone, въ защиту Милона, судившагося за убійство демагога Клодія; 8) pro Q. Ligario, въ защиту Квинта Лигарія, одного изъ приверженцевъ Помпея; 9) pro rege Deiotaro, въ защиту галатскаго царя Деіотара, обвиненнаго въ покушеніи на жизнь Цезаря, и 10) orationes Philippicae in M. Antonium, вышеупомянутыя четырнадцать рѣчей противъ М. Антонія.

#### 4. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ РЕТОРЪ.

- 9 Въ продолженіе своей многолѣтней ораторской дѣятельности Цицеронъ выработалъ и теорію ораторскаго искусства, которая основывалась, правда, главнымъ образомъ на реторическихъ сочиненіяхъ эллиновъ, напр. Гермагора, бывшаго современникомъ Цицерона, но вмѣстѣ съ тѣмъ содержала и много новыхъ правилъ въ чисто римскомъ духѣ, добытыхъ эмпирическимъ путемъ. Эту теорію Цицеронъ изложилъ въ своихъ реторическихъ сочиненіяхъ: такъ, напр., въ сочиненіяхъ *orator* и *de oratore* онъ рисуетъ свой идеаль

представитель науки о красноречіи.

оратора, необыкновенно высокій, и указывает средства, ведущія, по его мнѣнію, къ достиженію этого идеала.

Знакомъ римлянъ въ ясномъ и изящномъ изложеніи (въ формѣ діалога) съ теоріей и исторіей краснорѣчія (въ чемъ и заключается главное значеніе риторическихъ произведеній Цицерона), онъ въ то же время имѣлъ въ виду и другую цѣль: онъ старался выяснить въ нихъ свое собственное мѣсто и значеніе въ ряду прежнихъ и современныхъ ему ораторовъ, а также опровергнуть мнѣнія своихъ противниковъ, изъ которыхъ одни, послѣдователи витиеватаго и напыщеннаго азіанскаго стиля (*genus dicendi Asianum*), упрекали его въ излишней простотѣ его слога, другіе же, поклонники отличающагося своей простотой аттическаго краснорѣчія (*genus dicendi Atticum*), находили его стиль чересчуръ искусственнымъ. (Самъ Цицеронъ былъ представителемъ такъ называемаго *genus dicendi Rhodium*, занимающаго средину между *genus Asianum* и *genus Atticum*).

До насъ дошли 7 риторическихъ сочиненій Цицерона: одно (*Brutus de claris oratoribus*) по исторіи римскаго краснорѣчія и шесть (*de oratore libri III* и др.) по теоріи краснорѣчія.

## 5. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ФИЛОСОФЪ.

Римская  
философія  
до Ц-на.

Въ римлянахъ не было расположенія къ отвлеченному философскому мышленію. Они, правда, не чуждались философіи, но зато и не сдѣлали въ ея области никакихъ открытій и интересовались ею до Цицерона лишь настолько, насколько она была примѣнима въ практической жизни. Всѣ философскія мысли, которыя мы встрѣчаемъ въ сочиненіяхъ римскихъ писателей до-цицероновскаго періода, заимствованы ими у различныхъ эллинскихъ мыслителей и излагаются не систематически и не въ специальныхъ сочиненіяхъ, а въ видѣ сентенцій, т. е. краткихъ изреченій, заключающихъ въ себѣ какое-либо правило житейской мудрости и вставляемыхъ тамъ и сямъ часто въ совершенно инородное сочиненіе.

Римская  
философія  
при Ц-вѣ.

Ко времени Цицерона взглядъ римлянъ на философію значительно измѣнился. Знакомство съ нею стали считать необходимымъ условіемъ вышшаго образованія, и молодые люди устремились толпами въ философскія школы, основанныя эллинскими учителями, и

знакомились тамъ изъ эллинскихъ сочиненій съ различными философскими системами Эллады. Вѣсть съ тѣмъ стало увеличиваться число и такихъ лицъ, которые искали въ философiи отвѣта на высшіе вопросы человѣческаго духа, а также утѣшенія и нравственной поддержки въ жизни, которыхъ имъ не могла дать религія, утратившая къ концу существованія римской республики свой прежній авторитетъ. Такимъ образомъ въ римскомъ обществѣ цicerоновскаго времени явилось стремленіе къ болѣе серіозному изученію философiи, но осуществленіе этого стремленія встрѣчало немаловажное препятствіе въ полномъ отсутствіи специально-философской литературы на латинскомъ языкѣ.

- 12 Новая потребность общества не ускользнула отъ Цицерона, и онъ и въ этомъ отношеніи оказалъ соотечественникамъ громадную услугу: онъ первый изложилъ разныя философскія ученія эллиновъ на латинскомъ языкѣ, въ сочиненіяхъ, специально посвященныхъ этому предмету, и сдѣлалъ такимъ образомъ философiю всеобщимъ достояніемъ. Въ этой-то популяризаціи эллинской философiи и заключается главная заслуга Цицерона какъ философа.

Заслуги  
Ц-на какъ  
философа.

Самъ Цицеронъ смотрѣлъ въ свои молодые тоды на философiю какъ на служебную дисциплину: онъ черпалъ въ ней темы для своихъ реторическихъ упражненій; объ абсолютной истинѣ онъ мало заботился и познакомился съ сочиненіями Платона и Аристотеля поверхностно и далеко не со всѣми. Лишь въ послѣдніе годы своей жизни, когда обстоятельства положили конецъ его общественной дѣятельности, а смерть его дочери Тулліи лишила его одной изъ лучшихъ радостей въ жизни, онъ посвятилъ весь свой досугъ философiи, ища въ ней утѣшенія въ своемъ горѣ.

Изъ философскихъ сочиненій Цицерона, сохранившихся въ числѣ 13, мы видимъ, что онъ не былъ строгимъ послѣдователемъ одной какой-либо системы: онъ эклектикъ, т. е. выбираетъ изъ каждой системы тѣ положенія, которыя приходятся ему болѣе по сердцу или кажутся болѣе вѣроятными; при этомъ онъ часто обнаруживаетъ недостатокъ тонкаго критическаго взгляда и сопоставляетъ различные результаты безъ строго-опредѣленнаго плана.

Недостатки философскихъ сочиненій Цицерона выкупаются громаднымъ значеніемъ этихъ сочиненій: въ нихъ Цицеронъ создалъ философскій языкъ, обогативъ родную рѣчь множествомъ но-

выхъ, не существовавшихъ прежде терминовъ, а благодаря популярности изложенія, эти сочиненія не только служили, но и теперь еще могутъ служить хорошимъ введеніемъ въ изученіе древней философіи.

## 6. ЦИЦЕРОНЪ КАКЪ ЧЕЛОВѢКЪ.

Достоинства и недостатки характера Ц-на. При всеобщемъ упадкѣ нравовъ въ римскомъ обществѣ I вѣка 13 до Р. Х. нельзя не остановиться съ особенною отрадой на высокихъ личныхъ качествахъ Цицерона.

Какою пламенною, самоотверженною любовью къ отечеству проникнуто все его существо, когда изъ устъ его исторгаются бурные потоки гнѣвныхъ и негодующихъ рѣчей противъ Катилины и Антонія, враговъ его родины! Какое доброе сердце, какое высокое человѣколюбіе, какую чуткость къ чужому горю проявляетъ онъ въ многочисленныхъ процессахъ, въ которыхъ онъ выступаетъ защитникомъ угнетенныхъ и оклеветанныхъ! Какою справедливостью и безкорыстіемъ отличаются всѣ его дѣйствія въ бытность его квесторомъ въ Сициліи! Какою неподкупностью запечатлѣна вся его жизнь въ ея различные моменты!

Но, принадлежа по своимъ нравственнымъ достоинствамъ къ благороднѣйшимъ людямъ своего времени, Цицеронъ не былъ созданъ для выдающейся политической роли. Къ нему какъ нельзя лучше подходятъ слѣдующіе прекрасные стихи графа А. К. Толстого:

Господь, меня готовя къ бою,  
Любовь и гнѣвъ вложилъ мнѣ въ грудь,  
И мнѣ десницею святою  
Онъ указалъ правдивый путь,  
Одушевилъ могучимъ словомъ,  
Вдохнулъ мнѣ въ сердце много силъ,  
Но непреклоннымъ и суровымъ  
Меня Господь не сотворилъ.

И дѣйствительно, Цицеронъ не былъ одаренъ ни непреклонностью воли, ни твердостью и стойкостью духа, ни самостоятельностью политическихъ взглядовъ, ни политическою дальновидностью. Легко поддающійся впечатлѣнію минуты, онъ, правда, не только увле-

кался несбыточными мечтами, дававшими обильную пищу его гордости и тщеславію, но и возвышался нерѣдко въ минуту опасности до истиннаго героизма; зато онъ такъ же легко впадалъ иногда и въ глубокое отчаяніе, выражавшееся въ его обильной перепискѣ (до насъ дошло болѣе 850 писемъ) нескончаемымъ рядомъ раздражающихъ душу жалобъ. Эти недостатки Цицерона были причиною того, что ему постоянно выпадало на долю служить орудіемъ въ рукахъ смѣлыхъ и рѣшительныхъ честолюбцевъ, Помпея и Цезаря, которые то привлекали его къ себѣ, то снова отталкивали, какъ только онъ становился имъ не нуженъ.

Какъ бы то ни было, слабыя стороны въ характерѣ Цицерона искупаются въ полной мѣрѣ всею его жизнью, честною, трудовою всецѣло посвященною благу отечества и согражданъ, а великія его заслуги, не только передъ римлянами, но и передъ цѣлымъ человѣчествомъ, составляютъ одну изъ свѣтлыхъ страницъ въ римской исторіи.

## Б. Процессъ Милона.

- 1 Убійство П. Клодія, совершенное 18-го января 52 г. до Р. Х., и громкій процессъ по обвиненію Милона въ этомъ убійствѣ совпадаютъ со временемъ конца республики въ Римѣ, ознаменованнымъ упадкомъ нравовъ, разложеніемъ древнихъ учреждений, произволомъ отдѣльныхъ гражданъ, разнузданностью столичной черни и полнымъ безсиліемъ правительственной власти.

Для яснаго пониманія предлагаемой рѣчи необходимо выяснитъ происхожденіе вражды Клодія съ Милономъ и отношеніе къ нимъ обоимъ Цицерона.

### 1. До убійства Клодія.

- 2 Еще въ декабрѣ 62 года, когда весталки вмѣстѣ съ знатнѣйшими женщинами Рима справляли въ домѣ тогдашняго претора и верховнаго pontифика (pontifex maximus) Г. Юлія Цезаря ежегодный праздникъ въ честь «Благой богини» (Bona Dea), на которомъ не могъ присутствовать ни одинъ мужчина, П. Клодій Пульхеръ, бывшій въ близкихъ отношеніяхъ съ женой Цезаря Помпеей, прокрался

Причина  
вражды  
Клодія къ  
Ц-ну.

туда воию въ одеждѣ киеаристики, но былъ узнавъ по голосу и еле спасся благодаря подкупленной имъ рабницѣ. Цезарь вскорѣ послѣ этого развелся съ женой, а сенатъ обратился къ коллегіи понтификовъ съ запросомъ о преступленіи Клодія и, послѣ того какъ фактъ вторженія былъ признанъ святотатствомъ, рѣшилъ назначить для разбора дѣла чрезвычайную комиссію, которую долженъ былъ избрать себѣ предѣлствовавшій преторъ. Но когда вслѣдствіе этого постановленія сената консулы 61 г. (Пизонъ и Мессала) внесли въ народное собраніе предложеніе относительно чрезвычайной комиссіи, то друзья Клодія помѣшали голосованію, и сенатъ былъ принужденъ подвергнуть Клодія суду обыкновенному. Представъ передъ этимъ судомъ, Клодій старался доказать свое alibi, ссылаясь на свидѣтельство Г. Кавзинія Схолы (С. Causinius Schola), гражданина умбрійскаго города Интерамны, у котораго де онъ былъ въ ту ночь; но Цицеронъ показалъ, что за 3 часа до факта святотатства Клодій былъ у него въ домѣ. Несмотря на это, благодаря подкупу судей Клодій былъ оправданъ, хотя и незначительнымъ большинствомъ голосовъ. Съ этихъ поръ Клодій возненавидѣлъ Цицерона и ждалъ только удобнаго случая, чтобы отомстить ему. Случай этотъ представился въ 58 г.

Изгнаніе  
Ц-на изъ  
Рима.

Между тѣмъ въ 60 г. состоялся извѣстный триумvirатъ Цезаря съ Помпеемъ и Крассомъ. Избранный консуломъ на 58 г., Цезарь сумѣлъ сокрушить противодѣйствіе его планамъ со стороны оптиматовъ; но чтобы упрочить тѣ результаты, которыхъ онъ достигъ, и обезпечить и на будущее время безсидіе сената, ему было необходимо хотя бы на время избавиться отъ наиболѣе вліятельныхъ вожakovъ сенатской партіи — Цицерона и Катона. Для этого Цезарь воспользовался услугами Клодія. Клодій, принадлежавшій къ древнему патриціанскому роду Клавдіевъ (gens Claudia), давно уже тщетно стремился выписаться изъ сословія патриціевъ, чтобы имѣть возможность сдѣлаться народнымъ трибуномъ и дѣйствовать въ народномъ собраніи. Цезарь провелъ предложеніе объ его выходѣ изъ патриціевъ въ куріатныхъ комиціяхъ, одинъ изъ плебеевъ, П. Фонтей (P. Fontellus), усыновилъ его, и тогда Клодій выступилъ кандидатомъ на должность народнаго трибуна. Получивъ ее, онъ уже въ мартѣ 58 г. предложилъ упомянутый выше (I А З) законъ. Напрасно на колѣняхъ умолялъ

Цицеронъ Помпея, напрасно представители всадническаго сословія просили за него сенатъ и консуловъ. Последніе, сочувствуя Клодію, даже не приняли просителей, а самъ Клодій, пригласивъ ихъ въ народное собраніе, натравилъ на нихъ свою шайку, и ихъ избили. Тогда Цицеронъ добровольно удалился изъ Рима; движимое его имущество было разграблено, а недвижимое конфисковано.

4. Избавившись отъ Цицерона, Клодій удалилъ подъ благовиднымъ предлогомъ и М. Порція Катона: ему поручено было принять во владѣніе, отъ имени римскаго народа, земли и богатства кипрскаго царя Птолемея, будто бы завѣщанныя римлянамъ египетскимъ царемъ Александромъ II Лагидомъ.

Произволь  
я безчинства  
Клодія.

Въ благодарность за оказанныя ему обоими консулами услуги при удаленіи Цицерона, Клодій убѣдилъ народъ поручить Габинію въ управленіе провинцію Сирію, а Пизону—Македонію, вопреки Семпроніеву закону (123 г.), по которому консульскія провинціи назначались сенатомъ до выбора консуловъ.

Ободренный своими успѣхами, Клодій съ помощью шайки, набранной имъ изъ вольноотпущенниковъ, рабовъ и гладиаторовъ, сталъ мало-по-малу самовластно распоряжаться въ народномъ собраніи, а черезъ народное собраніе и въ Римѣ и во всей Италіи. Такъ, онъ даровалъ Бругитару, зятю галатскаго князя (тетрарха) Деіотара, царскій титулъ и отдалъ ему галатскій городъ Пессинунтъ. Въ гордомъ самоувѣреніи и слѣпой увѣренности въ своихъ силахъ онъ пошелъ даже противъ своихъ друзей и подослалъ было раба, который долженъ былъ убить Помпея. Далѣе, онъ сталъ добиваться отмены законовъ, изданныхъ въ консульство Цезаря. Тогда Цезарь, желая противопоставить его замысламъ Цицерона, черезъ преданныхъ ему трибуновъ началъ содѣйствовать возвращенію послѣдняго въ Римъ.

5. Такъ прошелъ 58-ой годъ, конецъ котораго началъ подавать Цицерону надежду на лучшее будущее. Начало слѣдующаго года было для него не менѣе благоприятно. Изъ двухъ консуловъ 57-го года П. Корнелій Лентулъ Спинтеръ былъ искренно расположенъ къ Цицерону, а Кв. Цецилій Метеллъ Непотъ, бывшій прежде его врагомъ, относился теперь къ нему безразлично; изъ восьми преторовъ только одинъ, старшій братъ Клодія, Анній Клавдій Пульхеръ, относился къ Цицерону враждебно; наконецъ, изъ десяти

Поворотъ  
въ обще-  
ственномъ  
мнѣніи въ  
пользу Ц-на.



трибуновъ противъ него были только двое, Нумерій Квинтъ Руфъ и Секстъ Атилій Серранъ. Уже 1-го января П. Лентулъ, вступая въ должность, произнесъ въ сенатѣ рѣчь въ пользу возвращенія Цицерона изъ изгнанія, но Клодій сумѣлъ, отчасти съ помощью бывшихъ на его сторонѣ трибуновъ, отчасти при посредствѣ своей вооруженной шайки, отсрочить рѣшеніе вопроса до 4-го августа. Когда народный трибунъ Кв. Фабрицій собрался-было говорить 23-го января въ трибутныхъ комиціяхъ въ пользу возвращенія Цицерона, то Клодій началъ на него и разогналъ собраніе. Въ другой разъ, когда народный трибунъ П. Сестій во время преній по этому вопросу прервалъ консула Метелла, началась при участіи шайки Клодія такая свалка, что Сестій былъ раненъ. Словомъ, сложивши съ себя должность народнаго трибуна, Клодій еще больше прежняго старался дѣйствовать насиліями, пользуясь вооруженными силами своей шайки. Противъ такихъ насилій и противная партія стала прибѣгать къ насиліямъ и образовала свои шайки, во главѣ которыхъ стали народные трибуны Сестій и Милонъ.

Противодѣй- Т. Анній Милонъ, принадлежавшій къ gens Раріа и усыно- 6  
ствие произ- вленный своимъ дѣдомъ со стороны матери Т. Анніемъ, былъ въ  
волу Клодія 57 г. народнымъ трибуномъ и, такъ какъ онъ былъ яримъ сторон-  
со стороны никомъ Цицерона и сенатской партіи, то сдѣлался непримиримымъ  
оптиматовъ. Милонъ. врагомъ Клодія. Первоначально онъ пытался-было дѣйствовать пу-  
темъ закона, но, видя противодѣйствіе своего товарища Секста  
Атилія Серрана и полное неуваженіе Клодія къ законамъ, самъ,  
съ молчаливаго согласія Помпея, вступилъ на незаконный путь,  
вооруживъ другую шайку. Съ этого времени и начинаются ихъ  
вооруженныя столкновенія.

Возвращеніе Когда дерзость Клодія сдѣлалась опасною и для сената, то 7  
П-на въ послѣдній сталъ содѣйствовать возвращенію Цицерона и въ этихъ  
Римъ. видахъ пригласилъ въ Римъ гражданъ изъ всей Италіи для по-  
дачи голосовъ за Цицерона. Къ сенату примкнулъ и Помпей; онъ  
даже лично ѣздилъ по Италіи, и вызвалъ въ Капуѣ, колоніи,  
основанной его ветеранами, благоприятное для Цицерона рѣшеніе,  
давъ такимъ образомъ и другимъ колоніямъ и муниципіямъ знакъ  
къ подобному же выраженію сочувствія къ Цицерону. Въ началѣ  
августа состоялось въ Капитоліи засѣданіе сената, гдѣ въ пользу

Цицерона говорилъ Помпей; не менѣе сочувственно говорилъ онъ за Цицерона и въ народномъ собраніи, созванномъ консуломъ Лентуломъ для сообщенія постановленій сената, и, наконецъ, 4-го августа народное собраніе постановило возратить Цицерону всѣ его права.

- 8 Но Клодій, уступивъ на нѣкоторое время превосходнымъ силамъ своихъ враговъ, не отказался отъ своей вражды. Уже 3-го ноября 57-го года онъ разогналъ рабочихъ, строившихъ домъ Цицерона, и поджегъ домъ брата его Кв. Цицерона. 11-го ноября онъ напалъ на самого Цицерона, а 12-го осадилъ домъ Милона, но былъ отброшенъ съ потерей. Милонъ подалъ на него жалобу на основаніи *lex Plautia de vi*, но она не могла быть принята за невыборомъ преторовъ, которые должны были назначить по жребію судей. Между тѣмъ Клодій 20-го января 56-го года получилъ должность курульнаго эдила и въ свою очередь привлекъ къ суду Милона, трибунатъ котораго окончился 10-го декабря 57-го года, обвиняя его также въ насиліи. Въ народномъ собраніи произошло новое столкновение обѣихъ шакъ, и Клодій взялъ свою жалобу назадъ.

- 9 Затѣмъ столкновенія между шайками обѣихъ противниковъ прекращаются до конца 53-го года, когда Милонъ началъ хлопотать о достиженіи консульства. Его поддерживала аристократическая партія, видѣвшая въ немъ противовѣсъ Помпею, котораго она боялась въ то время больше, чѣмъ Цезаря, подозревая, что онъ стремится къ диктатурѣ. Съ своей стороны Помпей поддерживалъ соискателей Милона, Кв. Метелла Сципіона, на дочери котораго онъ въ это время женился, и П. Плавція Гипсея, который былъ при немъ квесторомъ. На ихъ же сторону сталъ и Клодій, еще въ 56-мъ году примирившійся съ Помпеемъ, а въ это время добивавшійся претуры и опасавшійся, что въ консульство Милона не удадутся его дальнѣйшіе планы. Не пренебрегая обычнымъ въ то время подкупомъ голосовъ, соперники усилили свои отряды, и кровавыя стычки между ними стали почти зауряднымъ явленіемъ на улицахъ Рима. Въ одной изъ такихъ стычекъ чуть не былъ убитъ Цицеронъ, горячо поддерживавшій кандидатуру Милона, какъ изъ благодарности за его прежнія услуги (см. § 6), такъ и въ интересахъ своей партіи. Въ другой разъ самъ Клодій

еле спасся въ книжной лавкѣ отъ напавшаго на него М. Антонія, позднѣйшаго триумвира. При такихъ обстоятельствахъ, когда консулы 53-го года Гн. Домицій Кальвинъ и М. Валерій Мессала, созвавъ комиции для выбора консуловъ, приступили къ собиранію голосовъ, шайка Клодія ворвалась въ собраніе и разогнала его, и выборы не могли состояться. Такимъ образомъ 52 г. начался безъ консуловъ и безъ преторовъ. Даже назначенію «временнаго царя» (interrex) для созыва избирательныхъ комицій народный трибунъ Т. Мунацій Планкъ воспрепятствовалъ въ интересахъ противниковъ Милона. Положеніе государства становилось все опаснѣе и опаснѣе, злоба враговъ разгоралась все сильнѣе и сильнѣе, пока, наконецъ, случайная встрѣча Милона съ Клодіемъ 18-го января 52 года не вызвала новаго и уже послѣдняго ихъ столкновенія.

## 2. Убійство Клодія.

Въ этотъ день Милонъ, по окончаніи засѣданія въ сенатѣ, 10  
 Столкнове-  
 ніе Милона  
 съ Клодіемъ  
 и смерть  
 послѣдняго. отправился со своею женою Фавстой и однимъ изъ друзей, подъ  
 прикрытіемъ вооруженнаго отряда, состоявшаго, по словамъ его  
 враговъ, болѣе чѣмъ изъ 300 человекъ, въ свой родной городъ Лану-  
 вій, гдѣ ему, какъ мѣстному «диктатору», предстояло на слѣдующій  
 день назначить новаго фламينا при храмѣ Юноны Соспиты. Недалеко за Бовиллами, городомъ, находившимся отъ Рима на  
 разстояніи около 12 миль, когда путники уже приближались  
 къ Альбанскимъ горамъ, около часовни, построенной въ честь Вопа  
 Деа, они встрѣтили Клодія, возвращавшагося изъ г. Ариціи, куда  
 онъ ѣздилъ для переговоровъ по какому-то дѣлу съ тамошнимъ муни-  
 cipальнымъ совѣтомъ (сенатомъ). Встрѣча произошла послѣ 2-хъ  
 часовъ дня по нашему счету. Клодія сопровождало 30 воору жен-  
 ныхъ рабовъ, и кромѣ того съ нимъ былъ, между прочимъ, и  
 упомянутый выше (см. § 2) Г. Кавзиній Схола. Враги уже мино-  
 вали другъ друга, какъ гладіаторы Милона, замыкавшіе шествіе,  
 затѣяли ссору съ людьми Клодія; когда же послѣдній съ угрозою  
 оглянулся на нихъ, то одинъ изъ гладіаторовъ ударомъ копья  
 ранилъ его въ плечо. Это послужило сигналомъ къ общей схваткѣ,  
 въ которой перевѣсъ остался, конечно, на сторонѣ гораздо болѣе

многочисленной шайки Милона. Раненый Клодій былъ отнесенъ въ ближайшую харчевню въ Бовиллахъ, но Милонъ, боявшійся болѣе мести Клодія, чѣмъ судебного преслѣдованія въ случаѣ его смерти, приказалъ разорить харчевню. При этомъ Клодій былъ убитъ, и трупъ его остался лежать на дорогѣ. Тамъ нашелъ его случайно одинъ сенаторъ, проѣзжавшій по этой дорогѣ, и на своихъ носилкахъ приказалъ отнести въ Римъ.

### 3. Послѣ убійства.

- 11 Когда трупъ Клодія былъ принесенъ въ Римъ, около 6 часовъ вечера по нашему счету, и выставленъ въ его домѣ на Палаціи, то цѣлыя толпы народа стали стекаться посмотрѣть на убитого. На слѣдующій день стеченіе народа еще увеличилось, и по требованію двухъ народныхъ трибуновъ, Т. Мунація Планка и Кв. Помпея Руфа, противниковъ Милона, трупъ Клодія былъ перенесенъ на форумъ и положенъ тамъ на ораторской кафедрѣ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ выставленъ въ домѣ, т. е. не омытый отъ крови и не одѣтый. Своими рѣчами трибуны еще болѣе возбуждали чернь, и она, расхитивъ обстановку трибуналовъ и сожгла на немъ тѣло Клодія: отъ пламени этого костра сгорѣла и сама курія, а также обгорѣла примыкавшая къ ней Порціева базилика.

Въ виду такихъ безпорядковъ, въ сенатѣ былъ избранъ, наконецъ, «временнымъ царемъ» (interrex) М. Эмилиѣ Лепидъ. Противники Милона, старавшіеся помѣшать консульскимъ выборамъ, доколѣ они опасались, что можетъ быть избранъ Милонъ, теперь, наоборотъ, настойчиво требовали отъ Лепида созыва выборныхъ комицій и, когда онъ отказался исполнить ихъ требованіе, такъ какъ не было въ обычаѣ, чтобы первый interrex руководилъ выборами, то сдѣлали нападеніе на его домъ, но были отогнаны подоспѣвшею шайкой Милона.

- 12 Между тѣмъ самъ Милонъ не отправился въ добровольное изгнаніе, какъ этого можно было ожидать, а во вторую ночь послѣ убійства Клодія вернулся въ Римъ. Къ этому побудило его то, что пожаръ въ куріи возбудилъ въ части гражданъ еще большее

неудовольствіе, чѣмъ насильственная смерть Клодія. Разсчитывал на происшедшую перемѣну всеобщаго настроенія, онъ даже продолжалъ домогаться консульства и съ этою цѣлью широко раздавалъ деньги народу. Дружески расположенный къ нему народный трибунъ М. Целій Руфъ созвалъ народное собраніе, въ которомъ оба они утверждали, что Милонъ убилъ Клодія, защищаясь отъ сдѣланнаго на него Клодіемъ изъ засады нападенія. Но не успѣлъ Целій окончить свою рѣчь, какъ вооруженная толпа противниковъ Милона ворвалась въ собраніе и разогнала его, убивъ при этомъ многихъ и разграбивъ нѣсколько домовъ; самъ Милонъ съ Целіемъ едва спаслись, переодѣвшись рабами. Волненія черни, сопровождавшіяся кровавыми схватками и всевозможными насиліями, продолжались послѣ этого въ теченіе нѣсколькихъ дней, такъ что не было возможности устроить выборы.

SC ultimum. Такое положеніе государства вынудило сенатъ предоставить 13 диктаторскую власть наличнымъ должностнымъ лицамъ, т. е. «временному царю», народнымъ трибунамъ и Помпею, который въ качествѣ проконсула находился подъ Римомъ, такъ какъ, будучи облеченъ военною властью, не имѣлъ права быть въ самомъ Римѣ (управленіе доставшейся ему провинціей Испаніей онъ поручилъ своимъ легатамъ). Помпей долженъ былъ произвести рекрутскій наборъ въ Италіи для усмиренія городской черни. Когда онъ набралъ войско и явился снова къ Риму, то родственники Клодія обратились къ нему съ просьбою подвергнуть пытку и допросу рабовъ Милона; Милонъ требовалъ того же для челяди Клодія, а между тѣмъ самъ, предвидя просьбу своихъ противниковъ, тотчасъ же послѣ убійства Клодія далъ вольную всѣмъ своимъ рабамъ, участвовавшимъ въ убійствѣ.

Попытки примириться съ Помпеемъ, которыя дѣлалъ въ это время Милонъ, не имѣли успѣха. Напрасно предлагалъ онъ, чтобы задобрить Помпея, взять назадъ свою кандидатуру на должность консула въ пользу другихъ соискателей, которыхъ поддерживалъ Помпей. Помпей дѣлалъ видъ, что боится Милона, и отдалъ распоряженіе не пускать его къ себѣ на дачу. Про Милона дѣйствительно ходили въ это время слухи, будто онъ готовится разорить Римъ, съ каковою-де цѣлью устроилъ въ своихъ помѣстьяхъ оружейные склады; появился даже доносъ, будто рабы Ми-

лона подъ хмелькомъ признались, что Милонъ подговаривалъ ихъ убить Помпея.

- 14 Чтобы успокоить взволнованную этими слухами чернь, сенатъ постановилъ назначить Помпея консуломъ безъ сотоварища, что было въ дѣйствительности равносильно диктатурѣ. Тогда Помпей немедленно предложилъ два новыхъ закона: *de ambitu* и *de vi*, которые должны были прекратить безпорядки послѣдняго времени. Законъ *de vi* угрожалъ одинаково и партіи Милона и сторонникамъ Клодія, такъ какъ сенатъ призналъ, что фактъ столкновения на Аппіевой дорогѣ, какъ повредившій интересамъ государства, долженъ разбираться внѣ очереди. Поэтому сторонники Клодія народные трибуны Т. Мунацій Планкъ и Г. Саллюстій пропустили въ народномъ собраніи только первую часть сенатскаго постановленія (*caedem, quae in Appia via facta esset, et incendium curiae et oppugnationem aedium M. Lepidi contra rem publicam factam esse*), а на вторую (*ut de caede extra ordinem quaereretur apud quaesitorem*) наложили свое veto. Такимъ образомъ оказалось принятымъ только неодобрительное мнѣніе сената относительно факта. Тогда Помпей, пригрозивъ военною силою, заставилъ трибуновъ признать видоизмѣненія въ порядкѣ судопроизводства и новыми законами ускорилъ ходъ процесса, введя какъ бы судъ военнаго времени (см. Введ. II А 14).

- 15 Главнымъ судьей (*quaesitor de vi*) былъ назначенъ Л. Домицій Аэнобарбъ (*L. Domitius Ahenobarbus*). Главнымъ обвинителемъ явился Аппій Клавдій Старшій (*Appius Claudius Maior*), а его помощниками М. Антоній (не позднѣйшій триумвиръ) и П. Валерій Непотъ.

Допросъ свидѣтелей былъ назначенъ на 4-е апрѣля. Такъ какъ рабы Милона уже были отпущены на волю, то пытки подверглись лишь рабы Клодія; допрошены были и другіе свидѣтели: Г. Кавзиній Схола, теща и жена Клодія, жители Бовилль, но уже подъ защитою войска, такъ какъ народъ волновался и не хотѣлъ слушать свидѣтелей. По окончаніи этого засѣданія народный трибунъ Т. Мунацій Планкъ созвалъ народное собраніе и убѣждалъ народъ собраться на форумъ въ день суда, чтобы не дать ускользнуть Милону, если судъ оправдаетъ его.

8-го апрѣля, на 102-й день послѣ убійства Клодія, судъ со-

брался, чтобы постановить окончательный приговоръ по дѣлу Милона. Пока шли выборы судей и продолжалась рѣчь обвинителя Аппія Клавдія, все было спокойно; но лишь только выступилъ Цицеронъ, какъ раздались яростные крики толпы. Цицеронъ сильно смутился и произнесъ защитительную рѣчь безъ обычной твердости и увѣренности.

Милонъ былъ осужденъ 38-ю голосами противъ 13-ти и удался въ изгнаніе въ Массилію (Марсель); начальникъ его отряда М. Савфей былъ оправданъ. Не избѣжали изгнанія и сторонники Клодія: писецъ (*scriba*) Секстъ Клодій, кліентъ Клавдіева рода (*gens Claudia*), былъ осужденъ на изгнаніе за поджогъ курін, а немного спустя такой же участи подверглись и оба мятежныхъ трибуна—Помпей Руфъ и Мунацій Планкъ.

Цезарь, возвратившій, при началъ своей борьбы съ Помпеемъ, на родину многихъ изгнанниковъ, не счелъ нужнымъ помиловать Милона. Тогда Милонъ самовольно явился въ Кампанію и поднялъ здѣсь оружіе противъ Цезаря, яко бы въ интересахъ Помпея. Въ 48 г. до Р. Х. онъ погибъ въ стычкѣ съ приверженцами Цезаря.

## II. Введеніе юридическое.

### А. Римское уголовное судопроизводство \*).

Уголовныя дѣла. Судопроизводство раздѣляется на гражданское и уголовное; въ первомъ разрѣшаются споры между частными лицами (*iudicia privata*), предметомъ второго служатъ случаи нарушенія законовъ (*iudicia publica*); въ первомъ случаѣ цѣль заключается въ огражденіи интересовъ одной изъ тяжущихся сторонъ, во второмъ — въ огражденіи авторитета законовъ и наказаніи виновнаго отъ имени государства. А такъ какъ такое наказаніе было равносильно лишенію виновнаго какихъ-либо правъ римскаго гражданина, совокупность которыхъ обозначалась словомъ *caput*, то дѣла этого рода и названы уголовными (*causa capitis, dimicatio capitis, de capite certare*).

\*) Настоящая глава (до § 13 включительно) заимствована, съ любезнаго согласія проф. И. В. Нетушила, изъ его введенія къ рѣчи за Архіа.

- 2    Право судить и наказывать гражданъ, составлявшее принад- Судебная  
лежность высшей власти (*imperium*), въ республиканское время со- власти.  
хранялось въ полномъ объемѣ только въ рукахъ высшихъ военачальниковъ внѣ столицы (*militiae*), между тѣмъ какъ въ Римѣ (*domi*) магистраты могли назначать гражданамъ лишь известную денежную пеню и притомъ только за ослушаніе въ предѣлахъ ихъ компетенціи. Пеню, превышавшую известную норму, равно какъ и всѣ прочіе виды наказанія (смертную казнь, ссылку), могли назначать только комиціи или же особыя комиссіи (*quaestiones*), уполномоченныя комиціями. Въ древнѣйшее время такія комиссіи назначались для каждаго случая отдѣльно, но съ 149 г. до Р. Х. стали учреждаться постоянныя судебныя комиссіи (*quaestiones perpetuae*), которыя, дѣйствуя по порученію комицій, имѣли тѣ же права, что и самыя комиціи.
- 3    Предсѣдателями этихъ судебныхъ учреждений были преторы Предсѣдатель  
или, если ихъ было недостаточно, то особые *iudices quaestionis*, суда.  
назначаемые преторомъ изъ числа лицъ, имѣвшихъ право быть преторами, т. е. бывшихъ по крайней мѣрѣ уже эдилами.
- 4    По примѣру, коренившемуся еще въ обычаяхъ царскаго періода, Consilium  
представители судебной власти окружали себя въ болѣе важныхъ iudicum.  
дѣлахъ особымъ совѣтомъ (*consilium*) изъ числа лицъ, имѣвшихъ право, а вмѣстѣ съ тѣмъ и обязанность, функціонировать въ уголовномъ судопроизводствѣ въ качествѣ присяжныхъ засѣдателей, т. е. въ древнѣйшее время только изъ сословія сенаторовъ, со времени Гракховъ и изъ всадниковъ, а при Цицеронѣ и изъ такъ называемыхъ эарныхъ трибуновъ (трибныхъ казначеевъ). Общій списокъ присяжныхъ засѣдателей (*iudices*) составлялся главнымъ преторомъ, которымъ считался *praetor urbanus*. Изъ этого общаго списка предсѣдатель суда (*qui iudicium exercet*) назначалъ для каждаго отдѣльнаго случая особо известное количество лицъ (*consilium iudicum*), при чемъ какъ обвинитель, такъ и обвиняемый пользовались правомъ отвода (*reiectio*).
- 5    Обвинителемъ (*accusator*) въ уголовныхъ дѣлахъ могъ явиться Accusator.  
всякій гражданинъ, за исключеніемъ людей опороченныхъ (*infames*) и солдатъ, такъ какъ постоянныхъ государственныхъ обвинителей (прокуроровъ) не было. Для привлеченія же изъ числа гражданъ добродѣтельныхъ обвинителей за каждый отдѣльный случай



назначалось особое вознаграждение. Съ другой стороны недобросовѣстные обвинители наказывались лишеніемъ права выступать впередъ въ роли обвинителя.

**Reus.** Обвиненъ могъ быть всякій гражданинъ, за исключеніемъ высшихъ магистратовъ въ теченіе ихъ служебнаго года.

**Patroni и advocati.** Какъ обвинитель, такъ и обвиненный имѣли право приглашать себѣ на помощь опытныхъ людей, которые вели бы ихъ дѣло (causa) передъ судомъ; они назывались patroni и избирались, конечно, изъ числа болѣе или менѣе извѣстныхъ ораторовъ. Кромѣ того могли быть приглашаемы и advocati, которые, не принимая непосредственнаго участія въ веденіи дѣла, могли помочь своими совѣтами и еще болѣе личнымъ своимъ вліяніемъ; поэтому они избирались изъ числа болѣе или менѣе знатныхъ гражданъ.

**Tribunal.**

Мѣстомъ суда служилъ возвышенный трибуналъ претора, помѣщавшійся на форумѣ подъ открытымъ небомъ, а затѣмъ перенесенный въ базилики, возникшія по обѣимъ сторонамъ форума; на трибуналѣ (помостѣ) ставилось для претора его курульное кресло (sella curulis; рис. 3), а для членовъ судейскаго совѣта — обыкновенныя скамьи (subsellia).

Вѣдѣнію суда присяжныхъ подлежалъ только приговоръ (iudicium) о виновности или невиновности подсудимаго, основанный на разбирательствѣ дѣла. Предварительныя же дѣйствія, состоявшія въ принятіи обвиненія и внесеніи имени въ списокъ обвиненныхъ, равно какъ и заключительныя дѣйствія, состоявшія въ объявленіи

наказанія и въ его исполненіи, принадлежали претору и обозначались словомъ ius.

**Inquisitio.** Предварительное слѣдствіе (inquisitio), т. е. отысканіе доказа-



Рис. 3. Sella curulis и fasces по изображенію на надгробномъ камнѣ (cippus) въ Авиньонскомъ музеѣ.

тельствъ въ пользу или противъ обвиненія, предоставлялось всецѣло обвинителю или обвиненному, для чего и назначался преторомъ опредѣленный срокъ со дня внесенія имени въ списокъ обвиненныхъ. Съ этого же дня обвиненный назывался *geus* (состоящій подъ судомъ) и подвергался при этомъ нѣкотрому ограниченію въ своихъ гражданскихъ правахъ.

Такимъ образомъ вся процедура уголовного судопроизводства состояла изъ слѣдующихъ частей:

- 11 1) Предварительныя дѣйствія *in iure*: обвинитель являлся къ претору съ заявленіемъ, что онъ намѣренъ представить противъ такого-то лица такое-то обвиненіе (*poen de ferre*). Если по одному и тому же дѣлу являлось нѣсколько обвинителей, то сначала рѣшался вопросъ о томъ, кто изъ нихъ заслуживаетъ предпочтенія, а затѣмъ происходило принятіе самой жалобы (*poen resipere*), сопровождавшееся клятвой со стороны обвинителя въ добросовѣстности обвиненія. Предварительныя дѣйствія суда.
- 12 2) По истеченіи срока, назначеннаго преторомъ для предварительнаго слѣдствія, происходили дѣйствія *in iudicio*, т. е. засѣданіе суда, въ которомъ разбиралось дѣло и постановлялся приговоръ. Сначала говорил свою рѣчь обвинитель (или его *patronus*), затѣмъ обвиненный (или его *patronus*); послѣ этого происходила провѣрка доказательствъ обѣихъ сторонъ, допрашивались свидѣтели, читались документы и т. д. По окончаніи всего этого преторъ приводилъ къ присягѣ приглашенныхъ для этого дѣла судей, которые и составляли, послѣ обоюдной *relectio*, необходимое *consilium iudicum* и вслѣдъ за присягой приступали къ подачѣ голосовъ. Для этой цѣли они получали по навощенной съ обѣихъ сторонъ дощечкѣ съ буквою А (*absolvo*) на одной сторонѣ и буквою С (*condemno*) на другой и, стеревъ одну изъ этихъ буквъ и закрывши другую пальцами, опускали дощечку обнаженной до плеча правой рукой въ стоявшую на виду урну (*sitella*). Собранныя такимъ образомъ дощечки вынимались и считались преторомъ. Дѣло рѣшалось большинствомъ голосовъ, при чемъ, однако, не только равенство голосовъ, но и большинство одного только голоса противъ обвиняемаго влекло за собою оправданіе (*calculus Minervae*). Не желавшіе подать голоса ни за обвиняемаго, ни противъ него могли стереть и обѣ буквы (*non liquet*). Разбирательство дѣла; подача голосовъ.

Заключи-  
тельные  
дѣйствія  
суда.

3) Послѣ этого происходили заключительныя дѣйствія *in iure*, т. е. опредѣленіе наказанія и объявленіе приговора въ окончательной формѣ. Впрочемъ, обвиняемый могъ и не дожидаться окончанія своего дѣла и уйти въ добровольное изгнаніе (*exsilium*), послѣ чего дѣло о немъ прекращалось, но добровольное изгнаніе могло быть превращено судебнымъ порядкомъ въ формальную ссылку (*aquae et ignis interdictio*).

Судебная ре-  
форма Пом-  
пея.

По предложенію Помпея, внесенному имъ въ 52 г. (см. I Б 14) въ народное собраніе по поводу тогдашнихъ смуть, въ этой процедурѣ уголовного судопроизводства были произведены нѣкоторыя перемѣны, часть которыхъ была вызвана лишь чрезвычайными обстоятельствами, а часть осталась на будущее время. Прежде всего, такъ какъ преторы, которые обыкновенно предсѣдательствовали въ судахъ (см. § 3), еще не были избраны, то народомъ долженъ былъ быть выбранъ особый *quaesitor de vi ex iis, qui consules fuerant*. Далѣе, общій списокъ присяжныхъ засѣдателей (см. § 4) былъ составленъ самимъ Помпеемъ, при чемъ общее число присяжныхъ изъ 3-хъ сословій равнялось 360, изъ коихъ по дѣлу Милона былъ избранъ 81; но изъ этого числа каждая сторона имѣла право отвести по 5 засѣдателей отъ каждого сословія, такъ что за отводомъ ихъ остался 51 присяжный. Наконецъ, для всего судебного разбирательства въ каждомъ отдѣльномъ процессѣ было назначено лишь 5 дней. Въ первый день стороны являлись къ главному судѣ для предварительныхъ дѣйствій *in iure* и предъявляли списокъ свидѣтелей, въ теченіе трехъ слѣдующихъ дней заслушивались показанія свидѣтелей, которые въ прежнее время давали свои показанія послѣ рѣчей обвинителя и защитника, и наконецъ пятый день былъ посвященъ заключительнымъ преніямъ сторонъ, при чемъ для рѣчей обвинителя и защитника было назначено *tempus legitimum*, которое опредѣлялось водяными часами, именно обвинителю давалось 2 часа и защитнику — 3. Число обвинителей, которое прежде не было ограничено, получило также нѣкоторое ограниченіе, такъ что на ряду съ главнымъ обвинителемъ могло быть второстепенныхъ (такъ наз. *subscriptores*), вѣроятно, только три. Это же постановленіе распространялось и на защитниковъ.

## Б. Теорія судебного краснорѣчія \*).

Безъ природнаго дарованія (*ingenium*) и практики (*experientia*) <sup>Ея значеніе и части.</sup> судебный ораторъ невозможенъ; не столь необходимымъ, но все же очень важнымъ факторомъ въ его развитіи является теорія (*ars*) судебного краснорѣчія, которая учитъ человѣка, обладающаго обоими первыми качествами, съ успѣхомъ примѣнять ихъ къ созиданію судебной рѣчи. Подобно строительному искусству, и теорія краснорѣчія состоитъ изъ двухъ частей, конструктивной и орнаментальной; какъ въ зодчествѣ тектоника (т. е. ученіе о стѣнахъ, сводахъ и т. п.) важнѣе орнаментики (т. е. ученія объ узорахъ), такъ точно и въ теоріи краснорѣчія конструктивная часть (*inventio* и *dispositio*) важнѣе орнаментальной (*elocutio*).

### 1. Конструктивная часть

(*inventio* и *dispositio*).

2 Ознакомившись съ обстоятельствами дѣла, ораторъ прежде всего *Tractatio.* долженъ рѣшить вопросъ, на какомъ пунктѣ защита можетъ съ наибольшимъ успѣхомъ дать отпоръ обвиненію (т. наз. *constitutio causae*); а затѣмъ всѣ усилія какъ обвинителя, такъ и защитника должны быть направлены къ тому, чтобы первому — взять, а второму отстоять этотъ пунктъ. Та часть судебной рѣчи, которая посвящена этимъ усиліямъ, называется *tractatio*; это — главная часть судебной рѣчи. Будучи направлены противъ одного и того же пункта, но въ двухъ различныхъ направленіяхъ, *tractationes* обоихъ противниковъ образуютъ настоящій параллелограммъ силъ, равнодѣйствующей котораго будетъ убѣжденіе о дѣлѣ судьи.

3 Направленіе равнодѣйствующей зависитъ не только отъ на- *Argumenta* правленія, но и отъ силы составляющихъ; равнымъ образомъ убѣ- *и amplificatio-* жденіе слушателя судебного дѣла зависитъ не только отъ того, что доказывается, но и отъ силы доказываемаго. Согласно этому ткань трактатіи состоитъ изъ двойкаго рода элементовъ: *argumenta* и *amplificationes*; первыя разсчитаны на разумъ, вторыя — на чувства судей.

\*) Настоящая глава заимствована, съ любезнаго согласія проф. Θ. Ф. Зѣлинскаго, изъ его введенія къ рѣчи противъ Верреса.

**Narratio.** Будучи главной частью рѣчи, *tractatio* не была, однако, ея 4  
первой частью; это было невозможно уже потому, что къ началу обвинительной рѣчи судьи вовсе не были знакомы съ дѣломъ, а къ началу защитительной рѣчи были знакомы съ нимъ вовсе не такъ, какъ это было желательно въ интересахъ защиты. Поэтому трактациі всегда должна была предшествовать *narratio*, т. е. изложение дѣла — но, конечно, не спокойное и безпристрастное, а окрашенное въ желательномъ для стороны смыслѣ.

**Exordium и peroratio.** Но и съ *narratio* рѣчь не могла начинаться; нельзя было тре- 5  
бовать отъ судей, чтобы они внезапно перенеслись духомъ отъ окружающей ихъ обстановки къ обстановкѣ дѣла. На этомъ психологически правильномъ соображеніи былъ основанъ обычай древнихъ предпосылать изложенію дѣла краткое вступленіе (*exordium*). Такого же рода соображенія заставляли ихъ по окончаніи трактациі еще разъ обращаться къ судьямъ съ особымъ заключительнымъ словомъ (*peroratio*).

**Сепараціон- ный и ком- бинаціон- ный методы.** Такимъ образомъ судебная рѣчь должна состоять изъ слѣдую- 6  
щихъ частей:

1. **Exordium,**

2. **Narratio,**

3. **Tractatio:** а) *propositio* и *partitio*, т. е. указаніе предмета и плана трактациі,  
б) *probatio*, положительные аргументы и амплификаціи,  
в) *refutatio*, опроверженіе аргументовъ и амплификацій противника.

4. **Peroratio.**

Если рѣчь касалась только одного обвиненія (*crimen*), то эти части слѣдовали одна за другой въ указанномъ порядкѣ; этотъ методъ мы называемъ сепараціоннымъ. Но если *crimina* были многочисленны, то приходилось прибѣгать къ другому, т. наз. комбинаціонному методу, т. е. переходить поочередно отъ одного *crimen* къ другому, давая по каждому изъ нихъ и изложеніе и трактацию (а иногда и вступленіе и заключеніе), мѣстами сплетая эти части одну съ другою въ видахъ большаго разнообразія.

- 7 Съ конструктивной точки зрѣнія разница между судебными рѣчами Цицерона, съ одной стороны, и нашихъ современныхъ ораторовъ, съ другой стороны, состоитъ главнымъ образомъ въ слѣдующемъ: 1) у насъ преніямъ предшествуетъ чтеніе секретаремъ т. наз. обвинительнаго акта, т. е. сухого изложенія результатовъ предварительнаго слѣдствія; вслѣдствіе этого *propositio* въ судебной рѣчи у насъ не обязательна, она можетъ совершенно отсутствовать; 2) равнымъ образомъ у насъ преніямъ предшествуетъ допросъ свидѣтелей, чѣмъ предвосхищается добрая часть трактатіи; 3) пренебреженіе, съ которымъ въ настоящее время принято относиться къ теоріи краснорѣчія, не остается безъ вреднаго вліянія на судебныя рѣчи, хотя таковое, понятно, ораторами не сознается. Вслѣдствіе всего этого рѣчи современныхъ прокуроровъ и адвокатовъ не являются законченными образцами ораторскаго искусства, изучить которое и понынѣ можно лучше всего на завѣщанныхъ намъ древностью рѣчахъ.

## 2. Орнаментальная часть

(*elocutio*).

- 8 Зная, что слѣдуетъ сказать, надобно подумать о томъ, какъ это сказать; теорія краснорѣчія въ этомъ отношеніи даетъ четыре наставленія: Ея требованія.

1) говори *latine*, т. е. вообще согласно правиламъ того языка, на которомъ говоришь;

2) говори *explanate*, т. е. такъ, чтобы слушатели сразу понимали тебя;

3) говори *apte*, т. е. съ тактомъ;

4) говори *ornate*, т. е. пользуясь тѣми средствами, которыя дѣлають рѣчь сильной, изящной и остроумной.

Изъ этихъ четырехъ требованій первыя два только ставятся теоріей краснорѣчія: говорить правильно учить насъ грамматика и стилистика, говорить ясно — логика; подробно развиваются въ теоріи краснорѣчія лишь послѣднія два требованія.

- 9 Такъ сказывается прежде всего въ отношеніи того, кто говоритъ. Тутъ теорія ограничивается рядомъ совѣтовъ: молодому человеку не подобаетъ ссылаться на свою опытность и свой авто- Такъ субъективный.

ритеть, человеку завѣдомо смиренному — обнаруживать воинственный пылъ, и т. д.

Такъ об-  
ективный. Затѣмъ такъ долженъ быть соблюденъ и въ отношеніи того, 10  
о чемъ кто говорить: слѣдуетъ говорить о каждомъ предметѣ  
тѣмъ слогомъ, который къ нему идетъ. Слоговъ рѣчи три; будучи  
или шаржированы или примѣнены невольно, они даютъ три по-  
рока рѣчи:

1) слогъ торжественный (*gravis figura*); соотвѣтствующимъ  
ему порокомъ является напыщенность слога;

2) слогъ дѣловой (*mediocris figura*); соотвѣтствующій ему по-  
рокъ — сухость слога;

3) слогъ разговорный (*attenuata figura*); соотвѣтствующій ему  
порокъ — вульгарность.

Въ удачномъ примѣненіи этихъ трехъ слоговъ сказывается  
главнымъ образомъ мастерство оратора; именно въ этомъ отношеніи  
Цицеронъ неподражаемъ.

*Lumina*  
вообще.

Средства, придающія рѣчи силу, изящество и остроуміе, назы- 11  
ваются по-латыни *lumina*. Отсутствие *lumina* характеризуетъ дѣ-  
ловой слогъ, ихъ умѣренное употребленіе — слогъ разговорный, ихъ  
обиліе — слогъ торжественный.

Ихъ дѣленіе. При всемъ обиліи *luminum* мы можемъ оставаться на почвѣ 12  
т. наз. *ῥηὶα λέξις*, т. е. называть каждый предметъ его именемъ;  
но бываютъ случаи, когда мы предпочитаемъ переходить въ т. наз.  
*τροπικὴ λέξις*, избѣгая самаго простаго наименованія предметовъ.  
На этомъ различіи основано дѣленіе *luminum* на два главныхъ  
разряда: фигуры и тропы.

Фигуры.

Фигуры бываютъ трехъ родовъ:

13

1) фигуры звуковыя, ощутительныя и для того, кто не знаетъ  
самого языка, на которомъ рѣчь произносится. Сюда относятся:  
аллитерація, анафора, *conduplicatio*, паронимасія, *πλοκή*, *ισόκωλον*,  
*ῥυμοτέλεuton*;

2) фигуры грамматическія, требующія знанія языка, но ощу-  
тительныя и безъ вниканія въ содержаніе сказаннаго. Сюда отно-  
сятся: риторическій вопросъ, гипербатъ, анаколутъ, *ζεῦμα*, *disiunctio*,  
асиндетъ;

3) фигуры мысли. Сюда относятся: антитеза, энонима въ тѣс-

номъ смыслѣ, градація (incrementum), interpretatio, correctio, praeteritio, communicatio, occupatio.

Нерѣдко фигура мысли подчеркивается звуковой или грамматической фигурой: антитеза — анафорой, интерпретація — исколомъ, энеимема — риторическимъ вопросомъ, и т. д.

- 14 Отличительнымъ признакомъ троповъ является то, что мы не называемъ прямо предметъ, о которомъ говоримъ, а заставляемъ догадываться о немъ. Къ тропамъ относятся: метафора, метонимія, синекдоха, гипербола, перифразъ, антономасія, аллегорія, иронія и сарказмъ, *litotes*. Тропы.

- 15 При всемъ томъ слѣдуетъ помнить: 1) что красота рѣчи зависитъ не столько отъ наличности всѣхъ этихъ *lumina*, сколько отъ ихъ непринужденности: *in dicendo leviter unusquisque locus plerumque tangitur, ne ars appareat*, говорить анонимъ *ad Herennium* (IV 10); 2) что, помимо этихъ ходячихъ фигуръ и троповъ (изъ которыхъ выше перечислены только самыя употребительныя), рѣчь даровитаго оратора изобилуетъ неуволними красотами, о которыхъ теорія умалчиваетъ. Въ виду этого теорія краснорѣчія можетъ быть лишь подспорьемъ для будущаго оратора; главное для него, послѣ природнаго дарованія, — изученіе великихъ образцовъ этого прекраснаго искусства, которое нѣкогда было руководителемъ народовъ. Итоги.

## В. Планъ рѣчи въ защиту Милона.

### I. *Exordium*. §§ 1 — 22.

1. Обращеніе къ судьямъ съ увѣщаніемъ не пугаться чрезвычайныхъ мѣръ предосторожности, а согласно съ общественнымъ мнѣніемъ оправдать Милона. §§ 1 — 6.
2. Опроверженіе трехъ ошибочныхъ мнѣній. §§ 7 — 22.
  - а. Не всякое убійство заслуживаетъ наказанія. §§ 7—11.
    - α. Убійство можетъ быть справедливо. §§ 7 — 9.
      - αα. Примѣры изъ исторіи и міеологіи. §§ 7 — 8.
      - ββ. Доказательство на основаніи законовъ XII таблицъ. § 9.
    - β. Убійство можетъ быть необходимо. §§ 9 — 11.
      - αα. По закону природы. §§ 9 — 10.



*ββ.* На основаніи Корнеліева закона. § 11.

б. Признавъ, что рѣзня на Аппіевой дорогѣ принесла ущербъ государству, сенатъ не выражалъ еще этимъ неодобренія убійству Клодія. §§ 12 — 14.

в. Въ мѣрахъ, принятыхъ Помпеемъ по случаю убійства Клодія, еще не заключается осужденія Милону. §§ 15 — 22.

*II. Narratio.* §§ 23 — 31.

*III. Tractatio.* §§ 32 — 91.

Probatio.

A. de causa. §§ 32 — 71.

а. Обстоятельства, предшествовавшія убійству. §§ 32—52.

*α.* Кому изъ двухъ было выгодно убійство противника? §§ 32—35.

*αα.* Для Клодія смерть Милона имѣла значеніе. §§ 32 — 33.

*ββ.* Для Милона смерть Клодія не имѣла значенія. § 34.

*γγ.* Милонъ относился къ Клодію безразлично. § 35.

*δδ.* Клодій ненавидѣлъ Милона. § 35.

*β.* Характеръ обоихъ противниковъ. §§ 36 — 43.

*αα.* Клодій постоянно прибѣгалъ къ насиліямъ. §§ 36 — 37.

*ββ.* Милонъ избѣгалъ всякаго насилія, ибо въ противномъ случаѣ онъ уже неоднократно могъ бы безнаказанно убить Клодія. §§ 38 — 43.

*γ.* Клодій открыто угрожалъ Милону смертью. § 44.

*δ.* Обстоятельства, при которыхъ оба они предприняли путешествіе. §§ 45 — 51.

*αα.* Клодій зналъ о путешествіи Милона, Милонъ о путешествіи Клодія не зналъ. § 45.

*ββ.* Путешествіе Милона было необходимо, путешествіе Клодія не имѣло основанія. §§ 46 — 47.

*γγ.* Милонъ предпринялъ путешествіе открыто, Клодій — тайно. § 48.

*δδ.* Планъ путешествія Милона остался безъ измѣненія, Клодій же измѣнилъ свой планъ. § 49.

сс. Время путешествія было удобно для убійства Милона и неудобно для убійства Клодія.

§§ 50 — 51.

Резюме обстоятельствъ, предшествовавшихъ убійству.

§§ 51 — 52.

б. Самое убійство. §§ 53 — 56.

α. Мѣсто убійства. §§ 53 — 54.

β. Сваряженіе обоихъ въ путешествіи. §§ 55 — 56.

в. Обстоятельства послѣ убійства Клодія. §§ 57 — 71.

α. Почему Милонъ отпустилъ своихъ рабовъ на волю? §§ 57 — 58.

β. Почему пытка рабовъ Клодія не имѣетъ значенія? §§ 59 — 60.

γ. Поведеніе Милона тотчасъ послѣ убійства. §§ 61 — 63.

δ. Дальнѣйшее поведеніе Милона. §§ 64 — 66.

ε. Отношенія Милона къ Помпею. §§ 67 — 71.

В. extra causam. §§ 72 — 91.

а. Клодій заслуживалъ смерти. §§ 72 — 79.

α. вслѣдствіе прежней своей жизни. §§ 72 — 75.

β. вслѣдствіе угрожавшей отъ него опасности для государства. §§ 76 — 79.

б. Но не намѣренію Милона, а волѣ боговъ и счастью своему обязанъ Римъ тѣмъ, что избавился отъ Клодія. §§ 80 — 91.

#### IV. *Peroratio.* §§ 92 — 105.

Deprecatio: обращеніе къ милосердію судей. §§ 92 — 103.

1. ради прежнихъ заслугъ Милона передъ государствомъ. §§ 92 — 98.

2. ради дружбы Цицерона къ Милону. §§ 99 — 103.

Заключительное слово. §§ 104 — 105.

Рѣчь, произнесенная Цицерономъ въ защиту Милона на судѣ, была записана такъ называемыми *notarii* (стенографами того времени) и существовала еще въ I вѣкѣ по Р. Х. Но эту рѣчь оратору пришлось говорить, какъ было замѣчено выше (см. I Б 15), при совершенно исключительныхъ условіяхъ, и она, естественно, не могла удовлетворить Цицерона. Поэтому онъ издалъ ее впоследствии въ значительно переработанномъ видѣ, оставивши, впрочемъ, ея планъ и ходъ мыслей безъ измѣненія. Въ такомъ видѣ и дошла до насъ эта рѣчь, которую знаменитые знатоки Цицероновскаго краснорѣчія, грамматикъ Кв. Асконій Педіанъ и реторъ М. Фабій Квинтиліанъ, жившіе въ I в. по Р. Х., признають прекраснѣйшею изъ всѣхъ рѣчей Цицерона.

---

# ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

## I. *Exordium.*

### 1. *Обращеніе къ судьямъ съ увѣщаніемъ оправдать Милона (§§ 1—6).*

Ораторъ чувствуетъ себя смущеннымъ и новою формою судопроизводства и окружающими форумъ войсками. Но онъ находитъ успокоеніе въ политической дальновидности и извѣстной справедливости Помпея, который разставилъ войска, чтобы обезпечить суду полную безопасность и тишину. Ободряетъ его и то, что большая часть присутствующей публики, за исключеніемъ лишь сторонниковъ Клодія, находится на его сторонѣ. Поэтому онъ убѣждаетъ судей творить судъ, забывъ всякій страхъ и помня только о своемъ долгѣ, и защитить доблестнаго гражданина въ его правахъ. Но не на доблести Милона хочетъ онъ основать свою защиту, а на необходимости, въ которую тотъ былъ поставленъ, защищаться отъ устроенной ему Клодіемъ засады (см. введеніе къ §§ 24 слл. рѣчи). §§ 1—6.

*vereor, ne turpe sit* вѣжливая форма утвержденія: *стыдно, пожа- 1*  
*луй* (наоборотъ *vereor, ne non [ut] turpe sit* «едва ли стыдно»). —  
*fortissimo viro*. *Fortissimus vir* «доблестный патриотъ». Цицеронъ принадлежалъ къ партіи аристократической, или консервативной, и потому всѣхъ ея сторонниковъ и защитниковъ награждаетъ лестными эпитетами: *boni, viri boni, viri boni ac fortes, iusti et fidi homines, fortes et prudentes* и т. п.; наоборотъ, дѣателей партіи демократической, стремившейся ослабить произволъ оптиматовъ, Цицеронъ называетъ: *viri improbi, cives perditii, audaces* и т. п. Всѣ украшающіе эпитеты, поставленные въ превосходной степени, достаточно переводить положи-

тельною степенью. — *dicere* зависитъ отъ incipientem, сказуемымъ къ которому служить *timere*. — *timere* = *ощущать робость*. — *minimeque deceat* = *neve* (et ne) *minime deceat*; перевести такъ же, какъ выше *vereor*, *ne turpe sit*. — *magis de rei publicae salute quam de sua perturbetur*: *salus* при *rei publicae* «благо государства», а при *sua* «спасение»; *perturbari de aliqua re* «быть озабоченнымъ чѣмъ-нибудь». — *ad eius causam... afferre* = *проявить въ его процессъ...* Дословно? — *animi magnitudinem* = *неустранимость*. — *novi iudicii nova forma*: *novus* = «новый», «небывалый», «непривычный». Циц. намекаетъ на судебныя реформы Помпея и на окружавшія форумъ войска; фигурою *πολύπλοτος* (*novi*—*nova*) онъ выражаетъ неудовольствіе по поводу новшествъ Помпея. — *consuetudinem* = «обычный видъ», который былъ нарушенъ присутствіемъ военной силы. — *morem iudiciorum* *порядокъ судопроизводства*. — *requirunt* «напрасно отыскиваютъ», т. е. не находятъ, не видятъ.

- 2 *corona* = *полукругомъ слушателей*. — *concessus* = *засѣданіе*. — *non* передъ *usitata* относится къ *stipati sumus*. — *stipati sumus* = *толпится* (*тѣснится*) *вокругъ насъ*. — *non illa praesidia... non afferunt* *litotes* для усиленія утвержденія: *производятъ настолько сильное впечатлѣніе*. — *pro* = *у преддверій*. — *in foro et in iudicio* *на форумъ, при производствѣ суда*. — *non timere* составляетъ одно понятіе: *оставаться безстрашными*. — *sine aliquo timore* = *безъ какого-либо чувства страха*. — *non timere sine aliquo timore* оушогоп, т. е. соединеніе исключających другъ друга противоположенныхъ понятій. — *Quae*: *praesidia*. — *si putarem* = *если бы я могъ думать*. — *tempori* *обстоятельствамъ*. — *inter vim armorum* = *окруженный военной силой*. — *esse orationi locum* = *свою рѣчь уместною*. — *recreat et reficit* = *ободряетъ и успокаиваетъ*: первый глаголъ означаетъ востановленіе силъ физическихъ, второй — нравственныхъ. — *consilium* *осмотрительность, разсудительность*. — *nec iustitiae suae putaret esse... nec sapientiae* = *не считалъ бы согласнымъ ни со свойственною ему справедливостію, ни съ его политическою дѣловитостію*. Обратитъ вниманіе на хіастическое расположеніе словъ: *sapientissimi et iustissimi* — *nec iustitiae nec sapientiae*. — *putaret*: *coni.* объясняется легко подражываемымъ протасисомъ: *quae praesidia si opposita Miloni essent*. — *quem reum sententis iudicum tradidisset* = *какого онъ предасть суду*. Дословно? — *tradidisset... dedere* *anominatio*, т. е. соединеніе

различныхъ сложеній одного и того же слова. — *temeritatem* = необузданность. — *multitudinis* черни. — *armare* = вооружать.

*non periculum ... sed praesidium* и т. д. Обратитъ вниманіе на 3 тройную антитезу въ этомъ предложеніи, выраженную сначала въ отрицательной и затѣмъ дважды въ положительной формѣ. — *denuntiant* при *periculum* = угрожаютъ, при *praesidium* = обещаютъ. — *neque solum ut* = et ut non solum. — *magno animo* = forti animo: быть твердымъ. — *silentium* = полную тишину. — *quae quidem est civium* = поскольку она состоитъ изъ истинныхъ гражданъ: приверженцы Клодія представляются оратору шайкою, состоящею исключительно изъ рабовъ. — *neque eorum quisquam ... non*: два отрицанія взаимно уничтожаются; перевести: и нѣтъ никого изъ нихъ, кто бы не или всякій изъ нихъ. — *exitum* = результата. — *virtuti* = доблестному поступку. — *fortunis*: fortunae «собственность». — *decertari* = окончательно рѣшается вопросъ.

*Unum*: прибавить только. — *est adversum infestumque nobis* = преслѣдую иная цѣль, относится къ намъ враждебно. — *eorum* генерехегетичесъ: именно состоящій изъ тѣхъ людей. — *exitus*: exitium «средство къ разоренію», подобно тому какъ *salus* «средство къ спасенію»; *omnia exitia publica* «все то, что ведетъ государство къ гибели». — *pavisti* съ отгѣнкомъ презрѣнія: вскормилъ. — *etiam* во временномъ значеніи: еще. — *hesterna contione*: 7-го апрѣля народный трибунъ Т. Мунацій Планкъ, совнавъ народное собраніе, убѣждалъ сторонниковъ Клодія собраться на слѣдующій день, назначенный для суда, на форумъ, чтобы запугать судъ и не дать укрыться Милону въ случаѣ его оправданія. — *voce praecirent*: praecire alicui или praecire alicui verba «подсказывать кому-нибудь, что-либо», обыкновенно слова при произнесеніи присяги; voce «громкогласно». — *quid iudicaretis* = вашъ приговоръ. — *prae* въ сравненіи съ...

*adeste animis* = не теряйте присутствія духа. — *timorem, si quem habetis* = всякій страхъ. — *potestas* «власть», предоставленная закономъ. — *vobis*: Циц. разумѣетъ здѣсь не однихъ только присутствующихъ судей, но все судейское сословіе вообще; поэтому оставить *vobis* безъ перевода. — *locus* = «удобный случай». — *amplissimorum* epitheton ornans; по-русски положительная степень: «благородный». — *ordinum*: см. Введ. II А 4. — *studia* расположеніе. — *vultu et verbis* мимикой и на словахъ. — *re et sententiis*: res противопоставляется verbis, а sententiae («подача голосовъ») служить для объясненія res. — *eam potestatem omnem* = полную возможность къ тому. — *auctoritati*: авторитету за-

коновъ, представителями которыхъ являются судьи. — *miseri* = въ униженіи. — *ac per vestram fidem*: ac точнѣе опредѣляетъ per vos; въ переводѣ прибавить: а именно; fides по отношенію къ судьямъ = «добросовѣстность». — *virtutem*: virtus «гражданское мужество». — *recreemur* = можемъ опять свободно вздохнуть.

- 5 *Quid* здѣсь о лицахъ; по-русски кто или чья судьба. — *nobis duobus* (abl. compar.): Циц. припоминаетъ свое недавнее изгнаніе. — *laboriosus... sollicitum... exercitum*: laboriosus «многострадаальный», sollicitus «озабоченный», exercitus «измученный». — *Quid... dici aut fingi potest*. По-русски удобнѣе измѣнить эту конструкцію: Можно-ли назвать или вообразить себѣ кого-нибудь, кто бы и т. д. — *ad rem publicam adducti* = вступивъ на политическое поприще; res publica у древнихъ означало: 1) государство, 2) государственная служба, 3) политическая дѣятельность. — *carere* = отдѣлаться отъ. — *procellas*: procella «тревоженіе». — *ceteras* = много рода. — *dumtaxat* = конечно только, единственно лишь. — *in illis fluctibus contionum* = въ извѣстныхъ бурныхъ сходахъ. — *pro bonis contra improbos senserat* = a partibus bonorum contra improbos steterat; boni — оптиматы, improbi — демократы. — *in eo consilio при томъ составъ суда*: см. Введ. П А 14. — *iudicarent* = призваны судить. — *nunquam existimavi* = я никогда не могъ допустить мысли. — *spem ad* вм. обычнаго род. над.; по-русски неопр. накл. — *salutem*: salus здѣсь «жизнь». — *extinguendam... infringendam* ὁμοιοτέλετον (приема); infringere «помрачить». — *tales*: talis съ оттѣнкомъ презрѣнія: «подобный».

- 6 *Quamquam* concessivum: впрочемъ. — *tribunatu*. Милонъ былъ народн. трибуномъ отъ 10-го дек. 58 г. до 10-го дек. 57 г., въ консульство П. Корнелія Лентула Спинтера и Г. Цецилія Метелла Непота. — *rebusque omnibus pro salute rei publicae gestis* = и всѣми его дѣянiями, направленными къ охраненію государственнаго строя. Съ возвращеніемъ Цицерона партія аристократовъ снова приобрѣла себѣ вождя и усиленно стала дѣйствовать противъ демагоговъ; въ этомъ смыслѣ Циц. и говоритъ здѣсь pro salute. — *criminis*. Crimen по отношенію къ обвинителю «обвиненіе», «жалоба», по отношенію къ обвиняемому — «вина», «преступленіе»; въ данномъ мѣстѣ «неосновательное обвиненіе». — *oculis* = воочию. — *videritis*: videre обозначаетъ въ большинствѣ случаевъ только актъ зрѣнія, но если послѣ него стоитъ асс. с. inf., то videre получаетъ значеніе внутренней дѣятельности ума и =

«убѣждаться». — *nec deprecaturi... nec postulaturi* мы не станемъ... — *salus vestra fuerit* сильнѣе, чѣмъ *saluti vobis fuerit*. — *idcirco* = на этомъ основаніи. — *fuerint* = окажутся. — *cetera* = прочія преимуще-ства. — *ab audacia tellisque* = отъ дерзкихъ нападеній. — *impune* = не страшась наказанія.

Послѣ exordium обыкновенно слѣдуетъ narratio (см. Введ. II Б 4—6), но въ данной рѣчи Циц. между вступленіемъ и изложеніемъ дѣла вставляетъ еще одну часть, въ которой опровергаетъ три неправильныхъ, по его объясненію, мнѣнія, 1) что ни въ какомъ случаѣ не дозволяется убивать человѣка, 2) что сенатъ заранее призналъ виновность Милона, и 3) что Помпей ради Милона окружилъ судъ вооруженною силою. Вставка этой части объясняется тѣмъ, что было бы невозможно доказать невинность Милона и бесполезно его защищать, если бы убійство во всякомъ случаѣ считалось преступленіемъ и если бы сенатъ и Помпей заранее признали виновность Милона, такъ какъ такое предрѣшеніе вопроса объ его виновности, конечно, имѣло бы рѣшающее вліяніе на приговоръ судей.

## 2. Опроверженіе трехъ ошибочныхъ, по убѣжденію Цицерона, мнѣній (§§ 7—22).

а. Ошибочность мнѣнія противниковъ, будто *intueri lucem non esse fas ei, qui a se hominem occisum esse fateatur* (§§ 7—11), ибо

α. Убійство можетъ быть справедливо (§§ 7—9).

Это доказывается: αα. примѣрами изъ исторіи и міеологіи (§§ 7—8) и ββ. на основаніи законовъ XII таблицъ (§ 9).

*ad eam orationem* = ad eam orationis partem; по-русски: къ изложенію того. — *quae est propria vestrae quaestionis* = что собственно служитъ предметомъ вашего обсужденія. — *ea, quae saepe iactata sunt* = мнѣнія, которыя часто высказывались. — *errore*: error «ложный взглядъ». — *rem, quae veniat in iudicium* πρόληψις, вм. quae res veniat in iudicium: предметъ обсужденія. — *Negant*, scil. inimici. — *intueri lucem* = vivere. Въ дѣйствительности Милонъ, какъ римскій гражданинъ, не могъ быть казнёнъ, и ему могла угрожать лишь политическая смерть (aquaе et ignis interdictio). — *hominem* = близкаго. — *occisum esse* перевести именемъ сущ. — *tandem* въ вопросахъ = греч. ποτέ. — *disputant*: disputare здѣсь съ оттенкомъ презрѣнія «толковать». — *nempe*



ставится часто въ отвѣтахъ для выраженія пропіи. — *primum iudicium de capite vidit* «какъ первый уголовный процессъ, видѣлъ судъ надъ...», т. е. *первое увидѣлъ уголовный судъ надъ...* — *M. Horatii*. М. Horatius — или, по Ливію, Р. Horatius — одинъ изъ трехъ братьевъ, вступившихъ въ бой съ Куріаціями. Когда сестра его, бывшая невѣстою одного изъ убитыхъ имъ Куріаціевъ, стала оплакивать жениха, Н. Горацій убилъ и ее, какъ бы за измѣну родинѣ. Приговоренный къ смертной казни, онъ апеллировалъ къ народу и былъ прощенъ. Это былъ первый примѣръ provocacionis ad populum. — *nondum libera civitate* = quamquam civitas nondum libera erat. — *comitis*, именно curiatis, такъ какъ до реформы Сервія Туллія другихъ комицій не было. (Такъ называемыя comitia calata [отъ calāre, вызывать, созывать], въ которыхъ, подъ предсѣдательствомъ понтифика, рѣшались преимущественно семейныя дѣла, а также совершалась inauguratio царя и фламинновъ, представляли собою лишь спеціальный видъ куріатныхъ комицій).

- 8 *de homine occiso* = объ убійствѣ ближняго. — *defendi* приводится въ защиту. — *recte et iure*: съ нравственной и юридической точки зрѣнія. — *P. Africanum*. Р. Scipio Aemilianus Africanus Minor, второй сынъ Эмилиа Павла, усыновленный сыномъ П. Сципіона Африканскаго Старшаго, разбившаго Ганнибала въ 202 г. до Р. Х. при Замѣ, родился въ 185 г., въ 168 г. отличился въ сраженіи при Пиднѣ, въ 147 г. получилъ начальство надъ войскомъ въ Африкѣ, въ 146 г. завоевалъ Карфагенъ, въ 142 г. былъ цензоромъ, въ 133 г. разрушилъ Нуманцію, умеръ въ 129 г. — *a C. Carbone*. С. Papirius Carbo — народный трибунъ 131 г., горячій сторонникъ Гракховъ. Фактъ, упоминаемый здѣсь Цицерономъ, произошелъ при слѣдующихъ обстоятельствахъ. Аристократическая партія считала смерть Тиберія Гракха своимъ торжествомъ. Карбонъ, желая сдѣлать эту партію еще болѣе ненавистною въ глазахъ народа, задумалъ заставить Сципіона, который былъ женатъ на сестрѣ Гракховъ и въ то время только что вернулся изъ Испаніи, и мнѣніе котораго было очень вѣско, высказаться неблагопріятно о смерти Тиберія Гракха. Но Сципіонъ отвѣтилъ уклончиво: si is occupandae rei publicae animum habuisset, iure caesum. По понятнымъ причинамъ Циц. приводитъ только вторую половину его отвѣта. — *Seditiose* пролентически, вм. ut seditio fieret. — *Neque enim posset... non* = nam posset. — *Ahala Servilius* = С. Servilius Ahala Structus. Въ 439 г. Сервилій Агала былъ начальникомъ конницы (magister equitum) при диктаторѣ Л. Квинктіи Цинциннатѣ.

Когда богатый римскій всадникъ Спурий Мелій дешевою продажею хлѣба во время голода возбудилъ подозрѣнiе оптиматовъ въ стремленiи къ царской власти, Сервилій Агала закололъ его кинжаломъ. — *P. Nasica* = *P. Cornelius Scipio Nasica Serapio*, верховный жрецъ 133 г., извѣстенъ какъ предводитель оптиматовъ при убійствѣ ими Тиберія Гракха. — *L. Optimus*, преторъ 121 г., извѣстенъ убiенiемъ Г. Гракха и его сторонниковъ. — *C. Marius*: въ 100 г., будучи въ 6-й разъ консуломъ, Г. Марiй пустилъ въ ходъ оружіе для поддержанiя кандидатуры своихъ приверженцевъ. — *in consule*: въ консульство Цицерона главные сообщники Катилины были казнены по рѣшенiю сената, но безъ утвержденiя народного собранiя. — Въ дѣйствительности, каждое изъ указанныхъ Цицерономъ лицъ, не исключая и его самого, получило возмездіе: Агала, обвиненный въ убійствѣ, предупредилъ приговоръ, добровольно удалившись въ изгнаніе; Навика не смѣлъ жить въ Италіи, боясь мести народной партіи; Оппимій былъ осужденъ въ 110 г. будто бы за потворство Югуртѣ; Марiй потерялъ народное расположеніе, а Цицеронъ, обвиненный Клодіемъ, долженъ былъ на время оставить Римъ. — *factis fabulis* = *въ трагедіяхъ*. — *doctissimi homines*: поэты. — *memoriae prodiderunt* = *упомянуты*. — *eum, qui*: Орестъ, сынъ Агамемнона. Онъ убилъ Эгисею и свою мать Клитемнестру за то, что тѣ лишили жизни его отца. Въ трагедіи Эсхила «Эвмениды» Орестъ, преслѣдуемый фуриями, является на судъ Ареопага, бывшаго высшей судебной инстанціей въ Аттікѣ; фурии обвиняютъ его, Аполлонъ защищаетъ; голоса судей раздѣлились; 15 чело- вѣкъ высказалось «за», а 16 — «противъ». Но Аeiна, какъ председа- тельница суда, присоединила свой голосъ къ оправдательнымъ, и Орестъ былъ оправданъ. — *variatis hominum sententiis...* = *такъ какъ голоса... раздѣлились*; подъ *hominum* разумѣются члены Ареопага.

*Quodsi* отмѣчаетъ переходъ изъ области преданiй и мiеовъ на юри- дическую почву. — *duodecim tabulae*. На 8-ой таблицѣ было вырѣзано: si nox (= nocte) furtum faxit (= fecerit), si im (= eum) occisit (= occiderit), iure caesus esto. Но при Цицеронѣ убійство даже и ночного вора оправды- валось лишь въ случаѣ необходимости самозащиты. — *quoquo modo*, подраз. *interficeretur*. — *telo* = *съ оружіемъ въ рукахъ*. — *voluerunt* term. *technic.* относительно законовъ: *дозволяли*. — *quoquo modo quis inter- fectus sit* = *каждое убійство*; это предлож. служить подлежащимъ къ сказуемому *puniendum* (esse). — *cum videat* перевести дѣеприч. — *al- quando* = *nonnunquam*.

β. Убіѣство можетъ быть необходимо (§§ 9—11).

Это доказывается: αα. закономъ природы (§§ 9—10) и

ββ. на основаніи Корнеліева закона (§ 11).

*Atqui si* по есм. — *tempus* = случай. — *illum*: *ullus* въ утвержд. предлож. получаетъ интенсивное значеніе «хотя какой-ниб.», «вообще какой-ниб.». — *quae*: *tempora*. — *nulla*. Самъ Цицеронъ въ одномъ изъ своихъ риторическихъ сочиненій (*de oratore*), указывая на возможность защищать убійство, говорить: *iure omnia defenduntur, quae sunt eius generis, ut aut oportuerit* (умерщвление измѣнника), *aut licuerit* (почного вора), *aut necesse fuerit* (въ случаѣ самозащиты), *aut imprudentia* (неумышленно), *aut casu* (случайно) *facta esse videantur*. — *illata* = *quae infertur*.

- 10 *Insidiatori* и *latroni*: первое — убійца изъ-за угла, подстерегающій свою жертву, второе — разбойникъ, нападающій открыто. — *comitatus* конвой; древніе путешествовали обыкновенно подъ охраною вооруженнаго отряда, такъ какъ дороги не были безопасны. — *volunt*: *velle* «имѣть цѣль». — *nullo pacto* = ни въ какомъ случаѣ. — *nato* = *innato*: «врожденный», «естественный». — *didicimus, acceperimus, legimus*: *discere* — общее понятіе, которое поясняется глаголами *accipere* (случайно узнавать отъ другихъ) и *legere* (узнавать путемъ изученія); поэтому оба эти глагола лучше передать дѣепричастіями. — *ex natura ipsa* зависить только отъ *agrippimus* и *hausimus*. — *expressimus*: *exprimo* букв. «оттискиваю (на воскѣ)», здѣсь «примѣняю въ жизни». — *ad quam* зависить отъ *facti* (созданы) и *instituti* (*disciplina*), а съ *docti* и *imbuti* соединено посредствомъ *zeugmy*. — *imbuti*, въ противоположность къ *instituti*, значить здѣсь *прониклись*. — *ut* зависить отъ *Est haec lex*. — *incidisset... esset* отступленіе отъ *consecutio temporum*, обусловленное прошедшими временами предшествующихъ придат. предлож. — *honesta esset* = *считается нравственно дозволеннымъ*. — *expediendae salutis* = *defendendae vitae*: *самозащиты*. — *Silent* = *безмолвствуютъ*. — *inter arma* = *въ военное время*. — *iniusta poena luenda ante quam iusta (poena) repetenda sit*. При *luere* («подвергаться») *poena* = «страданіе», а при *repetere* = «наказаніе», «возмездіе»; *iniusta* перев. нарѣчіемъ «безвинно», *iusta* — прилаг. «должный»; *iustam poenam repetere* «добиваться должнаго возмездія».

- 11 *Etsi* = *впрочемъ*. Связь съ предыдущимъ такова: впрочемъ, зачѣмъ мнѣ ссылаться на естественное право, когда то же положеніе под-

тверждается положительнымъ правомъ? — *quodam modo tacite* = такъ сказать, косвенно. Въ дѣйствительности, въ lex Cornelia (диктатора Л. Корнелія Суллы) de sicariis et veneficiis, изданномъ въ 87 г., не было указанія на безнаказанность убійства при самозащитѣ, и такое слѣдствіе выводить уже самъ Циц. изъ словъ *hominis occidendi causa*. По аргументаціи Цицерона, законъ, присоединяя къ запрещенію убивать ближняго постановленіе, что никто не долженъ имѣть при себѣ оружія съ цѣлю убійства, допускаетъ возможность имѣть его при себѣ съ цѣлю самозащиты, а слѣдовательно и убивать другого, когда это необходимо для самозащиты. — *ut... iudicaretur*: посредствомъ *imperf. coni.* въ предлож. цѣли, въ зависимости отъ *vetat*, Циц. хочетъ выразить, какова была цѣль законодателя, когда онъ издавалъ этотъ законъ. — *causa, non telum quaereretur*. При томъ толкованіи, которое придаетъ Корнелиеву закону Циц., на судѣ долженъ разсматриваться вопросъ не о томъ, имѣлъ ли кто-ниб. при себѣ оружіе, но по какому побужденію (*causa*) онъ его имѣлъ. — *hoc* = данное положеніе, т. е. *insidiator interfici iure potest*. — *maneat* = пусть сохранитъ свою силу. — *probaturus sim defensionem meam* = докажу справедливость (правильность) моей защиты.

б. Ошибочность мнѣнія, будто бы сенатъ призналъ убійство Клодія государственнымъ преступленіемъ (§§ 12—14).

а. Наоборотъ, сенатъ самое убійство Клодія рѣшительно и неоднократно одобрялъ (§ 12).

б. Что касается до чрезвычайнаго судопроизводства, то оно было назначено не сенатомъ, а Помпеемъ, и если та часть сенатскаго постановленія, по которой дѣло объ убійствѣ Клодія должно было судиться по обыкновеннымъ законамъ, но только внѣ очереди, не прошла, то это произошло по винѣ подкупленныхъ трибуновъ (§§ 13—14).

*Sequitur illud* формула перехода къ слѣдующему пункту, здѣсь къ 12 опроверженію второго ошибочнаго, по словамъ Циц., мнѣнія. — *acertissime* = то и дѣло. — *caedem* = рѣзня. — *occisus est*: по общему правилу объ *attractio modi* мы ожидали бы *esset*; но посредствомъ *ind.* Циц. указываетъ лишь на фактъ. — *iudicasse* призналъ. — *contra rem publicam esse factam* обычная формула, которою сенатъ объявлялъ, что какой-либо фактъ грозитъ опасностью государству. Перевести: за государственное преступленіе. — *Illam*, указывающее на *caedes*, здѣсь = «убійство». — *vero* здѣсь *immo vero*: между тѣмъ въ дѣйствительности. — *sententia*

= *голосованіемъ*. — *studitis* = *знаками* (одобрения). — *causa* = *фактъ*. — *assensionibus* = *согласіемъ*. — *neque tacitis, neque occultis* *litotes*: *громкомъ... явномъ*. — *enim* приводитъ основаніе къ словамъ *universi ordinis*. — *frequentissimo*: въ полномъ составѣ сенатъ доходилъ до 415 человекъ. — *summum*, какъ нар., = *самое большое*. — *Declarant*, именно это одобрение сената; указаніе на непримиримую вражду народнаго трибуна къ партіи сената. — *hucus* = *присутствующаго здѣсь*. — *ambusti tribuni plebis* Т. Мунація Планка Бурсы; *ambusti* («опаленнаго») сказано съ намекомъ на пожаръ куріи послѣ убійства Клодія: см. Введ. I Б 11. — *intermortuae* названы рѣчи Планка потому, что онѣ какъ бы замерли на серединѣ, когда вслѣдствіе пожара куріи чернь должна была разойтись. — *potentiam* = *мощество*. — *quae quidem* = *id quod ego possum*. — *magna merita*, особенно при раскрытіи и подавленіи заговора Катилины. — *in bonis causis auctoritas* = *вліяніе въ дѣлахъ государственныхъ, направленное ко благу аристократической партіи*. — *hos officiosos labores* указываетъ на адвокатскую дѣятельность Цицерона. — *nonnulla* = *quaedam, mediocris*. — *pro salute* = *ко благу*.

- 13 *Hanc quaestionem* *настоящій способъ судопроизводства*. — *etsi non est iniqua* прибавлено, чтобы не задѣть Помпея. — *nunquam... putavit*: по § 14 *decernebat enim (senatus), ut veteribus legibus, tantum modo extra ordinem, quaereretur*. — *de caede*: *lex Cornelia* 87 г. (см. прим. къ *quodam modo tacite*, § 11). — *de vi*: *lex Plautia* 89 г. и *lex Aquilia* неизвѣстнаго времени. — *maerorem ac luctum*: первое означаетъ душевную печаль, огорченіе, второе не столько печаль, сколько выраженіе ея. — *nova quaestio* = *новый способъ разбирательства*, назначенный согласно съ судебною реформою Помпея: см. Введ. II А 14. — *Cuius* и т. д. — искусственная разстановка словъ вслѣдствіе стремленія поставить *cuius* въ началѣ предлож. Конструкція: *quis enim potest credere senatum putasse novum iudicium («чрезвычайный судъ») constituendum (esse) de eius interitu (эвфемизмъ вм. caede), cuius de illo incesto stupro decernendi iudicium potestas erepta esset senatui*. — *de illo incesto stupro*: объ этомъ святотатствѣ см. Введ. I Б 2. — *oppugnationem aedium* = *нападеніе на домъ*: см. Введ. I Б 11. — *nulla vis unquam est suscepta non* *всякое насиліе всегда было направлено*.

- 14 *illa defensio* = *подобный способъ защиты*. — *Nisi vero... non vulnerarunt*. Смыслъ: какъ смуты, произведенныя этими гражданами,

такъ и мѣры, принятыя для подавленія этихъ смутъ, причинили, конечно, вредъ государству. *Nisi vero* = *развѣ только кто-нибудь предположитъ, что...* — *arma Saturnini* = *вооруженное сопротивление Сатурнина*. L. Appuleius Saturninus, будучи народнымъ трибуномъ въ 101 г., подрывалъ значеніе сената тѣмъ, что заставилъ сенатъ въ 5 дней утвердить законъ о раздачѣ полей въ Галліи солдатамъ Марія. Цензоръ Метеллъ Нумидійскій по окончаніи срока его должности исключилъ его изъ состава сената. Выбранный въ 100 г. вторично народнымъ трибуномъ, Сатурнинъ заставилъ Метелла удалиться въ изгнаніе; затѣмъ онъ возобновилъ аграрные законы Гракховъ. Но убійство имъ Меммія, домогавшагося консульства, возстановило противъ него городскую чернь, которая убила его въ Капитоліи и перебила его приверженцевъ. — *e re publica* = *въ пользу, на благо...* — *non vulnerarunt* = *не отзывались на...*

*Itaque* = *поэтому*. Все предложеніе представляетъ легкій анаколузъ, такъ какъ за отрицательною формою (non eum... fecisse) мы ожидали бы противоположеніе въ положительной формѣ sed eum, qui vim parasset, contra г. р. fecisse. — *ego ipse* = *даже я*, другъ Милона: этими словами Циц. доказываетъ, что сенатъ не осуждалъ Милона, а высказался неодобрительно только относительно рѣши, такъ какъ въ противномъ случаѣ самъ Циц. не примкнулъ бы къ сенатскому постановленію. — *decrevi* = *sensui*. — *cum inessent* = *оказалось замѣшаннымъ*. — *vis et insidiae* ἔν δὴ διὰ dvoiv: *предумышленное насиліе*. — *crimen* = *вопросъ о виновности*. — *rem notavi* = г. vituperavi; см. § 31: Ita et senatus rem, non hominem notavit. — *Quodsi per furiosum illum tribunum* (имѣется въ виду Т. Мунацій Планкъ) *senatus...* *Ucisset* = *если бы... трибуны не помышлялы сенату*. — *quod sentiebat* описаніе вм. sententiam suam. — *nullam*: nullus и nihil отрицаютъ сильнѣе, чѣмъ non и haud. — *Decernebat* imperf. de conatu: *хотѣлъ постановитъ*. — *ut... quaereretur* = *чтобы дѣло разбиралось*. — *veteribus legibus*: этихъ словъ въ сенатскомъ указѣ не было. — *divisa sententia est*: если предложеніе содержало нѣсколько пунктовъ, то каждый сенаторъ, не соглашавшійся со всѣми пунктами, словомъ divide могъ потребовать отдѣльной подачи голосовъ для каждаго пункта. — *postulante nescio quomodo* nescio quis въ данномъ мѣстѣ выражаетъ презрѣніе; въ дѣйствительности Циц. намекаетъ на Кв. Фуфія Калена, который въ 61 г., будучи народнымъ трибуномъ, настоялъ на томъ, чтобы Клодія предали обыкновенному суду; см. Введ. I. Б 2. — *omnium* съ презрѣніемъ: *всякихъ людей*. — *reliqua* = *вторая*

*мать*: см. Введ. I В 14. — *auctoritas senatus* общее названіе для каждаго сенатскаго опредѣленія; но приведенію въ исполненіе такого рѣшенія могли помѣшать *intercessio* народнаго трибуна. Если *intercessio* не вослѣдовало и рѣшеніе сената, получивъ окончательную форму, вошло въ законную силу, то оно называлось *senatus consultum*. — *empta intercessio* = *благодаря подкупу трибуновъ*: въ дѣйствительности, Мунацій наложилъ свое *veto* вслѣдствіе желанія угодить Помпею, а другой трибунъ, Г. Саллюстій, изъ личной вражды къ Милону.

в. Ошибочность мнѣнія, будто въ мѣрахъ, принятыхъ Помпеемъ по случаю убійства Клодія, уже заключается осужденіе Милону (§§ 15—22).

а. Это видно изъ того, что если бы онъ уже осудилъ Милона, то не назначилъ бы суда, который даетъ Милону возможность оправдаться (§ 15).

б. Далѣе, если Помпей и учредилъ чрезвычайное судопроизводство, то къ этому его побудило не самое убійство, а чрезвычайныя обстоятельства времени. Доказательствомъ этому служатъ примѣры изъ прошлой исторіи Рима, когда убійство такого мужа, какъ Катонъ, не вызвало новаго судопроизводства, и примѣръ самого Клодія, покушавшагося на жизнь Помпея и Цицерона (§§ 16—20).

у. Самый выборъ судей свидѣлствуетъ, что Помпей никонимъ образомъ не высказывался противъ Милона (§§ 20—22).

15 *At enim* эллиптическая формула, которою вводится предполагаемое возраженіе противника: *но, возражать мнѣ, видѣ...* — *rogatione*: *rogatio* и *lex* часто употребляются безразлично, хотя *rogatio* обращается въ *lex* уже послѣ одобренія народнаго собранія. — *et de re et de causa*: *res* «фактъ», *causa* «вопросъ о виновности». — *iudicavit* = *высказалъ свое мнѣніе*. — *tulit*, подраз. *rogationem*. — *Appia via* была построена цензоромъ Аппіемъ Клавдіемъ Слѣпымъ въ 312 г. до Р. X. и вела изъ Рима въ Капуя, а впослѣдствіи была продолжена до Брундизія. — *facta esset... occisus esset*: *coni.* будутъ понятны, если и къ первому *tulit* присоединить *neque ut quaereretur de caede*. — *Quid ergo tulit?* и слѣд. представляютъ собою примѣръ реторической фигуры *subiectio*, состоящей въ томъ, что ораторъ послѣдовательнымъ рядомъ вопросовъ, на которые самъ и отвѣчаетъ, ставитъ противника въ затруднительное положеніе. — *porro* въ вопросахъ = *autem*. — *paret* древняя формула = *manifestum est*. — *vidit* = *понималъ* (Помпей). — *in confessione* = *несмотря на...* — *iuris defensionem suscipi posse* = *defendi posse iure*

esse factum. — *Quod nisi* = действительно, если бы не. — *nov*: подсудимый и его защитникъ. — *hanc salutarem litteram... illam tristem*: см. Введ. II А 12; при *salutaris* («оправдательный») поставлено *haec* потому, что она соответствуетъ желанію Цицерона. — *nihil gravius... iudicasse* = не высказалъ слишкомъ строгаго осужденія. — *confessionem* по смыслу = *confitentem*. — *defensionem* = право защиты. — *interitum* вм. *caedem*.

*Iam* = дайте, служить для перехода къ новой части. — *quod sua* 16 *sponsione fecit* (scil. Pompeius). Разбирательство дѣла Помпей назначилъ по желанію сената, новую же форму судопроизводства онъ установилъ собственною властью. — *tribuendum*: *tribuere* = «уступать (въ уваженіи)», «уважить», здѣсь «дѣлать уступку». — *tempore* = «презвычайнымъ обстоятельствамъ». — *Domus suae*: домъ М. Друза находился на Палатинскомъ холмѣ. — *nobilissimus vir*: *nobilis* всегда указываетъ на знатность происхожденія. — *propugnator* = поборникъ, сторонникъ. — *patronus* = защитникъ. — *hutus*: Катонъ былъ въ числѣ судей. — *avunculus* дядя (со стороны матери): мать Катона была сестра Друза. — *M. Catonis*. М. Porcius Cato Uticensis род. въ 95 г.; умеръ въ 46 г. до Р. X.; въ званіи народнаго трибуна онъ участвовалъ въ подавленіи заговора Катилины; въ 52 г. выступилъ защитникомъ Милона; во время распріи между Цезаремъ и Помпеемъ онъ принялъ сторону послѣдняго. Послѣ пораженія Помпея онъ укрѣпилъ Утику, но, проигравъ битву при Фалсѣ, лишилъ себя жизни. — *M. Drusus*. М. Livius Drusus, народный трибунъ 91 г., былъ убитъ въ приемной собственнаго дома. Главнымъ его врагомъ былъ тогдашній консулъ Л. Марцій Филиппъ. Друзъ одновременно старался поднять упавшую власть сената и приобрести народное расположеніе. Добившись возобновленія аграрныхъ законовъ Гракховъ (*leges Semproniae*), онъ хотѣлъ возвратитъ сенату право суда, увеличить составъ его 300-ми членами изъ *ordo equester* и даровать право гражданства италійскимъ союзникамъ. Первые его предложенія (*leges Liviae* и *lex iudiciaria*) вызвали только недоброжелательство къ нему отдельныхъ партій, а послѣдній законъ (*lex de civitate sociis danda*) оскорбилъ весь римскій народъ, послужилъ ближайшею причиною его насильственной смерти и вызвалъ союзническую войну. — *nihil... populus consultus* = *nulla rogatio ad populum lata est*. — *illa nocturna vis*: *illa* указываетъ на несомнѣнность факта: «въ всякаго сомнѣнія»; Сципионъ былъ найденъ въ постели съ признаками удушенія. — *non arsit dolore* = не



испытывалъ живучей боли при мысли о томъ, что...—*quiet... superent, eius... mortem*: по-русски относят. предлож. перевести послѣ управляющаго. — *necessariam mortem* естественной смерти, т. е. смерти, которая неизбежна для всѣхъ людей.

- 17 *Quid*=почему. — *non alio... alio* риторическое выраженіе вм. *alio atque*, для обозначенія полного равенства двухъ предметовъ. — *non alio facinore clari homines, alio obscuri necantur*: такъ какъ логически главными понятіями являются *facinore* и *necantur*, то изъ перваго сдѣлать сказуемое, а изъ втораго подлежащее; *clarus* и *obscurus* «извѣстный» и «неизвѣстный». — *Interit* *coni. concess.*: положимъ, есть разниця. — *vitalae* по-русски отнести къ сказуемому и перевести: при жизни. — *vitimorum... infimorum* = лицъ высокопоставленныхъ... простыхъ смертныхъ. — *teneatur*: *teneri* при *proenis* = «подлежать», при *legibus* = «судиться». — *Nisi forte* пропія. — *parricida* (изъ *patriscida*) 1) отцеубійца, 2) убившій родственника (братоубійца), 3) убившій свободнаго гражданина (убійца), 4) государственный преступникъ, измѣнникъ. Здѣсь въ первомъ значеніи, а въ § 18—въ третьемъ. — *consularem* = бывшаго консуломъ. — *humilem* = *humili loco natum*. — *atroctor erit* = станеть болѣе страшнымъ (преступникомъ). — *in monumentis*: подъ именемъ монумента древніе разумѣли не только памятники, но и всякое сооруженіе, прославившее его творца или владѣльца, какъ-то: храмы, театры, дороги, бани и т. п.; *monumenta maiorum suorum* = «дорога, построенная предками». — *sit interfectus*: *coni.* потому, что эти слова принадлежали друзьямъ Клодія; по-русски прибавить «де». — *qua* = *ut ea*; *ubi* = *ut in ea*.

- 18 *M. Papium*. Другъ Помпея Папирій былъ убитъ въ 58 г. сторонниками Клодія, въ стычкѣ, происшедшей изъ-за сына царя Арменіи, Тиграна, котораго Помпей держалъ въ плѣну, а Клодій хотѣлъ освободить. — *in suis monumentis*: словами *in suis m.*, не *in m. maiorum suorum*, Циц. хотеть показать, что Клодій смотрѣлъ на Анпіеву дорогу, какъ на свое личное владѣніе. — *tragoedias* = трагическія возмасы. — *Quae*: *via*. — *caede* = *sanguine*. — *crebro usurpatur* = постоянно на устахъ. — *sanguine imbuta est* = на ней пролита кровь. — *illa* = эту старину, эти давнишнія событія. — *in templo Castoris* (обыкновенно говорится *in aede*). Храмъ Кастора и Поллукса находился на южн. сторонѣ форума; въ немъ происходили засѣданія сената. Случай этотъ произошелъ 11-го сент. 58 г. — *caruit... caruit... caruit*: по-русски передать тремя различными глаголами, напр.: *избывалъ... пересталъ*

бывать... не показывался. — *se (textit)... non se tēxit* укрывся за..., а не приближись къ...

*Atqui et* = а тогда если. — *dignum fuit* = были достойны чего-либо 19 (подобного), т. е. того, чтобы быть наряженъ чрезвычайный судъ. — *haec... summa omnia fuerunt* = все эти данныя были въ высшей степени достойны этого. — *Insidiator* = наемный убійца. — *atque* = и притомъ. — *vestibulo*: vestibulum «дворъ», ватѣмъ «двери». — *senatus* = сѣнае. — *autem* = даже. — *nitebatur salus civitatis* лезть по адресу Помпея. — *porro* = затѣмъ. — *eo rei publicae tempore*: Цицеронъ самъ находился въ изгнаніи, Катонъ былъ отправленъ на о-въ Кипръ, а Цезарь былъ въ Галліи, такъ что одинъ Помпей могъ охранять спокойствіе государства. — *occidisset... concidissent* (= simul cecidissent) аппоминаціо. — *res* = злой умыселъ. — *legibus vindicentur*: по-русски дѣйств. зал.

*Quotiens*: по словамъ самого Цицерона (§ 37), 3 раза. — *effugi* = 20 бѣгствомъ спасался. — *rei publicae fortuna*: Циц. и здѣсь намекаетъ на раскрытіе имъ заговора Катилины.

*stultū sumus* = глупцы я. — *quid audeamus* = cum audeam: что... — *conferre* = «сравнивать (несходное)», ставитъ на одну доску; начало главы пронянуто ироніей. — *Tolerabilia fuerunt illa* = съ вышеупомянутыми фактами можно было примириться. — *Luget... maeret* = печалится... скорбитъ. — *senio*: senium «дряхлая старость»; здѣсь = «горе». — *squalent* облакаются въ трауръ. Такого рода общественный трауръ предписывался въ нѣкоторыхъ случаяхъ и сенатомъ, именно 1) если угрожала война Италіи (tumultus Italiae), и 2) если происходило событіе, повергавшее въ печаль всѣхъ римскихъ гражданъ, какъ, напр., повальныя болѣзни, смерть выдающагося государственнаго дѣятеля и т. п. Въ древнее время трауръ выражался пренебреженіемъ къ внѣшности, ватѣмъ въ знакъ траура снимали дорогія одежды и украшенія и свѣтлыя или пестрыя одежды замѣняли темными. — *municipia*: такъ назывались сначала города, находившіеся въ тѣсномъ союзѣ съ Римомъ и свободные отъ постоянныхъ налоговъ, напр., Lanuvium, Tusculum и др. Съ 338 г. municipia стали дѣлиться на: 1) municipia cum suffragio, 2) municipia sine suffragio. Съ 90 г. по lex Julia всѣ италійскіе города возведены были въ степень municipia cum suffragio, такъ что каждый небольшой римскій городъ сталъ называться этимъ именемъ; поэтому municipia мы можемъ перевести словомъ «провинція». — *afflictantur*: affligari «находиться въ

- отчаяніи». — *mansuetum* (mansus, vasesco) *кроткаго*. — Все это мѣсто представляетъ образцовый примѣръ реторической фигуры *μερισμός* (отъ *μερος*), гдѣ одно общее понятіе (здѣсь вся римская держава) расчленяется на отдѣльныя его части (*senatus, equester ordo, tota civitas; municipia, coloniae, agri*), при чемъ при каждой такой части есть и свое сказуемое.
- 21 *Non fuit ea causa... non fuit* = не это... не это (т. е. не вначеніе Клодія) было причиною. — *cur sibi censeret Pompeius quaestionem* (подраз. extra ordinem) *ferendam* = побудившему Помпея предложить назначеніе чрезвычайнаго суда. Дословно? — *quadam*: quidam, поставленное послѣ имени прилаг., служить для смягченія слишкомъ сильной гиперболы: чуть не. — *vidit* = принялъ въ соображеніе. — *Illum*, т. е. Clodium. — *in communi omnium laetitia*: по случаю смерти Клодія. — *fides reconciliatae gratiae* = искренность состоявшаяся (съ Клодіемъ) примиренія (см. Введ. I Б 9). — *quamvis atrociter ipse tulisset* = несмотря на строгость его предложенія. — *fortiter* = независимо: удачная лесть по адресу судей. — *Itaque* = на этомъ основаніи. — *lumina* (civitatis) = clarissimos viros: цѣпть. — *neque... potuisset*, потому что де всѣ патриоты (*boni*) политическіе друзья Цицерона. — *Non enim mea gratia familiaritatibus continetur* = ибо вліяніе мое (моя популярность) не ограничивается кругомъ моихъ личныхъ друзей. — *consuetudines victus* = тѣсная дружба. — *possumus*: possum «пользуюсь значеніемъ». — *res publica* = государственные интересы. — *ille*: Помпей. — *idque maxime ad fidem suam pertinere arbitraretur* = а это онъ считалъ лучшимъ доказательствомъ добросовѣстнаго отношенія своего къ дѣлу. — *studiosos* = сторонниковъ.
- 22 *L. Domiti*: L. Domitius Ahenobarbus консулъ 54 года; онъ держався партіи Помпея и погибъ въ битвѣ при Фарсалахъ 9-го авг. 48 г. — *te...* *praeesse* = чтобы ты былъ председателемъ. — *gravitatem* = серьезное отношеніе къ дѣлу. — *fidem* = вѣрность дѣлу. — *consularem*: дополнить huic quaestioni praeesse. — *credo* = смѣю думать. — *resistere* = дать отпоръ. — *creavit*: въ дѣйствительности Домицій былъ лишь предложенъ Помпеемъ въ председатели суда, а избранъ былъ народомъ. — *potissimum* нарѣчіе. — *populares insanias* = безумныя выходки демократовъ. — *ad adulescentia* = въ молодые годы. Этотъ намекъ относится къ 66 г., когда Домицію было 33 года. Когда Манній, обвиненный въ государственной измѣнѣ, осадилъ домъ своего обвинителя, Домицій разогналъ его шайку. — *maxima* = еякія.

## II. Narratio.

Резюмировавъ вкратцѣ развитое раньше опроверженіе трехъ ошибочныхъ мнѣній противниковъ Милона, ораторъ подготавливаетъ переходъ къ изложенію дѣла, упоминая при этомъ, что изложеніе дѣла выяснитъ, кто изъ нихъ двоихъ — Клодій или Милонъ — нападалъ и кто защищался (§ 23).

*aliquando* = aliquando tandem. — *ad causam crimenque* = къ 23 разбору преступления съ юридической точки зрѣнія; causa «юридическій вопросъ», «точка зрѣнія юриста»; crimen «преступленіе, подлежащее разсмотрѣнію суда». — *et* почти = cum causae. — *omnis confessio* полное сознание. — *(non) est inusitata* = оказывается явленіемъ нередкимъ. — *nos*: Цицеронъ, Милонъ и ихъ сторонники. — *lator legis* = qui legem tulit: Помпей. — *iuris disceptationem* = разборъ дѣла съ юридической точки зрѣнія. — *expono* = стану излагать. — *quaeso, diligenter attendite* = прошу васъ не отказать мнѣ въ полномъ вашемъ вниманіи, такъ какъ по словамъ самого Цицерона, omnis orationis reliquae fons est narratio.

Въ данномъ случаѣ narratio (см. Введ. II Б 4) имѣетъ особое значеніе, такъ какъ по самому свойству дѣла narratio устанавливаетъ ту позицію, на которой Циц. можетъ отразить обвиненіе (такъ наз. constitutio causae). Constitutiones causae могло быть три: 1) когда защитой отрицался самый фактъ преступленія, т. е. когда обвиненію приходилось доказывать преступленіе, въ отсутствіи фактическихъ данныхъ, путемъ догадокъ и сопоставленій (constitutio causae coniecturalis); 2) когда защитой отрицалась правильность подведенія какого-нибудь преступленія подъ определенный законъ (с. с. legitima), и 3) когда защитой не отрицался ни фактъ преступленія, ни подведеніе его подъ определенный законъ, а отрицалась его наказуемость (с. с. iuridicialis), т. е. въ оправданіе преступленія приводились смягчающія вину обстоятельства. При этомъ защитникъ могъ ссылаться: а) на необходимость самозащиты для его кліента (relatio criminis); б) на необходимость его кліенту совершить данное дѣяніе, такъ какъ онъ дѣйствовалъ по приказанію такого лица, которому не могъ не повиноваться (remotio criminis); в) на неопытность или невмѣняемость кліента, на нечаянность совершеннаго поступка или на совершеніе его подъ вліяніемъ аффекта (purgatio); г) на пользу, которую онъ принесъ своимъ по-

ступкомъ государству (compensatio), и д) на прежнія заслуги своего клиента передъ государствомъ (deprecatio).

Въ дѣлѣ Милона Циц. прибѣгаетъ къ *relatio criminis* («Милонъ долженъ былъ защищаться») и кромѣ того, для смягченія вины, указываетъ, что смерть Клодія принесла государству больше пользы, чѣмъ вреда (compensatio).

Изложеніе дѣла (§§ 24—31).

До встрѣчи на Аппіевой дорогѣ (§§ 24—26).

- 24 *in praetura* = когда станетъ преторомъ. — *vexare rem publicam* = потрясти основы государственнаго строя. — *comitia* здѣсь = выборы. — *anno superiore*: въ 53 г.; комиціи эти состоялись только въ іюлѣ. — *qui non honoris gradum spectaret* (подраз. praeturam): здѣсь начинается пониженіе періода; *qui* = cum (causale) is; *honoris gradus* «почетная должность». — *L. Paulum*. L. Aemilius Paulus, бывшій преторомъ въ 53 г. и консуломъ въ 50 г., принадлежалъ къ партіи оптиматовъ. — *collegam*: по-русски отвлеченное имя сущ. — *integrum* (отъ tango, tag-) = полный. — *annum suum*: въ Римѣ существовалъ законъ, по которому той или другой государственной должности можно было добиваться не иначе, какъ по достиженіи извѣстнаго возраста. Раньше 27 лѣтъ нельзя было искать никакой должности. По lex Villia 180 г. кандидатъ на должность квестора долженъ былъ имѣть не менѣе 31 года, эдила — 37 лѣтъ, претора — 40, консула — 43. Слѣд., поэтому, получаетъ значеніе «законный». Такъ какъ Клодій родился въ 93 г., то 53 годъ былъ для него какъ разъ законнымъ временемъ для соисканія претуры. — *sese* = petitionem suam. — *religione* = вслѣдствіе религіознаго колебанія; напр., по случаю какихъ-ниб. неблагоприятныхъ предзнаменованій.
- 25 *Occurrebat* = in mentem veniebat. — *et* относится *apud* *homo* и къ *occurrebat* и къ *futuram* (esse). — *maneam* = безумно. — *consule Milone* = с.м. ... — *eum* = Milonem. — *facti* = factum iri. — *Contulit se* = прижмулъ. — *competitores*: см. Введ. I Б 9. — *sed ita* = но съ такимъ рвеніемъ. — *gubernaret*: gubernare «руководить». — *Convocabat tribus*. Клодій созывалъ каждую трибу отдѣльно, чтобы представить ее членамъ кандидатовъ своей партіи и заранѣе заручиться голосами. — *se interponebat* = принималъ на себя роль посредника. — *Collinat novam conscribebat*. Всѣхъ трибъ было 35. Изъ нихъ Suburana, Palatina, Esquilina и Collina назывались городскими; къ этимъ трибамъ принадле-

жали вольноотпущенники и бѣдняки; самую дурною славою пользовалась триба Коллинская, изъ которой честолюбивые люди набирали себѣ шайки, съ помощью которыхъ и господствовали въ комиціяхъ. Хотя въ 64 г. сенатъ закономъ запретилъ прибѣгать къ подобнымъ средствамъ, тѣмъ не менѣе въ 58 г. Клодій все-таки прибѣгнулъ къ помощи этого городского отребья и на эту-то его дѣятельность и намекаетъ здѣсь Цицеронъ, говоря, что онъ хотѣлъ было учредить еще одну Коллинскую трибу. — *Quanto plura... tanto magis*: этими словами Циц. указываетъ на то, что для Милона не было выгоды въ смерти Клодія. — *miscerat* = *мѣшалъ*. — *ille... hic*: Клодій... Милонъ. — *homo*: Clodius. — *certissimum consulem* = *certissime consulem futurum esse*. — *suffragiis*: выборы назначались и начинались нѣсколько разъ, но не удавались или вслѣдствіе вмѣшательства трибуновъ, или вслѣдствіе неблагопріятныхъ предзнаменований, или вслѣдствіе нападеній противниковъ.

*quibus*, а не *per quos*, такъ какъ рабы разсматриваются, какъ 26 орудіе въ рукахъ Клодія. — *publicas* = казенные. — *depopulatus erat* и *vexarat* по смыслу предшествуютъ дѣйствию, выраженному глаголомъ *deduxerat*; поэтому прибавить при нихъ «раньше». — *Etruriam*: въ Этруріи при *via Aurelia* находилось помѣстье Клодія. — *Res erat minime obscura* = *дѣло велось на чистоту*. — *M. Favonio*. М. Favonius, эдилъ 53 г., преторъ 49 г., сторонникъ Помпея, а затѣмъ Брута и Кассія, попалъ въ плѣнъ при Филиппахъ и былъ казненъ по приказанію Октавіана. — *fureret* = *продолжаетъ безумныя выходки*; *furor* у Цицерона *terminus technicus* для обозначенія стремленія демагоговъ. — *illum* = *Milonem*. — *vocem* = *заявленіе*. — *ad hunc* = *присутствующему здѣсь*. — *statim*, т. е. когда и самъ онъ это еще хорошо помнилъ и Клодій былъ еще живъ, такъ что могъ опровергнуть его показаніе.

Встрѣча и убійство (§ 27—29).

*sollemne, legitimum* = «изъ года въ годъ повторявшееся, котораго 27 требовалъ законъ». — *necessarium*. перевести нар. *неизбѣжно*. — *esse* = *предстоитъ*. — *ante diem XIII Kal. Febr.* = 18 января. — *Lanuvium* одинъ изъ древнихъ городовъ Италіи между Альба-Лонгой, Ариціей и Ардеей, въ 28 верстахъ отъ Рима. — *dictator*: по изгнаніи царей верховная власть въ городахъ Лациа находилась въ рукахъ чиновниковъ, называвшихся диктаторами. — *ipse*: Clodius. — *pridie*, т. е. 17 января. — *re* = *на самомъ дѣлѣ*. — *atque ita* по смыслу = *и притомъ такъ внезапно*. — *furor* здѣсь = «возмутительная рѣчь». — *desideratus est*: *desiderare* =

«съ нетерпѣніемъ ждать». — *obire* перевести двумя глаголами, при *locum* — «выбрать», при *tempus* — «выждать».

- 28 *eo die* = 18 января. — *calceos*: (рис. 4) башмаки, надѣвавшіеся при тогѣ и закрывавшіе всю ступню. Дома древніе носили *soleas* (сандали, рис. 5), въ дорогу надѣвали *pegones* (толстые сапоги со шнуровкой, обыкновенно изъ невыдѣланной кожи; рис. 6). — *vestimenta*. Обыкновенно римлянинъ носилъ 2 тунники (*interior*, *exterior*; рис. 7) и тогу (рис. 8); дорожнымъ платьемъ служилъ длинный плащъ безъ рукавовъ съ капюшономъ (*paenula*; рис. 9). — *paullisper... commoratus est*: это замѣчаніе придаетъ разсказу самую простотой своей особенную естественность. Ср. Terent. Heaut.: *posti mores mulierum: dum molliuntur, dum comuntur, annus est*. — *uxor* Фавста, дочь диктатора Суллы. — *id temporis* по смыслу = там сего. — *Obviam fit* вышелъ на встречу (о преднамѣренной, а не о случайной встрѣчѣ). — *sine uxore*: Фульвія; впоследствии она вышла замужъ за триумвира М. Антонія. — *numquam fere*: подраз. *facere solebat*. — *hic insidiator*: Милонъ. — *apparasset: copi*. потому, что приводятся слова противниковъ; по-русски прибавить «де». — *raeda*: см. рис. 10. — *paenulatus* = закутавшись въ дорожный плащъ. — *magno... comitatu* = въ сопровожденіи большого количества; при этомъ изъ опредѣленій къ *comitatu* сдѣлать опредѣленія къ *puerorum* и *ancillarum*.

- 29 *hora fere undecima*: *fere* прибавлено, чтобы скрыть преднамѣренную неточность. Указанное Цицерономъ время приближается по нашему счету къ 5 час. дня, тогда какъ обвинители утверждали, что фактъ произошелъ въ 2<sup>1/2</sup> ч. дня. — *non multo secus* = нѣсколько ранѣе. — *hunc* = Милономъ. — *de loco superiore*: этимъ Циц. хочетъ указать, что отрядъ Клодія, поджидая Милона, нарочно занялъ выгодную позицію. — *adversi* = сзади. — *hic*: Мило. — *recurrere* = спѣшить назадъ. — *quod hunc interfectum putarent* = *quod hic, ut putabant, interfectus esset: attractio modi*. — *animo fideli in dominum et praesenti fuerunt* = были преданы своему господину и сохранили присутствіе духа. — *pugnari* = что происходитъ свалка. — *et re vera putarent* = и въпрямь этому. — *derivandi*, подраз. *in alios*. — *nec imperante nec sciente nec praesente* = безъ приказанія, безъ вѣдома и въ отсутствіи. Милонъ держался въ сторонѣ, предоставивъ руководить нападеніемъ начальнику своего отряда М. Савфею. — Сравнить съ этимъ мастерскимъ изложеніемъ дѣла, въ которомъ все такъ ясно, коротко, естественно и правдоподобно,



Рис. 4. Calcei.



Рис. 5. Solea.

Рис. 6. Pero.



Рис. 7. Туннки:  
нижняя, длинная  
и съ длинными ру-  
кавами, и верхняя,  
короткая и съ ко-  
роткими рукавами.



Рис. 8. Тога.



Рис. 9. Paenula.



Рис. 10. Raeda.



но вмѣстѣ съ тѣмъ носить желательную для цѣлей защиты окраску, болѣе объективное изложеніе дѣла во введеніи (I B 10). Цицеронъ умышленно измѣняетъ часъ встрѣчи обоихъ противниковъ, умалчиваетъ о цѣли побѣдки Клодія, очень коротко, безъ всякихъ подробностей, излагаетъ начало происшедшей между Милономъ и Клодіемъ схватки, всю обстановку путешествія Клодія выставляетъ въ невыгодномъ для него свѣтѣ и, наоборотъ, даже тѣ подробности, касающіяся Милона, которыя, казалось бы, могли говорить противъ него, объясняетъ въ его пользу, такъ что изъ этого краткаго разсказа о фактѣ убійства ясно, *ut utri insidias fecerit*.

Выводъ изъ изложенія дѣла: Клодій былъ убитъ рабами Милона, защищавшими своего господина. Поэтому вопросъ сводился къ тому, дѣйствительно ли Клодій устроилъ засаду Милону и можно ли убить человѣка, защищаясь отъ нападенія (§§ 30—31).

- 30 *gesta sunt* = произошло. — *superatus est* = оказался пораженнымъ. — *vi victa vis vel virtute* аллитерація буквы v. — *vel potius* correctio. — *Nihil dico* praeteritio: вкратцѣ приводится то, о чемъ, по заявленію говорящаго, онъ намѣренъ умолчать; означенная фигура вводится выраженіями: *nihil dico, non dico, ut non dicam, quid dicam, omitto, praetereo* и др. — *quid vos, quid omnes boni*: дополнить *consecuti sint* (выиграли). — *id*, т. е. то, что выиграло отъ смерти Клодія государство, вы и всѣ благонамѣренные граждане. — *quin* безъ того, чтобы не. — *id*: убійство Клодія. — *ratio* «разумъ». — *doctis*: *doctus* «цивилизованный». — *barbaris*: *barbarus* «дикарь». — *mos* = обычное право. — *feris*: *fera* «хищный звѣрь». — *quacumque ore possent* = всячески. — *a corpore, a capite, a vita* реторич. изобиліе вм. простого *a vita*.

- 31 *ita*, т. е. что ему придется погибнуть вслѣдствіе вашего приговора. — *putasset* = могъ подумать. — *ab illo* = а Clodio. — *petitum*: *petere* вѣсь «покушаться». — *igulari* = быть казненнымъ. — *hoc... ita sentit* = придерживается подобнаго образа мыслей. — *in iudicium venit* = становится предметомъ судебного разбирательства. — *iure an iniuria*: дополнить *sit occisus*. — *quaestionem* = *rogationem de quaestione*. — *ut ne sit impune* = пусть дѣло не обойдется безъ наказанія; *ut* не вм. не ставится для большей выразительности послѣ глаголовъ, выражающихъ желаніе или намѣреніе, если сказуемое главнаго предложенія утвердительно. — *ut scelere solvatur* = то пусть насъ оправдаютъ. Для защиты Милона Цицеронъ, какъ было сказано выше (см. стр. 52), избралъ

constitutionem causae iudiciallem per relationem criminis; но предварительно, чтобы доказать необходимость для Милона самозащиты, надо было доказать, uter utri insidias fecerit, т. е. рѣшить спорный вопросъ о томъ, кто собственно виноватъ въ вооруженномъ столкновении на Анниевой дорогѣ (constitutio coniecturalis).

### III. Tractatio.

#### Probatio.

A. de causa (§§ 32—71).

а. Обстоятельства, предшествовавшія убійству (§§ 32—52).

а. Кому изъ двухъ было выгодно убійство противника? (§§ 32—35).

аа. Для Клодія смерть Милона имѣла значеніе (§§ 32—33).

**belua** «чудовище», «извергъ». — **illud Cassianum** = известное положе- 32  
женіе Кассія. Упомянутый здѣсь L. Cassius Longinus Ravilla въ 125 г. до Р. X. былъ выбранъ въ цензоры; онъ извѣстенъ, какъ справедливый, хотя и строгій, судья. — **cui** (dat. commodi) **bono** (dat. finalis) **fuertit**: какъ подлежа. подраз. «совершенное преступленіе». — **in his personis** = по отношенію къ нимъ. — **in fraudem** по смыслу = in scelus. — **Milone interfecto** = сс.м. бы... — **ets consulibus**: Плавцій Гипсей и Кв. Цецилій Метелль Пій. — **continentibus** = при бездѣйствіи; coniveo «закрываю глаза», «смотрю сквозъ пальцы». — **eludere** по смыслу = имѣть по ную свободу дѣйствій. — **in... cogitatis furoribus** въ безумныхъ предпріятіяхъ. — **cuius**: Clodii. — **illi**: consules. — **beneficium**: здѣсь о почетной должности.

**ignoratis**, именно, каковъ былъ Клодій. — **versamini** = estis. — 33  
**vestrae peregrinantur aures** «развѣ уши ваши не здѣсь», т. е. разсѣ-  
вы мѣшались слуха. — **neque in hoc pervagato civitatis sermone versantur** = и до васъ не доходитъ повсемѣстно распространенная мо-  
лова о томъ... — **ille** = Clodius. — **leges**. Рѣчь идетъ о тѣхъ пагубныхъ  
для партіи сената, а съ точки зрѣнія Цицерона и для государства, четы-  
рехъ законахъ, которые предложилъ Клодій, будучи народнымъ трибуномъ.  
Первымъ изъ этихъ законовъ былъ законъ о даровой раздачѣ хлѣба  
пролетаріямъ; сюда же относится предполагавшійся имъ законъ, ut  
libertini, qui non nisi in urbanis tribubus suffragium ferebant, possent in  
rusticis quoque tribubus ferre. — **faces urbis** «факелы для поджога сто-  
лицы», т. е. «средство для гибели Рима». — **pestes аэрами**. — **inusturus**:  
inurere «выжечь (знакъ)», «заклеймить», здѣсь «опозорить». — **Sexte**

**Clodii:** секретарь убитаго П. Клодія. — **Ubrarium** = *scrinium*, книгохранилище, круглый ящикъ, гдѣ держали рукописи. — **legum vestrarum** = съ вашими законами. — **e domo:** Клодія. — **ex mediis armis** = изъ пыла битвы. Это преувеличеніе, потому что никакой схватки передъ домомъ Клодія въ ночь послѣ его смерти не было, а было только сборище черни. — **turba nocturna** «ночной переполохъ». — **Palladium:** такъ называлось упавшее съ неба изображеніе Паллады-Афины; съ этимъ изображеніемъ по преданію была связана судьба Трои. По однимъ сказаніямъ, Одиссей и Діомедъ похитили его еще до взятія Трои, а по другимъ — Эней принесть его въ Италію. Это изображеніе помещалось въ храмѣ Весты и было спасено во время пожара этого храма верховнымъ жрецомъ Л. Цециліемъ Метелломъ. — **ille:** убитый Клодій. — **Clodius:** секретарь Клодій. — **de nostra enim omnium...** ἀποσώπῃσις: по смыслу можно подразумѣвать *libertate ac vita actum fuisset*. — **Et aspexit** (присутствовавшій на судѣ Клодій) неожиданный переходъ, чтобы отвлечь вниманіе слушателей отъ текста закона. — **quippe** разумется. — **Movet** = *приводитъ въ трепетъ*. — **lumen curiae** игра словъ, такъ какъ можетъ обозначать и «выдающійся представитель (свѣтило) сената» (засѣдавшего въ куріи) и «поджигатель куріи», сгорѣвшей отъ костра, сооруженнаго, по почину Секста Клодія, для сожженія трупа Публия Клодія.

**cuius** относится къ *me*. — **punitus es:** у Цицерона еще встрѣчается отложительная ф. глаг. *punire* обыкновенно въ значеніи «мстить». — **erat humanitatis meae postulare** = было бы согласно съ мнѣніями моей гуманности. — **cadaver** здѣсь съ преврѣненіемъ *vi.* *corpus*. — **elecisti, abiecisti** = выбросилъ, вышвырнулъ. — **spoliatum imaginibus, exsequiis, pompa, laudatione** = лишивъ его торжественной погребальной процессіи съ изображеніями предковъ, лишивъ его похвального надгробнаго слова. *Imagines* назывались восковые маски предковъ, занимавшихъ при жизни почетныя должности; такія *imagines* хранились въ атриі, въ шкафахъ; подъ ними были подписаны имена покойниковъ и ихъ заслуги. Во время похоронъ нанятые для этого люди надѣвали на себя эти маски и въ соотвѣтственномъ костюмѣ шли впереди носилокъ; *exequiae* = похоронное шествіе, погребальная процессія; *pompa* = торжество; *laudatio* = надгробная рѣчь, имѣвшая цѣлью восхвалить покойника и вызвать въ слушателяхъ сожалѣніе объ его смерти. Погребеніе у римлянъ считалось дѣломъ весьма важнымъ, такъ какъ по существовавшему повѣрью душа непогребеннаго 100 лѣтъ бродила по берегамъ Стикса, не находя себѣ успокое-

нія. — *infelicitissimis lignis*: см. Введ. I Б 11. Сожженіе трупа Клодія при той обстановкѣ, при которой его сожгли, по мнѣнію Цицерона, не принесетъ желанной пользы его сторонникамъ, какъ не приносятъ пользы нѣкоторыя деревья (ольха, тополь), проклятыя по мнѣнію римлянъ, потому что они служили матеріаломъ для крестовъ и висѣлицъ. — *aemistilatum*: о томъ, чтобы трупъ не былъ сожженъ, а полуобгорѣлъ, мы узнаемъ только изъ этого мѣста. — *laudare* по смыслу подчинено въ уступительномъ значеніи глаголу *irasci*, но по формѣ сочинено съ нимъ, чтобы избѣжать вторичнаго уступительнаго соединенія.

ββ. Для Милона смерть Клодія не только не имѣла значенія, но скорѣе была невыгодна (§ 34).

*vicissim* = съ другой стороны. — *admitteret*, подраз. *tale facinus*: 34 могъ бы допустить, совершить... — *optaret* = могъ бы... — *in spe* = въ его расчетахъ на... — *eo repugnante* abl. abs. съ уступ. значен.; *eo* = Clodio. — *fiebat*: изъ предыдущаго *consulatus* подраз. *consul*; *fiebat* по смыслу = былъ бы избранъ. — *eo fiebat magis* = онъ (Милонъ) былъ бы имъ (консуломъ) темъ скорѣе. — *suffragatore*: такъ называется ходатай передъ народомъ за кандидата на должность; перевести «поддержка». — *apud vos iudices*: Циц. обращается здѣсь къ судьямъ, какъ представителямъ народа. — *Milonis erga me remque publicam meritorum memoria*: см. Введ. I Б 6 и 8. — *preces et lacrimae* = слезныя мольбы. — *tum*: вѣроятно, это намекъ на *contio*, въ которой Циц. рекомендовалъ Милона на должность консула. — *solutam*: *solutus* «неограниченный». — *rerum novarum*: *res novae* «нововведенія», обыкновенно *in malam partem*: «ниспроверженіе существующаго порядка». — *proponeret* = могъ бы представить. — *constringere* метафора, заимствованная изъ жизни охотниковъ; по смыслу = «обуздать». — *eum*: дополнить *qui auderet possetque*. — *unum* по смыслу = *solum*. — *remoto* euphemismus вм. *interfecto*: когда Клодія нѣтъ въ живыхъ. — *usitatis rebus* = избитыми средствами. — *huic uni* = и только на долю Милона. — *frangendis*: *frangere* «подавлять». — *ne... metueretis* = того, что можете бояться. — *exercitationem* = «случай упражнять», т. е. возможность выказывать. — *suffragationem* = поддержку. — *perennem* = неизсякаемый. — *perdidit* передать для каждаго дополненія особымъ глаголомъ: *лишился, потерялъ, утратилъ*. — *Milonis consulatus* = расчеты Милона на достиженіе консульства. — *labefactari* = быть поколеблены. — *denique* = въ концѣ концовъ. — *temptari* = дѣлаться сомнительными.

γγ. Милонъ относился къ Клодію безразлично (§ 35).

δδ. Клодій ненавидѣлъ Милона (§ 35).

- 35 *fecit*, подраз. *facinus*. — *iratus* = въ явѣ. — *inimicus* = изъ вражды. — *fuit ultor* = ultus est. — *punitor* (дополнить *fuit*) = отмомщик. — *haec* = эти мотивы. — *segetem ac materiem* метафора, по смыслу = fontem; ср. § 34: *singularis illa et huic uni concessa gloria*. — *civile odium*, въ противоположность къ личной враждѣ, «вражда политическая», такъ какъ вполне отрицать ненависть Милона къ Клодію Циц. не могъ. — *Ille erat ut odisset* = erat, ut ille odisset: разстановка словъ служить для усиленія противоположности между Клодіемъ и Милономъ; erat, ut odisset по смыслу = ille odit: ср. нѣм. bei jenem war es der Fall, dass er... — *vexatorem* = постоянно мѣшавшаго...; отлаг. сущ. на -tor, -trix ставятся: 1) когда извѣстное, разъ совершившееся дѣйствіе придаетъ лицу его совершившему историческое значеніе, напр., *conditor urbis*, и 2) когда дѣйствіе, обозначаемое имъ, составляетъ отличительное свойство лица, напр., *calumpniator* (ябедникъ, наветчикъ). — *armorum suorum*: *arma* = «вооруженныя шайки». — *reus*: см. Введ. I Б 8; изъ этого видно, что Клодій былъ *reus Milonis*, quoad vixit, потому, что дѣло по обвиненію Клодія Милономъ совсѣмъ не разсматривалось на судѣ. — *lege Plautia*: *lex Plautia* (или *Plotia*) *de vi* былъ проведенъ народнымъ трибуномъ М. Плавціемъ Сильваномъ въ 89 г. до Р. X.; по этому закону суду предавались за 1) недозволенное ношеніе оружія, 2) насиліе противъ должностныхъ лицъ, 3) сопротивленіе властямъ, 4) подстрекательство къ бунту, 5) вторженіе въ присутственныя мѣста и народныя собранія и 6) нападенія на частныя дома. — *tyrannum* = узурпаторъ. — *creditis*: глаг. *putare*, *credere*, *sensere*, *existimare* часто могутъ быть замѣняемы въ переводѣ глаг. «долженъ». — *iustum* въ смыслѣ «основательный», какъ у насъ употребляется «справедливый».

β. Характеръ обоихъ противниковъ (§§ 36 — 43).

αα. Клодій постоянно прибѣгалъ къ насиліямъ (§§ 36—37).

- 36 *illam*: Клодія. — *per vim* (дополнить *fecit*): эта фраза представляетъ собою предполагаемое возраженіе противниковъ; по-русски прибавить «де». — *maerentibus vobis* = къ вашему прискорбію. — *cesset* = поконься. Цицеронъ считаетъ себя добровольно оставившимъ Римъ, а не изгнанныкомъ, такъ какъ приговоръ объ его изгнаніи утверждаетъ послѣ его удаленія. — *non servos, non arma, non vim* = а не насилія вооруженныхъ рабовъ. — *fuitset* = могъ бы найтись. — *iusta* = законный. — *credo* (= ко-

нечно) придаетъ всему этому мѣсту ироническій смыслъ. Цицеронъ хотеть сказать, что при его изгнаніи не было соблюдено ни малѣйшей законности, т. е. не было предварительно ни назначено ему дня для явки въ судъ (*diem dicere*), что могъ сдѣлать Клодій, какъ народный трибунъ, ни предложено въ трибутовых комиціяхъ подвергнуть его денежному штрафу (*multam irrogare*), ни возбуждено въ центуріатныхъ комиціяхъ дѣло (*actio*) по обвиненію его въ государственной измѣнѣ (*perduellio*). — *vide licet* = *изволите видѣть* (иронически). — *mala* = *позорномъ*. — *pro empto*.

**Q. Hortensium:** Q. Hortensius Hortalus, извѣстный римскій ораторъ, 37 род. въ 114 г., умеръ въ 50 г., консуломъ былъ въ 70 г. Онъ принадлежалъ къ партіи оптиматовъ. — *cum mihi adesset*. Это было въ 58 г., когда Гортенсій въ депутаціи всадниковъ ходатайствовалъ за Цицерона: см. Введ. I Б 3 (въ концѣ). — *turba* = *столкновенію*. — *quam a Catilina acceperat* не въ собственномъ смыслѣ, такъ какъ Клодій не былъ замѣшанъ въ дѣлѣ Катилины, а для обозначенія ихъ единомыслія. — *intentata nobis est*: въ 58 г., передъ удаленіемъ Цицерона въ изгнаніе. — *huc ego vos obici... non sum passus* намекъ на добровольное удаленіе въ изгнаніе. — *insidiata Pompeio est*: см. § 18. — *sunt nominis*, какъ будто бы подлежа. было Clodius sicarius. — *nec Papirii*: см. § 18. — *longo intervallo*: въ 53 г., когда Цицеронъ поддерживалъ кандидатуру Милона на консульскую должность противъ Клодія, поддерживавшаго Гинсея и Сципіона. — *nuper*: вѣроятно, уже незадолго до смерти Клодія, въ одной изъ схватокъ между шайками Клодія и Милона, при чемъ вмѣстѣ съ Милономъ могъ быть и Цицеронъ. — *me paene confecit* = *чуть-чуть не уложилъ меня*. — *ad regiam*: у дворца Нумы Помпилія, находившагося при *via Sacra*, у подошвы Палатинскаго холма; въслѣдствіи онъ служилъ квартирою *pontificis maximi*.

ββ. Милонъ избѣгалъ всякаго насилія, хотя могъ бы уже неоднократно безнаказанно убить Клодія (§§ 38—43).

**Quid simile Milonis?** = *что подобное содѣлалъ когда-либо Милонъ?* — 38 *cuius vis omnis haec semper fuit, ne* = *все насиліе котораго всегда состояло только въ стремленіи къ тому (или въ заботѣ о томъ), чтобы Ц. Клодій не...* — *cum in iudicium detrahi non posset*: см. Введ. I Б 8. — *quantae occasiones* = *сколь серьезные и благоприятные случаи*. — *quam praeclarae* (пролептически) = *которые могли бы доставить Милону славу*. — *fuerunt*: *indic.* въ аподосисѣ ирреальнаго условнаго

періода выражаетъ неминуюмость дѣйствія; перевести: *несомненно представлялись*. — *Poluitne... ture se ulcisci* = развѣ Милонъ не имѣлъ полнаго права отмстить за себя; не = поппе. — *illo oppugnante*: 12 ноября 57 г. (см. Введ. I Б 8). — *civi abl.* (= cive). — *P. Sestio*: P. Sestius, трибунъ 57 г., дѣятельно хлопоталъ о возвращеніи Цицерона. Онъ былъ обвиненъ Клодіемъ по *lex Plotia de vi* за то, что силою помѣшалъ Клодію быть избраннымъ въ эдилы, но былъ оправданъ благодаря защитѣ Цицерона. Объ упоминаемомъ здѣсь Цицерономъ фактъ см. Введ. I Б 5. — *Q. Fabricio*: см. Введ. I Б 5. — *caede*: «рѣзня». — *L. Caecilii*: L. Caecilius Rufus, преторъ 57 г., устроилъ роскошныя игры въ честь Аполлона. Но чернь по наущенію Клодія разогнала зрителей и преслѣдовала претора до его дома съ криками: *rapem, non circenses*. — *illo die*: 4 августа 57 г.; см. Введ. I Б 7. — *de me* = de reditu meo. — *totius Italiae concursus* = вся собравшаяся Италія. — *mea salus* = вопросъ о моемъ возвращеніи. — *facti illius*: убійства Клодія. — *agnovisset*: plusqurf. потому, что подразумѣвается: «если бы фактъ убійства совершился тогда». — *id*, подраз. *scelus*. — *eam laudem* = gloriam huius facti. — *pro sua vindicaret* = стали бы приписывать себѣ.

- 39 *tempus* = occasio. — *clarissimus... hostis*: consul — подлежа., inimicus, ultor, propugnator, defensor, patronus, restitutor — сказ.; praetores, tribuni — подлежа., adversarii, defensores — сказ.; Pompeius — подлежа., auctor et dux — сказ.; вездѣ при сказ. подраз. erat или erant. — *P. Lentulus... septem praetores, octo tribuni*: см. Введ. I Б 5. — *illius*: Clodii. — *senatus*, который былъ затронуть въ лицѣ Циц. — *publici* = populi. — *consensus* = единодушнаго желанія. — *auctor et dux* (erat) = *имѣвшимъ образомъ содѣйствовалъ*: см. Введ. I Б 7. — *gravissimam*: «вѣсскій». — *ornatissimam*: «краснорѣчивый». — *cum explicativum*: *тѣмъ что*. — *eius* = suam. — *fidem* = покровительство. — *omnium denique in illum odia civium ardebant desiderio mei* = omnes denique cives desiderio mei in illum odio ardebant. — *quem qui* = ut si quis eum. — *eius* = такого человека.

- 40 *se... continuit*: подраз. a vi. — *dis*: мы знаемъ только одинъ случай, когда Милонъ за нападеніе П. Клодія на его домъ обратился къ суду въ концѣ 57 г. Другой случай, вѣроятно, былъ раньше. — *in iudicium dis, ad vim nunquam vocavit*: vocavit можетъ быть соединено только съ in iudicium, а при ad vim ожидается другой глаг., напр., provocavit (zeugma); по-русски два разныхъ глагола. — *Quid* = да, те.

*privato Milone* (abl. abs.), т. е. послѣ того какъ Милонъ сложилъ съ себя должность народного трибуна (10 декабря 57 г.). — *reo ad populum*: будучи эдиломъ, Клодій привлекъ Милона въ 57 г. къ суду народа за то, что онъ привелъ съ собою въ народное собраніе гладиаторовъ, съ цѣлью подкрѣпить свое предложеніе о возвращеніи Цицерону правъ. Помпей защищалъ при этомъ Милона, но былъ прерванъ въ своей рѣчи шайкой Клодія, такъ что слова *in Pompeium impetus factus est* являются преувеличеніемъ. — *cum temporale*. — *fuit* = *представлялся*. — *M. Antonius*, извѣстный впослѣдствіи триумвиръ, род. въ 83 г. до Р. Х., въ 54 г. принималъ участіе въ галльской войнѣ, въ 50 г. былъ избранъ народнымъ трибуномъ; участвовалъ въ битвѣ при Фарсалѣ въ 48 г. Благодаря ему триумвиры выиграли битву при Филиппахъ въ 42 г. Антоній лишилъ себя жизни, проигравъ битву при Актіи, въ 31 г. — *salutis* = *на лучшіе порядки*. — *gravissimam rei publicae partem*, т. е. *defensionem bonorum civium*. — *beluam, iudicii laqueos declinantem, iam irretitam teneret* метафора, заимствованная изъ жизни охотниковъ. — *locus* = *удобный случай*. — *tempus* = *удобное время*. — *in scalarum tenebras*: Клодій спрятался въ книжной давкѣ, въ темномъ мѣстѣ подъ лѣстницей. — *nulla sua invidia* = *вовсе не вызывая къ себѣ ненависти*.

*comitti*: *centuriatis*. — *in campo*: *Martio*. — *potestas*: подраз. *Clodii* 41 *interimendi*. — *in saepta*: такъ называлось огороженное мѣсто на Марсовомъ полѣ, гдѣ народъ собирался для подачи голосовъ. — *ut virtute sua* = *проявить свою храбрость*.

*Quem* зависить отъ подразумеваемаго при *voluit* — *occidere*. — *cum omnium gratia* = *при всеобщемъ одобреніи*. — *cum aliquorum querella* = *возбуждая жалобы нѣкоторыхъ*. — *voluit* въ смыслѣ *voluisse credibile est*. — *loco* = *въ надлежащемъ мѣстѣ*, т. е. тамъ, гдѣ Клодій нарушалъ общественное спокойствіе. — *tempore* въ благопріятное время. — *periculo capitis* = *съ опасностью для жизни*.

*honoris amplissimi*: *consulatus*. — *contentio subesset* = *близился* 42 *моментъ борьбы*. — *quo quidem* = *et eo quidem*. — *ambitio* вм. *candidatus*; *abstractum pro concreto*. — *fabulam falsam, fictam, levem*: *fabula* «рассказни», *falsus* «лживый», *fictus* «вымышленный», *levis* «пустой». — *ora* «выраженіе лица». — *oculos* «выраженіе глазъ». — *molle... tenebrum... fragile... flexible*: «непостоянный», «преходящій», «непрочный», «измѣнчивый». — *voluntas* = *расположеніе*. — *improbitali trascuntur* =



негодуютъ за безправственные поступки. — *fastidiunt* = находятъ что-нибудь, неодобрительное (ἄπᾱξ εἰρημέρον).

- 43 *campi* вм. *comitiorum* («выборовъ»). — *exoptatum* = страстно желанный. — *sibi proponens* = имѣя въ виду. — *scelus et facinus* = преступное дѣланіе: *ἐν δὲ διὰ τοῦτον*. — *prae se ferens* = хвастаясь. — *augusta centuriarum auspicia* = *comitia centuriata*, quae auspiciato (по совершеніи гаданій) fiunt. — *veniebat* = думалъ предстать. — *in hoc*: in Milone. — *cum* causale. — *regnaturum* = самовластно распоряжаться. — *quod caput est audaciae* (= въ чемъ и кроется главная причина его наглости) относится къ слѣдующему асс. с. inf. — *haec*: spes. — *praeclari*, если Милонъ имѣлъ въ виду благо государства; *necessarii*, если Милонъ убилъ Клодія ради самозащиты.

у. Клодій за три дня до роковой для него встрѣчи на Анціевой дорогѣ открыто угрожалъ Милону смертью (§ 44).

- 44 *Quid* зачѣмъ? — *plura disputo* = даю многія разсужденія. — *Q. Petili*: неизвѣстное ближе лицо. — *M. Cato*: M. Porcius Cato Uticensis. — *quaedam* = такъ сказать. — *M. Favonio*: см. § 26 и прим. — *sibi Favonio*. — *quam dixerat* относится къ *post diem tertium*. — *gesta res est*, т. е. произошло столкновение на Анціевой дорогѣ. — *Cum adversativum*. — *quid cogitavit* = свой замыселъ. — *quid fecerit* = въ его дѣланіи.

д. Обстоятельства, при которыхъ оба противника предприняли путешествія (§§ 45—51).

аа. Клодій зналъ о путешествіи Милона, Милонъ о путешествіи Клодія не зналъ (§ 45 сл.).

- 45 *eum dies non fefellit* = онъ не ошибся въ днѣ. — *dixi modo*: въ § 27. — *stata* = установленныя. — *negotii nihil erat* = не стоило мнѣ мѣтущаго труда. — *antevertit* опередилъ Милона. — *ipsius*: Clodii. — *mercenario* = подкупленнымъ. Цицеронъ имѣетъ въ виду Т. Мунація Планка. — *quem diem, quam contionem, quos clamores* = и шумную сходку этого дня. — *approperaret* = хотѣлъ поспѣшить. — *itineris* къ поспѣху. — *necessitas* = крайняя необходимость. — *Quid? si* = а что, если я докажу, что. — *in via*: Appia. — *Clodium*, жюдраа. fore eo die in via Appia.

- 46 *qui* = quo modo. — *quod idem quaerere* = тогда какъ предложитъ тотъ же вопросъ. — *Ut concessivum*. — *familiarissimum* = закореннаго друга. — *Illo ipso die* не точно: Клодій выѣхалъ изъ Рима 17-го, Милонъ отправился 18-го, а избраніе жреца было назначено на 19-ое января.

ββ. Путешествіе Милона было необходимо; путешествіе Клодія не только не имѣло никакого основанія, но явилось полною неожиданностью (§§ 46—47).

*unde* = ex quo. — *Quaestierit* conī. concessivus: положимъ, что... — *zane* = въ самомъ дѣлѣ. — *largiar* = concedam, только съ болѣе интенсивнымъ значеніемъ: *видите, какую громадную уступку дѣлаю я вамъ.* — *corruperit* = допустимъ, что онъ подкупилъ...; вмѣсто дальнѣйшей мысли, что и путемъ подкупа Милонъ не могъ бы устроить встрѣчи съ Клодіемъ, такъ какъ послѣдній неожиданно измѣнилъ планъ своего путешествія, Циц. съ большою живостью ссылается на свидѣтельскія показанія, изъ которыхъ это вытекаетъ. — *C. Caesinius Schola:* см. Введ. I Б 2. — *et idem* = и вмѣстѣ съ тѣмъ. — *in Albano* = въ Албанскомъ помѣстьи. Этими показаніемъ свидѣтели Клодія хотѣли доказать, что у Клодія и въ мысляхъ не было устроить засаду Милону. — *Cyrum:* *Cyrus Vettius*, родомъ грекъ, извѣстный архитекторъ того времени и другъ Цицерона.

*quantae res his testimoniis sint confectae* = сколь важныя свид- 47  
ствія вытекаютъ изъ этихъ показаній. — *certe* = во всякомъ случаѣ. — *liberatur* = освобождается отъ подозрѣнія въ томъ, что... — *quippe* = естественно. — *ille:* Clodius. — *obvius futurus non erat* = не долженъ былъ попасться ему навстрѣчу. — *in hac rogatione suadenda* = про-  
водя касающееся насъ предложеніе, т. е. предложеніе о преданіи Милона суду. — *qui dicerent:* Цицеронъ намекаетъ на народныхъ трибуновъ Гн. Помпея Руфа и Г. Саллюстія. — *maioris alicuius* = лица болѣе вліятельнаго. — *videlicet* = изволите ли видѣть. — *me describebant* = на меня намекали. — *abieci homines et perdit* = негодное отребье. — *Iacent* = они опровергнуты. — *suis testibus* = testimoniis suorum (собствен-  
ныхъ) testium. — *non vereor* = мнѣ ничего бояться.

γγ. Милонъ предпринялъ путешествіе открыто, Клодій — тайно (§ 48).

*persequar* = разберу. — *cetera* = остальные пункты. — *occurrit* = представляется возраженіе. — *igitur* въ началѣ предложенія встрѣчается у Цицерона тогда, когда указываетъ на все предложеніе, а не на отдѣльную часть его. — *Si quidem* = конечно, если бы. — *existurus fuisset* conī. pluraq. описат. спряж. объясняется пропускомъ *ita esset* при предыдущемъ *quidem*. — *una* говорится о мѣстѣ; *simul* — о времени. — *palam* = при свидѣтеляхъ, такъ что Клодію не было интереса возвращаться,

чтобы узнать содержаніе завѣщанія. — *animam efflantem* = при по-  
сѣднемъ издыханіи.

§6. Планъ путешествія Милона остался безъ измѣненія,  
Клодій же измѣнилъ свой планъ (§ 49).

- 49 *Age, sit ita factum*, т. е. что его дѣйствительно извѣстили о смерти  
Кира. — *quae causa* = quid erat causae. — *in noctem se conticeret* =  
пущаться въ дорогу ночью. — *Ecquid afferebat festinationis, quod*  
*heres erat* = развѣ то, что онъ былъ наследникомъ, давало какой-нибудь  
поводъ спѣшить? — *nocturnus*: по-русски нарѣчіе. — *cum insidiator*  
*esset*, именно по словамъ обвинителей; выразить это въ переводѣ.

§8. Время путешествія было удобно для убійства Милона  
и неудобно для убійства Клодія (§§ 50 — 51).

- 50 *Nemo... non* = всякій. — *ei neganti* = si Milo negaret. — *etiam*  
*confitentem* имѣть уступительное значеніе. — *Sustinisset... locus*  
«мѣсто приняло бы на себя вину» или вина пала бы прежде всего на  
мѣсто, такъ какъ разбой въ этомъ мѣстѣ считались обычнымъ явле-  
ніемъ. — *hoc crimen* = въ данномъ преступленіи. — *occultator et*  
*receptor* = тайный притонъ. Склепы, находившіеся на Аппіевой дорогѣ,  
недалеко отъ Рима, служили разбойничьими притонами. — *muta solitudo*  
по-русски не можетъ быть передано дословно; можно сказать «пустынная  
мѣстность, бывшая нѣмымъ свидѣтелемъ». — *neque ... ostendisset* = и  
прикрыла бы. — *caeca* = темная. — *bonis*: bona «помѣстья». — *haec* =  
подобной участи. — *in suspicionem caderent* были бы заподозрены. —  
*tota rea citaretur Etruria* = въ качествѣ обвиняемыхъ были бы вызваны  
въ судъ все жители Этруріи.

- 51 *Aricia rediens* = на возвратномъ пути изъ Ариціи. Aricia, нынѣ  
La Ricia, находится къ юго-востоку отъ Рима. — *Quod ut sciret* =  
допустимъ, что М. могъ знать.

Резюме обстоятельствъ, предшествовавшихъ убійству (§ 52).

- 52 *Video constare omnia* = на мой взглядъ все ясно. — *ad ea, quae*  
*concupierat* = для ея цѣлей. — *denuntiata*: denuntiare «заявлять во  
всеуслышаніе». — *nil* (дополнить tale) = ничего подобнаго. — *reditus*,  
scil. diem. — *iter* = поѣздка. — *alienum* = несвоевременна. — *prae se tulisse*  
заявляя. — *se dissimulasse reditum* = скрылъ свое намереніе вернуть-  
ся. — *nullius rei* = ни въ чемъ. — *si insidiaretur* = если бы онъ хотѣлъ  
устроить засаду. — *accessum ad urbem nocturnum fuisse metuen-  
dum* = слѣдовало бы остерегаться подѣзжать къ Риму ночью.

## 6. Убийство Клодія (§§ 53—56).

## а. Мѣсто убійства (§§ 53—54).

*id, quod caput est* = самое главное, а именно: — *etiam* = еще те- 53  
перь. — *insanas*: «безумный» обозначает огромную стоимость и, слѣдо-  
вательно, громадность сооруженія, которая объясняется необходимостью  
дѣлать высочій фундамент, при постройкѣ дома на склонѣ горы, какъ  
это было въ виллѣ Клодія. — *versabatur* = могла помѣститься. — *valen-  
tium* дюжизъ. — *putarat... elegerat*: на эти вопросы безъ вопроса.т.  
частицъ слѣдуетъ ожидать отвѣта отрицательнаго. — *An potius* по смы-  
слу = или скорѣе можно предположить, что... — *est exspectatus*, всл.  
Milo. — *ipsa* = само за себя.

*haec gesta* = какъ это произошло въ действительности. — *picta* = 54  
на картинѣ. — *cum alter veheretur* и т. д.: аподосиса къ этому про-  
тасису нѣтъ, а вм. ожидаемаго аподосиса дальше слѣдуетъ *Videte nunc  
illum* и т. д. (анаколуѣ). — *quid horum non impeditissimum* =  
какое изъ этихъ данныхъ могло не представлять затрудненія. — *comes* =  
спутница. — *paenula irretitus* = закутанъ въ плащъ. — *raeda impedi-  
tus* = запертъ въ экипажъ. — *uxore* = присутствіемъ жены. — *tarde*  
(= не торопясь) не противорѣчитъ предыдущему *subito*: Клодія быстро  
(*subito*) вышелъ изъ своей виллы въ неурочный часъ (*vesperi*), но затѣмъ  
долженъ былъ медлить (*tarde*), такъ какъ Милонъ не успѣлъ еще достиг-  
нуть того мѣста, на которомъ Клодію желательно было сдѣлать на него  
нападеніе. — *qui convenit* = съ какой стати; *qui* = *quo modo*. — *in vil-  
lam Pompei*: а теперь еще близъ Альбано находятся развалины Пом-  
пеевой виллы. — *in Alsiensi* = въ Альзійскомъ помѣстѣ; *Alsius* —  
древній приморскій городъ Этрурія. — *Quid ergo erat*, подраз. *quod  
deverteret in villam Pompei*. — *morae et tergiversationes* = умышленное  
мѣшканіе и проволочка времени.

## б. Снаряженіе обоихъ противниковъ въ путешествіи (§ 55—56).

*iter* = поѣздъ. — *impedimentis*: *impedimenta* «тяжелый обозъ». — 55  
*Semper ille* и т. д. Обратитъ вниманіе на пропускъ сказуемыхъ, ко-  
торыхъ легко могутъ быть восполнены по смыслу; благодаря этому про-  
пуску рѣчь дѣлается особенно живою, приближаясь къ простой разго-  
ворной рѣчи. — *cum uxore*. Фульвія, жена Клодія, известна своею  
враждою къ Цицерону и участіемъ въ междоусобной войнѣ между Ан-  
тоніемъ и Октавіаномъ. Впослѣдствіи она вышла замужъ за М. Антонія  
и, поссорившись съ Октавіаномъ, заняла укрѣпленный городъ Praeneste.

Потерпѣвъ отъ Октавіана поражение, она бѣжала въ Сикіонъ, гдѣ и умерла въ 31 г. до Р. X. — *in equo vertex*. — *comites*, подраз. eius erant = comitabantur еум. — *Graeculi* съ пренебреженіемъ. — *in castra Etrusca* намекъ на частныя поѣздки Клодія въ его этрусское помѣстье, откуда, какъ бы изъ лагеря, онъ нападалъ на окрестныхъ жителей. — *nugarum nihil* (подраз. erat) = *вовсе не было шутовъ*; пугаетъ «шутка», а затѣмъ «люди, принявшіе на себя роль скомороховъ». — *qui nunquam*, подраз. duxit. — *pueros symphonicos*: «музыканты». — *greges* = *толпу*. — *paratus in imparatos*: дополнить impetum fecit. — *mulier* = homo effeminatus, какъ у насъ «баба».

- 56 *Nec vero sic erat unquam non paratus Milo, contra illum ut non satis fere esset paratus.* Такъ какъ свита Милона состояла далеко не изъ однихъ pueri symphoniaci и greges ancillarum, но въ ней были и гладиаторы, то Циц. объясняетъ, почему Милонъ всегда былъ болѣе или менѣе наготовѣ къ самозащитѣ. — *ille*, указывающее всегда на Клодія, въ данномъ мѣстѣ обозначаетъ Милона. — *quanto illi odio esset et quantum ille auderet* = какъ велика къ нему ненависть П. Клодія и какъ велика его наглость. — *propositam et addictam*. Оба выраженія употреблялись при аукціонахъ и первое обозначало «выставлять на продажу», второе — «оставлять что за кѣмъ». Можно перевести: «оцѣнена и, такъ сказать, запродана». — *casus*, подраз. belli. — *Martemque communem* (метонимія; Mars = fortuna belli) = *перемничивое военное счастье*. — *spoliante et exsultante* = *побѣдителя, уже съ ликованіемъ снимающаго доспѣхи съ противника*. — *qui* (Mars communis) ... *evertit et percussit* (perf. gnomicum) *ab abiecto* = qui effecit, ut everteretur et percelleretur ab abiecto; по-русски ab abiecto можно передать *рукою сраженнаго*. — *inscitiam* = *неловкость*. — *pransi*: прибавить *пьяно*. — *extremis* = *бывшихъ въ концѣ поспѣда*. — *haec in eis poenis* = *подверся тому наказанію*.

в. Обстоятельства послѣ убійства Клодія (§§ 57 — 71).

а. Почему Милонъ отпустилъ своихъ рабовъ на волю (§§ 57—58).

- 57 *scilicet* иронически вводитъ мысль, противоположную дѣйствительности. — *ne indicaretur* = *изъ показаній*; передъ не... non possent по-русски повторить: «боялся». — *dolorem* = *мученія*. — *Occideritne*, scil. Milo. — *Occidit*. Это единственное мѣсто, гдѣ Циц. прямо признаетъ, что Милонъ убилъ Клодія, тогда какъ онъ все время настаиваетъ, что Клодій былъ убитъ рабами Милона. — *Nihil ad tortorem* (scil. hoc

pertinet) по смыслу = «но къ чему же тогда пытка?». — *facti quaestio est, turis* (scil. quaestio est) = о фактъ преступленія допрашиваютъ...; юридическій же (правовой) вопросъ рѣшается.

*Quod in causa quaerendum est* = то, что должно разсмѣловать на судъ. — *Manu cur miserit, si id potius quaeris, quam cur* и т. д. = если ты спрашиваешь о томъ, почему..., а не о томъ, почему. — *parum amplis affecerit praemissis* = мало наградила. — *nescis reprehendere* = не умѣешь выставить въ дурномъ свѣтъ.

*hic* = присутствующій здѣсь. — *idem*: упомянутый выше въ § 44. — 58 *qui omnia semper constanter et fortiter* (подраз. dicit) по смыслу = съ обычною своею твердостью и неустрашимостью. — *domini caput* = dominum. — *vixit* = остался въ живыхъ. — *Etsi* = quamquam correctivum. — *id quidem*, т. е. даже спасеніе. — *non... mentem oculosque satiavit* = не далъ насладиться въ душѣ... видомъ. — *conservatores... ultores... defensores* передать глаголами; послѣднее «отражать». — *sceleris*: scelus здѣсь «преступное покушеніе». — *in* = *среди*. — *quod minus moleste ferat* = что его болѣе утѣшало бы. — Послѣ *quam* по-русски прибавить: *сознаніе, что...* — *si quid euphemismus*; перевести: *какое-нибудь несчастье*. Циц. намекаетъ на возможность изгнанія, сопряженнаго съ лишеніемъ гражданскихъ правъ. Совокупность гражданскихъ правъ означалась словомъ *caput*; къ правамъ относились: 1) *status libertatis* (право свободы), 2) *status civitatis* (личныя права римскихъ гражданъ) и 3) *status familiae* (семейныя права). Ограниченіе или лишеніе этихъ правъ называлось *capitis deminutio* и имѣло три степени: 1) *deminutio maxima* (лишеніе свободы и всѣхъ правъ), 2) *deminutio media* (лишеніе гражданскихъ правъ) и 3) *deminutio minima* (лишеніе семейныхъ правъ, напр., права усыновленія). Изгнаніе является *deminutio media*.

β. Почему пытка рабовъ Клодія не имѣетъ значенія? (§§ 59—60).

*quaestiones* = допросы. Такъ какъ рабы Милона получили уже волю- 59 ную, то пытки подвергнуты были только рабы Клодія, которые, по наущенію Аппія Клавдія, племянника убитаго Публия, могли дать показанія во вредъ Милону. Вотъ почему дальше Цицеронъ и старается возбудить въ судьяхъ недовѣріе къ ихъ показаніямъ. — *urgent* по смыслу = *говорятъ противъ...* — *in atrio Libertatis*. *Atrium Libertatis* находился, вѣроятно, къ сѣверу отъ форума; здѣсь производились уголовныя допросы и пытки, заключались заложники, помѣщался архивъ; здѣсь же выставлялись таблицы законовъ для всеобщаго свѣдѣнія. — *nunc* = *nunc*

demum: *только теперь*, т. е. спустя почти 100 дней послѣ убійства Клодія. — *Quibusnam de servis*, подраз. «сняли показанія». — *Rogas* вопросъ удивленія: *и ты еще спрашиваешь?* — *postulavit ... produxit*. Требовалъ рабовъ къ допросу обвинитель, а представлялъ въ судъ — обвиняемый; здѣсь же и то и другое принялъ на себя обвинитель. — *Ab Appio* = e domo Appii. — *Quid potest agi severius?* = *можно ли поступать строже?* — *De servis nulla lege quaestio est in dominum nisi* = съ рабовъ по закону могутъ сниматься показанія въ домъ ихъ господина только... — *ut fuit* = что было примѣнено. — *deos* зависить отъ proxime. — *ad ipsos* намекъ на вторженіе Клодія въ святилище Вонае Деае: см. Введ. I Б 2. — *non quia* = *non quod* *non*. — *indignum* = *унизительнымъ*. Смыслъ этого мѣста: Если уже нельзя рабамъ давать показанія въ дѣлѣ своего господина, хотя показанія такихъ рабовъ могутъ помочь раскрытію истины, то подавно не должно допускать показаній рабовъ противной стороны, такъ какъ ихъ показанія и истины не могутъ раскрыть.

- 60 *Age vero...* (дополнить *videamus*) = *ну, такъ посмотримъ*. — *quae erat aut qualis quaestio* = *какъ шелъ допросъ, въ чемъ онъ заключался*. — *Heus* = *эй!* — *Rufio* имя вымышленное; на что указываетъ *verbi causa* (= *скажемъ, напримеръ*). — *cave sis (= si vis) mentiaris* = *смотри, не лжешь!* — „*Fecit*“: «*Certa crux*». „*Nullas fecit*“: «*Sperata libertas*». Смыслъ: если рабъ скажетъ «да», то его несомнѣнно распнута, а если отвѣтитъ «нѣтъ», то можетъ надѣяться на свободу. — *certius*: *certus* «достоверный». — *in arcas coniciuntur* = *подвергаются одиночному заключенію*. — *pene* = *во власти*. — *integrius* = *безпристрастнѣе*. — Смыслъ: между тѣмъ какъ обыкновенно рабовъ берутъ немедленно по совершеніи преступленія, чтобы устранить вліяніе на нихъ ихъ господина, и притомъ еще отдѣляютъ другъ отъ друга, въ данномъ случаѣ они не только не были тотчасъ же взяты, но даже оставались во власти своего господина.

у. Поведеніе Милона тотчасъ послѣ убійства (§§ 61—63).

- 61 *cum concessivum*. — *tot tam* *вм.* *обычнаго tot et tam*. — *argumentis signisque*: *argumenta* «доказательства», *signa* «улики». — *luceat* = *ясно*. — *pura mente atque integra* = *съ безукоризненно чистымъ сердцемъ*. — *nullo scelere imbutum* = *вовсе не причастный къ преступленію*. — *nullo metu perterritum* = *свободный отъ всякаго страха*. — *nulla conscientia exanimatum* = *со спокойною совѣстью*; *conscientia* «сознаніе вины», «угрызевіе совѣсти». — *ardente curia* = *во время...*

*se commisit* = *ушился предстать*. — *publicis praesidiis et armis* = *передъ вооруженными силами государства*. — *eius potestati* = *ei viro potenti*, т. е. Помпею. — *arma* = *военныя силы*. — *confideret*: *confidere alicui rei* «быть увѣреннымъ въ правотѣ чего-л.». — *praesertim audienti* и т. д. передать причиннымъ предлож.; въ этихъ словахъ заключается пропія надъ осторожностью и подозрительностью Помпея. — *in utramque partem* = *въ двухъ отношеніяхъ*. — *qui nihil commiserint* = *несвиновные*. — *qui peccarint* = *виновные*.

*sine ratione certa* = *безъ основательной причины*. — *facti rationem* 62 = *законность поступка*, такъ какъ онъ вызывался необходимостью самозащиты. — *recenti*: *recens* «только что полученный». — *sermones et optiones* *ῥήτορων πρότερον*.

*Sive fecisset... sive voluisset*: *coni.* потому, что мысль влагается 63 въ уста лицъ говорившихъ. — *animo irato ac percito* = *подъ вліяніемъ гнѣва и горячности*. — *illud fecisset, ut trucidaret* описаніе простого *trucidasset*. — *careret* = *могъ перенести удаление*. — *non dubitaturum quin* *вм.* *неопр. накл.*, *обычнаго послѣ non dubito* въ значеніи «не колебаться». — *cederet* безъ дополненія въ смыслѣ *obiret*. — *haec*, т. е. Римъ и все государство. — *loquebantur* съ *вин. п.* = *толковали о...* — *portenta*: *portentum* здѣсь «извергъ». — *erumpet*, *scil. ex urbe*. — *Miseros* (*scil. esse*) *асс. с. inf.* въ восклицаніяхъ. — *in quibus* = *такъ какъ по отношенію къ нимъ*. — *illa* = *тѣ предположенія*. — *falsa fuerunt* = *оказались ложными*. — *vera existissent* = *оправдались бы*. — *honeste vereque* = *честнымъ и законнымъ путемъ*.

б. Дальнѣйшее поведеніе Милона (§§ 64—66).

*quae*: по-русски прибавить *сущ.* «клевету». — *conscientia* *abl.* 64 *causae* по смыслу = *si sibi conscius esset*. — *sustinuit? immo vero* и т. д. *correctio*: ораторъ беретъ навадъ сказанное слово, чтобы замѣнить его другимъ, болѣе точнымъ: *что я говорю: «выдержалъ»! онъ... — contempsit* = *отнесся съ презрѣніемъ*. — *quae*: *ср.* выше *quae*. — *maximo animo* = *si maximo animo esset*. — *frenorum* = *конской сбруи*. — *vicum... angiportum*: *vicus* «улица», *angiportus* «переулокъ». — *non* относится къ *conducta esset*. — *Miloni* = *для Милона*. — *arma devecta... domus referta... plena omnia* *легкій анаколуетъ*: *nom. с. inf.* послѣ предыдущаго *асс. с. inf.*, въ зависимости отъ *dicebant*. — *in villam Oriculanam*: это помѣстье Милона находилось въ Умбрін, по близости г. *Oriculum* (н. Отрикола). — *Tiberi* *abl. lineae*: *по Тибру*. — *domus in citio*



*Capitolino* не тотъ, на который напалъ 12 ноября 57 г. Клодій и который находился на Гермалѣ, сѣв.-зап. части Палатинскаго холма. — *omnia*, scil. loca. — *malleolorum*: къ концу каждой такой зажигательной стрѣлы прикрѣплялась наполненная горючими веществами рѣшетка; стрѣлы эти бросались руками. — *haec*: ср. выше quae. — *quaevis* кратко вм. «было признано ложнымъ только послѣ произведеннаго слѣдствія».

- 65 *incredibilem* = *изумительную*. — *pora*: этимъ именемъ назывались низшіе служители при жертвоприношеніяхъ. Ихъ обязанностию было готовить все необходимое для жертвоприношенія и умерщвлять жертвенныхъ животныхъ. Такіе служители и ихъ помощники, пользуясь остатками отъ жертвоприношеній, открывали иногда харчевни для простонародья. Циц. придаетъ здѣсь слову *pora* оскорбительное значеніе; можно перевести «корчмарь». — *servos* и т. д.: асс. с. inf. зависить отъ понятія *dicens*, заключающагося въ *audiendus fuit*; по-русски прибавить: *который показалъ*. — *conturasse*, scil. se. — *se*: Licinium. — *in hortos*. Horti Pompei были расположены къ сѣверу отъ Квиринала, на холмѣ Pincius (collis hortorum). — *arcessor* = *меня призываютъ*. Въ обычаѣ римлянъ было созывать семейные совѣты для рѣшенія важныхъ дѣлъ, касающихся кого-либо изъ членовъ рода. Здѣсь рѣчь идетъ о совѣтѣ друзей. — *de* = *no*. — *defert*: Pompeius. — *credi* = *тому, что придаютъ вѣру*. — *confessionem servorum*, такъ какъ показанія рабовъ противъ ихъ господина не допускались. — *acu punctum* = *булавочнымъ уколомъ*. — *pro... probari* = *приминаютъ за...*

- 66 *omnia*, т. е. всякія городскія сплетни. — *Oppugnata*: шайкою Милона. — *celebri loco* = *въ многолюдной мѣстности*, именно на *via Sacra*, гдѣ жилъ Цезарь, въ качествѣ pontifex maximus. — *timidum* = *въ трусости*. — *senator*: P. Cornificius. — *in sanctissimo templo*: in templo Iovis Capitolini. — *fidem non faciebat* = *не внушала довѣрія*. — *ut loqueretur* зависить отъ *nudavit* и есть предлож. слѣдствія; поэтому дальше eo tacente, а не se tacente.

ε. Отношенія Милона къ Помпею (§§ 67—71).

- 67 *falsa atque insidiose ficta* = «ложь и злонамѣренный вымыселъ». — *cum tamen* «между тѣмъ какъ», и однако. — *si metuitur etiam nunc Miloni, non iam hoc Clodianum crimen timeamus* и т. д. Смыслъ хотя теперь доказано, что всѣ распускавшіеся про Милона слухи были основаны на вымыслѣ его враговъ, тѣмъ не менѣе Помпей считалъ необходимымъ, въ виду этихъ слуховъ, принять чрезвычайныя мѣры предосто-

рожности, и вотъ эти-то чрезвычайныя мѣры и заставляютъ друзей Милона опасаться за его участь, такъ какъ отношеніе къ нему Помпея, сказавшееся въ этихъ мѣрахъ, можетъ оказать извѣстное давленіе на судей; самое же обвиненіе Милона въ убійствѣ Клодія уже не внушаетъ опасенія его друзьямъ, такъ какъ невинность Милона въ этомъ дѣлѣ уже доказана. — *tuas... tuas, tuas* (repetitio): по-русски это усиленіе мысли можно передать: *твоихъ, именно твоихъ и только твоихъ*. — *exaudire*: «ясно слышать»; Помпей находился около аегаіумъ, вдали отъ ораторской кафедры. — *nefarie cogitare* == *питаетъ преступныя замыслы*. — *Italiae dilectus* == *наборъ, произведенный по Италіи*. — *conquisitores* комиссары, производившіе наборъ солдатъ. — *arma* (здѣсь въ значеніи «вооруженныя силы») дальше поясняется словами *cohortes, excubiae, vigiliae, delecta iuventus*. — *Capitolinae* поставленныя въ Капитоліи. — *magna certe...*: здѣсь начинается аподосисъ условнаго періода. — *et... non*, а не нес потому, что отрицаніе относится только къ *unius*.

*aegras et labantes* метафора, заимствованная изъ медицины; та же метафора продолжается въ глаголахъ *sapares et confutares*, при чемъ дополненіе *agnis* заставляетъ думать объ операціи, которой долженъ быть подвергнутъ больной государственный организмъ. — *locus* == *возможность*: намекъ на то, что Помпей отказалъ Милону въ личной аудіенціи. — *pro* = *ради*. — *peste* = *изверюмъ*. — *tribunatum suum ad salutem meam consiliis tuis gubernatum*: въ трибунатъ Милона въ 57 г. Помпей поддерживалъ его въ его стремленіи возвратитъ Цицерона изъ ссылки не только своими совѣтами, но и вооруженными силами; ср. Введ. I Б 7. — *quae tibi carissima fuisset*, а не *esset*, съ легкимъ упрекомъ по адресу Помпея. — *in periculo capitis* = *въ уголовномъ процессѣ*; см. § 40. — *sperasse*, scil. se; *sperare* здѣсь въ значеніи «быть увѣренъ». — *nullo ut modo* = *ut nullo modo*. — *ne* = *по истинѣ*. — *iste* обозначаетъ здѣсь Милона, хотя обыкновенно употребляется по отношенію къ противнику. — *is qui ita natus est et ita consuevit* = *такимъ онъ родился и такъ привыкъ и поступать*, т. е. жертвовать собою для отечества. — *Magne*: впервые этотъ титулъ былъ данъ Помпею Суллою за побѣду, одержанную имъ надъ приверженцами Марія въ 80 г. до Р. X. — *antestaretur*. Милонъ призываетъ Помпея въ свидѣтели того, что онъ оставляетъ Римъ безвинно, единственно только изъ желанія положить конецъ смутамъ.

*Vide* и т. д. Указывая на измѣнчивость и непрочность всѣхъ че- 69

человѣческихъ отношеній, Циц. убѣждаетъ Помпея не жертвовать Милономъ. Мало ли, говоритъ онъ, что можетъ случиться въ жизни, какія потрясенія всѣхъ основъ государства могутъ еще произойти, при которыхъ Помпей можетъ лишиться всѣхъ своихъ теперешнихъ друзей, — и вотъ тогда-то пожалѣетъ онъ, но уже слишкомъ поздно, о такомъ дѣйствительно преданномъ ему человѣкѣ, какъ Милонъ. — *vitae ratio* = житейскія отношенія. — *varia, commutabilis, vaga, volubilis* = непостоянны, измѣнчивы, непрочно и преходяще. — *quam ad tempus aptae simulationes* = какъ искусно притворяются люди друзьями до поры до времени. — *quantae in periculis fugae proximorum*: изъ грохотомъ сдѣлать подлежащее, а изъ fugae сказуемое. — *salutaribus* по смыслу = *florientibus*. — *motu communium temporum* = при потрясеніи общественныхъ основъ, эвфемистически вм. «въ случаѣ междоусобной войны», которая дѣйствительно началась черезъ три года (въ 49 г.). — *expertus* = по опыту. — *post homines natos* = post hominum memoriam.

- 70 *Quamquam correctivum. — iuris publici... mortis matorum*: первое «государственное право», второе «обычное право». — *rei publicae* = въ управленіи государствомъ. — *quo versiculo* = а этой формулой. — *exercitu... dilectu dato* = получивъ командованіе войскомъ и право производить наборъ. — *expectaturum fuisse* сталъ бы дожидаться. — *in consiliis vindicandis* вм. условн. предлож.: если бы ему вздумалось покаратъ замыслы. — *tolleret* = намерѣнъ былъ уничтожить, какъ о томъ говорили его враги. — *ista*: эти обвиненія. — *oporteret... liceret* кратко вм. si non oporteret, at certe liceret.

- 71 *Quod vero* = а что. — *suo iure* = въ силу предоставленныхъ ему полномочій. — *contra* = въ противоположность.

#### Б. Extra causam.

а. Клодій заслуживалъ смерти (§§ 72—79):

α. вслѣдствіе прежней своей жизни (§§ 72—75).

- 72 *de morte sententiis... = относитесь къ... — De qua*, т. е. de morte: по дѣлу объ убійствѣ Клодія. — *diluere* = разбѣить (обвиненіе): — *ac mentiri gloriose* хвастливо клеветая на себя. — *Sp. Maellum*: см. прим. къ Ahala Servilius, § 8. — *annona levanda* = пониженіемъ цѣны на хлебъ. — *nimis amplecti* = слишкомъ усердно ухаживаетъ за... — *collegae magistratum abrogavit* = добился смѣщенія своего товарища, именно народнаго трибуна М. Октавія за то, что тотъ возсталъ противъ предло-

женнаго Гракхомъ закона о новомъ передѣлѣ полей. — *per seditionem* «путемъ возмущенія (черни)», такъ какъ по закону (*lex sacrata*) народные трибуны считались неприкосновенными и несмѣняемыми. — *nefandum adulterium* (= incestum) = богомерзкое святотатство. — *in pulvinaribus sanctissimis*: во время лектистерній для боговъ приготавлилось ложе съ подушками, на которыхъ помѣщались изображенія божествъ. Объ упоминаемомъ здѣсь фактѣ см. Введ. I Б 2. — *comprehenderunt* = *уличили*. Клодія поймали на мѣстѣ преступленія мать и сестра Цезаря, бывшаго тогда верховнымъ жрецомъ. — *sollemnes religiones* = *религозныя торжества*. — *saepe* = *не разъ*. — *civem*: Циц. говоритъ здѣсь о себѣ; извѣстно, что послѣ раскрытія имъ заговора Катилины ему поднесли титулъ: *pater patriae*. — *servorum armis* = *съ помощью вооруженныхъ рабовъ*. — *exterminavit*, scil. *ex urbe*. — *dedit adem* *asyndeton* для усиленія эффекта. По его проискамъ Брозитаръ получилъ царскій титулъ, а Птолемей, царь кипрскій, потерялъ свое царство: ср. Введ. I Б 4. — *quibuscum voluit* намекъ на Л. Пизона и А. Габинія, которымъ вопреки *lex Sempronia* были назначены провинціи уже послѣ ихъ выбора въ консулы. — *singulari virtute et gloria civem*: Помпейумъ. — *vi et armis* = *силою оружія*. — *compulit domum*: см. § 18. — *aedem Nympharum*. Этотъ храмъ сгорѣлъ во время смуты, предшествовавшихъ изгнанію Цицерона. Въ немъ хранились цензорскіе списки. Въ поджогѣ храма Циц. обвиняетъ Клодія и его партію потому, что для нихъ было выгодно уничтожить официальные документы, на основаніи которыхъ граждане допускались къ голосованію. — *memoriam publicam recensionis tabulis publicis impressam* = *официальные документы съ записью ценза гражданъ*.

*civile ius* «гражданское право». — *calumniā litium* = *calumniā et litibus*: *каверзами и сутяжничествомъ*. — *vindictis* *послѣдствіями*. Уже въ законахъ XII таблицъ встрѣчаются пункты, касающіеся веденія процессовъ изъ-за поземельной собственности. Когда римскія владѣнія были еще не велики и у претора дѣла было немного, тогда истецъ (*petitor*) и отвѣтчикъ (*a quo petitur*) приходили къ претору и вмѣстѣ съ нимъ отправлялись на спорное поле. Тамъ истецъ бралъ палочку (*vindicta*) и, дотронувшись ею до земли, произносилъ: *hoc fundum ex iure Quiritium meum esse aio*. Этотъ актъ назывался *vindicatio*. Впослѣдствіи уже къ претору стали приносить глыбу земли съ спорнаго поля и продѣлывать тотъ же обрядъ въ городѣ. — *sacramentis* = *притязаніями*. Такъ называлась

другая форма гражданского судопроизводства; въ этомъ случаѣ тяжущіяся стороны обеспечивали свой искъ определенной денежной суммой, которая въ случаѣ проигрыша поступала въ казну. — *castris, exercitu, signis inferendis* сказано въ противоположность обычнымъ формамъ гражданского судопроизводства; свободн. перев.: *силою оружія и наступательными дѣйствіями*. — *armis castrisque* = военной (открытой) силою. — *decempedis* съ десятифутовыми саженьми, т. е. съ фальшивою мѣрою. — *in lacu Prillio*: въ Этрурии. — *materiem* строевой матеріалъ. — *in alieno*, scil. solo.

- 75 *Furfantio*. Т. Фурфаній Постумъ, другъ Цицерона, въ 46 г. въ званіи проконсула управлялъ Сициліей. — *sed ausum esse* анаколуеъ, вызванный предыдущей вставкой. — *mortuum se illaturum*, чтобы навлечь на Фурфанія подозрѣніе, что это трупъ убитаго имъ человѣка; *mortuum* здѣсь причастіе въ смыслѣ сущ. «трупъ». — *qua* = cuius rei. — *conflagrandum*: нравственно. — *Appium*. Appius Claudius Pulcher, старшій братъ Клодія, консулъ 54 г., умеръ на Эвбей незадолго до битвы при Фарсалѣ. — *mihi*, т. е. съ Цицерономъ. — *detecit* = *отстранилъ*. — *vestibulum* = *дворъ дома*. — *sororis*: вторая сестра Клодія, жена Кв. Метелла Целера. — *Umine pars pro toto* вм. *ianua*.

β. вслѣдствіе угрожавшей отъ него опасности для государства (§§ 76—79).

- 76 *haec* = *эти поступки*. — *tam* = *еще*. — *in longinquos, in propinquos*, т. е. на жившихъ далеко, какъ, напр., Птолемей, у котораго былъ отнятъ Кипръ, и на жителей Рима. — *in suos* = *на родныхъ*. — *nescio quo modo* по смыслу почти = *къ прискорбію*. — *obduruerat et percalluerat*, подобно рукамъ человѣка, которыя грубѣютъ и дѣлаются нечувствительными отъ продолжительной грубой работы. — *usu* = *отъ привычки*. — *civitatis incredibilis patientia* = *cives incredibili patientia*. — *aderant tam et impendebant* ὕστερον πρότερον. — *potuissetis* сопі. plusqupf. потому, что подраз. *si facta essent*. — *Imperium*, именно власть претора, которой Клодій добивался на 52 г. — Въ аподосисѣ этого условнаго періода замѣчается анаколуеъ, вызванный фигурами *praeterito* (*omitto socios* и т. д.) и *correctio* (*pecunias dico?*). При правильномъ построеніи рѣчи, аподосисъ могъ бы имѣть слѣд. форму: *non solum in vestras possessiones se immisisset, sed ne a liberis quidem... cohibuisset*. — *tetrarchas*: такъ назывались властители  $\frac{1}{4}$  части страны, напр., Фессалии, Палестины. Римъ даровалъ иногда этотъ титулъ незна-

чительнымъ князьямъ М. Азіи. — *me Dius Fidius* краткое выраженіе вм. *ita me Dius Fidius iuvet*; *Dius Fidius* — богъ вѣрности и союзовъ, именемъ котораго клялись въ доказательство нерушимости даннаго общанія. — *quae tenentur* «что можно осязать», т. е. *что несомненно*.

*tenens* = держа въ рукахъ. — *T. Annius*: Milo. — *adeste*, scil. animis. 77 — *furores* = безумныя выходки. — *a cervicibus* pars pro toto, вм. *a vobis*. — *unum* относится къ те. — *esset vero timendum*: vero при дается здѣсь проищескій оттѣнокъ, какъ обыкновенно *nimirum*, scilicet, *credo*. — *id ferret* = къ этому отнесись бы (граждане). — *populi Romani gaudia* «радостныя событія въ жизни римскаго народа». — *vidit* = былъ свидѣтелемъ, пережилъ. — *quarum* = sed eorum.

*Mandate memoriae* = запомните. — *hoc* указываетъ на слѣдующее. 78 — *in re publica* = въ жизни государства. — *bona* = «счастливыя событія». — *in eis singulis* = при каждомъ изъ нихъ въ отдельности. — *in spem maximam et verissimam sumus adducti* = я питаю твердую и вполне основательную надежду. — *hoc ipso summo viro consule*: Циц. указываетъ на Помпея. — *cupiditatibus fractis* = помят укрощенія страстей. — *legibus et iudiciis* ἐν δία δυνάμει.

*odio inimicitiarum* (gen. subi.): *odium inimicitiarum* «ненависть, основанная на личной враждѣ». — *libentius, quam verius* = болѣе страстно, чѣмъ справедливо. — *evomere* здѣсь въ переносномъ значеніи «наговаривать»; перевести: *извергаю эти обвиненія*. — *si*, когда за нимъ слѣдуетъ *tamen*, = *etsi*. — *praecipuum esse debebat*, scil. *odium meum*. — *ut in communi odio paene aequaliter versaretur odium meum*: *aequaliter versari* «быть равносильнымъ». Свободн. перев.: *что моя ненависть къ нему едва ли сильнѣе всеобщей ненависти*. — *sceleris* = «преступности». — *exiit* «губительныхъ наклонностей».

*Quin sic attendite* = но лучше взгляните на дѣло вотъ съ какой 79 точки зрѣнія; *quin* здѣсь = *potius* (correctio). — *Fingite animis* = представьте себѣ мысленно. — *cogitationes* здѣсь «воображеніе». — *et, quae volunt, sic intuentur* (*cogitationes nostrae*), *ut ea cernimus, quae videntur*. Смыслъ: при живости нашего воображенія, мысленно мы можемъ себѣ представить все, что угодно, и долго и внимательно смотрѣть (*intueri*) на то, что представимъ себѣ, подобно тому какъ глазами мы рассматриваемъ (*cernere*) предметы, представляющіеся нашему взору (*videre*). — *imaginem huius conditionis meae* собств. «изображеніе (какъ нѣчто конкретное) слѣдующаго моего условія», т. е. *такую*

картину, но подъ слѣдующимъ условіемъ. — *ita si* «въ томъ случаѣ если», т. е. *подъ тѣмъ условіемъ, чтобы.* — *si possim* и т. д. Въ этомъ условномъ періодѣ совсѣмъ нѣтъ аподосиса, который замѣняется умолчаніемъ (*ἀποσιώπησις*), вызваннымъ яко бы тѣмъ внезапнымъ ужасомъ, который Циц. прочелъ на всѣхъ лицахъ при одномъ упоминаніи о возможности снова увидѣть въ своей средѣ Клодія. Смыслъ опущеннаго аподосиса: «развѣ вы не отвергли бы съ ужасомъ такое мое предложеніе?». — *reviviscit* отъ *reviviscere*. — *quid vultu extimuiistis* = *отчего же на лицахъ вашихъ выразился ужасъ?* — *inani cogitatione percussit*: по-русски изъ *inani cogitatione* («представленіе [мысль] о призракѣ») сдѣлать подлежащее, а изъ подлежа. — опредѣленіе къ нему. — *ea potuerit* = *пользовался такимъ значеніемъ.* — *quaestionem ferre* = *legem de quaestione ferre*. — *utrum* (мѣстоим.), т. е. предпочелъ ли бы онъ мстить за смерть Клодія, какъ онъ это въ дѣйствительности сдѣлалъ, или вызвать изъ преисподней Клодія. — *sedetis*, именно въ судѣ. — *qui si* = *de quo, si is.* — *lege eadem*, т. е. на основаніи того же закона, по которому назначенъ судъ.

6. Но не намѣренію Милона, а волѣ боговъ и счастію своему обязанъ Римъ тѣмъ, что избавился отъ Клодія (§§ 80—91).

80 *Graeci homines* греки. — *Athenis*: въ Аѳинахъ Циц. могъ видѣть статуй Гармодія и Аристоклита. — *allis in urbibus*: въ Оивахъ, напр., была воздвигнута статуя Пелопида, низвергшаго въ 379 г. олигархію, въ Сикіонѣ — Арата, изгнавшаго изъ Сикіона тирана Никокла. — *res divinas* религиозные обряды. — *cantus* = *имны.* — *carmina* = *пѣсни.* — *prope ad immortalitatis et religionem et memoriam consecrantur*: при religio сущ. immortalitas значить «безсмертныя существа», при memoria — «вѣчность». Свободн. перев.: *изъ боготворятъ почти какъ безсмертныхъ боговъ и память ихъ напѣнки свято чтится.*

81 *id non negat*, т. е. того, что онъ убилъ Клодія изъ чувства самозащиты. — *ut ignoscatur* = *veniam.* — *id fateri*, т. е. въ томъ, что онъ убилъ Клодія въ интересахъ гражданъ. — *laudis* gen. obi.; laus «заслуга». — Передъ *cum praesertim* въ переводѣ прибавить: «онъ не замедлил бы сознаться». — *in ea confessione* = *дѣлая такое признаніе.* — *vobis non probaretur* = *не заслуживалъ бы вашего одобренія.* — *qui* = *quo modo.* — *si minus grata cecidisset* = *si grata non fuisset.* — *nam.* Смыслъ: я могу говорить о неблагодарности согражданъ, ибо...

82 *Quamquam* и т. д. Связь мыслей: впрочемъ (такъ какъ такая не-

благодарность часто встрѣчается), мы держались всегда того мнѣнія... — *omnes*, т. е. Агала, Назика, Опимій, Марій (см. § 8), самъ Цицеронъ и, наконецъ, Милонъ. — *nostram putaremus* = считали своимъ удовользмъ. — *cum tantum ausus essem* за то, что я рѣшился на такой смѣлый шагъ. — *id, quod conabar* перевести сущ.-мъ. — *Proposita invidia* и т. д. = несмотря на угрожающую... — *rem publicam* = государственные интересы. — *ne supplicis quidem moveri, ut fortiter fecisse paeniteat* = даже изъ страха передъ казнью не раскаиваться. — *fortiter fecisse* перевести сущ.

*uteretur eadem confessione* = могъ бы сознаться такъ же, какъ... 83 — *niteretur* = находилъ бы опору. — *hutus beneficii*, т. е. за смерть Клодія. — *divinum* по смыслу относится и къ vim. — *caeli signorumque* = небесныхъ силъ. — *vicissitudines rerum atque ordines* = «весь міровой порядокъ». — *quem non movent* по смыслу = для котораго ничто.

*neque in his corporibus... inest, non inest in hoc tanto na- 84*  
*turae motu*: заключающееся въ неке отрицаніе распространяется на оба предложенія, что по-русски можетъ быть выражено слѣд. образомъ: «нельзя сказать, чтобы въ нашемъ тѣлѣ было..., а въ... не было»; для перевода подчинить первое предложеніе второму, отнеся неке только ко второму, какъ если бы было: *neque, si in his corporibus... inest, non inest* и т. д., при чемъ неке... non = и подавно (litotes). — *in his corporibus atque in hac imbecillitate* = нашему бренному тѣлу: *ἐν δὲ σώματι*. — *inest* = присуща. — *quiddam, quod vigeat et sentiat* = живое самосознаніе. — *in hoc tanto naturae tam praeclaro motu* = «въ этой удивительной жизни всей вселенной». — *nisi forte non putant*, подраз. *illam vim esse*. — *plane sentire* = точно знать. — *felicitates atque opes* = счастье и преуспѣваніе; *opes* указываетъ на матеріальное богатство, какъ источникъ силы и могущества. — *perniciem* = чудовище. — *ut auderet vincereturque*: грамматически оба эти глагола сочинены, но логически второй подчиненъ первому. Смыслъ: *mentem iniecit, ut auderet; quo factum est, ut vinceretur*.

*est* относится къ perfectis. — *ne mediocri quidem* относится къ 85  
сига: и даже не обыкновеню; подраз. *sed singulari*. — *religiones* = святыми. — *commosse se* = воспрянули, содрогнулись. — *in illo*, scil. puniendo. — *Iusi* заповѣдныя роши, въ которыхъ совершались религіозные обряды. — *imploro atque obtestor* = съ мольбою призываю въ свидѣтели. —



*obrutae* = поверженные, испровернутые. — *sociae et aequales* = общіе и столь же древніе. — *praesepse amentia* = вын себя отъ безумія. — *substructionum*: Клодій построилъ себѣ виллу на мѣстѣ древнихъ священныхъ рощъ. — *vestrae religiones viguerunt, vestra vis valuit* = ваша святость съ силою проявилась, ваша мощь дала себѣ почувствовать. — *ex tuo edito monte*: имѣется въ виду mons Albanus, на которомъ Тарквиній Гордый построилъ храмъ Юпитеру, какъ покровителю Лація (Latiaris).

- 86 *ante ipsam* = предъ лицомъ самой... — *primum illud vulnus*, именно полученную отъ Биррія, одного изъ гладиаторовъ Милона. — *iudicio illo nefario*: см. § 13 и Введ. I Б 2.

*Nec vero non eadem* = и, конечно, тотъ же самый. — *satellitibus*: satellites здѣсь въ обидномъ значеніи «приспѣшники». — *sine imaginibus*: см. § 33 въ концѣ. — *sine cantu* (подр. *tibiae*) = безъ музыки; погребальное шествіе открывалось хоромъ музыки. — *iudis*: ludi gladiatorii совершались передъ костромъ еще до сожженія трупа. — *sine funere* безъ выноса: тѣло обыкновенно выносилось на lectus funebris. — *cedere*: даже враги уступаютъ въ этомъ случаѣ дорогу. — *formas* = imagines. — *mortem eius* = eum mortuum: его трупъ. — *in quo*: въ курія. — *vita* = онъ при жизни.

- 87 *videbatur*, пока не былъ устраненъ Клодій. — *illum insultare* = его издѣвательства. — *religiones* = святыни. — *senatus decreta*: senatus decretum обнимаетъ собою и senatus consultum (сенатское рѣшеніе, получившее законную силу) и senatus auctoritas (рѣшеніе сената, не имѣющее полной силы, напр., вслѣдствіе intercessio народнаго трибуна). — *perfregerat* = отменилъ. — *pecunia se... redemerat*, именно въ процессѣ о святотатствѣ: см. Введ. I Б 2. — *vexarat... senatum* тѣмъ, что преслѣдовалъ Цицерона, представителя сенатской партіи; тѣмъ, что назначилъ консуламъ провинціи уже послѣ ихъ выбора въ консулы; тѣмъ, что даровалъ царскій титулъ Бругитару. — *in tribunatu eo* время... — *omnium ordinum consensu pro salute rei publicae gesta* намекъ на мѣры, принятыя Цицерономъ противъ сообщниковъ Катилины и какъ бы уничтоженные Клодіемъ, добившимся изгнанія Цицерона. — *Cn. Pompeio*: см. §§ 18 и 37. — *domum mei fratris incenderat*: см. Введ. I Б 8. — *instabat, urgebat* = онъ продолжалъ угрожать, никому не давая покоя. — *capere eius amentiam civitas... non poterant*. Смыслъ: Римъ, Италія... были слишкомъ малы для его безумныхъ пре-

ступныхъ замысловъ. — *incidebantur iam leges*. Это — преувеличеніе, потому что законы могли быть высѣчены на мѣди только послѣ ихъ принятія народомъ. — *addicerent* = *должны были подчинить*. Рѣчь идетъ о законахъ, по которымъ право голоса въ народныхъ собраніяхъ должно было быть даровано вольноотпущенникамъ (а не рабамъ, какъ преувеличенно говорить Циц.). — *hoc anno*, т. е. въ 52 г., когда онъ рассчитывалъ быть преторомъ.

*Illum ipsum*, т. е. Помпея. — *novo reditu in gratiam* = не 88  
давшимъ примиреніемъ. — *devinctum* = *связаннымъ по рукамъ и по ногамъ*. — *animos* = *желанія*. — *in meo casu* = *въ постигшемъ меня несчастіи*. — *urgebat* = *стѣснялъ его*.

*Hic* = *при такихъ-то обстоятельствахъ*. — *supra*: см. § 85. — *perditto ac furioso* = *бывшему отщепенцу*. — *huc*: Милоні. — *Suo iure* = *въ силу своей власти*. — *esset ulta*: *улициски* здѣсь «наказывать». — *credo* вводить ироническую мысль. — *praetorem* = *во время...* — *circumscripsisset*: *circumscribere* здѣсь «ограничивать», «сдерживать». — *Ne cum solebat quidem* = *ne tum quidem, cum solebat*; это иронія, такъ какъ сенатъ и не думалъ усмирять Клодія. — *in privato eodem hoc* = *когда тотъ же (Клодій) былъ частнымъ лицомъ*.

*suos* = *преданныхъ ему*. — *in eo praetore... per quem tribunum* = 89  
*въ его преторствѣ, когда благодаря ему, во время его трибуната*. — *virtutem consularem*: Циц. говорить здѣсь о своемъ консульствѣ. — *Oppressisset*, подрав.: *если бы остался въ живыхъ*.

*praetor* = *въ должности претора*. — *vero* = *а тѣмъ паче*. — 90  
*qui* = *cum is*. — *uno ex suis satellitibus duce* = *руками одного изъ своихъ прислужниковъ, именно псада Секста Клодія*. — *curiam*: *Ностилиямъ*; см. Введ. I Б 11. — *Templum... inflammari*: асс. с. inf. зависить отъ *vidimus*. — *Templum sanctitatis* = *храмъ нравственной чистоты*; «храмъ» здѣсь въ такомъ же значеніи, какъ у насъ въ выраженіи «храмъ науки». — *amplitudinis* *величія*. — *mentis* (подраз. *publicae*) = *политической мудрости*. — *consilii publici* = *государственнаго совѣта*. — *caput* = *главное зданіе*. — *aram sociorum*, такъ какъ искавшіе защиты находили ее у алтарей; перевести «прибѣжище». — *portum убѣжище*. — *funestari*: курія была осквернена уже тѣмъ, что въ нее принесли трупъ. — *imperita* = *безсмысленной*. — *ab uno*, такъ какъ толпа была слѣпымъ орудіемъ въ рукахъ одного Секста Клодія. — *quam everterat*: Клодій при жизни не пытался разрушить курію, а

ниспровергать значеніе сената, который обыкновенно вѣдалъ въ куріи.

- 91 *de via Appia querantur, taceant de curia.* Смыслъ: сѣтуютъ о томъ, что убійство было совершено на Аппіевой дорогѣ, и умалчиваютъ о пожарѣ въ куріи. — *ab eo* = отъ него. — *spirante* = живъ. — *non restiterit* = не устояла. — *frangetis* вопросъ безъ вопросит. частицы, на который ожидается отрицат. отвѣтъ. — *ad Castoris* = ad aedem Castoris, — *caedi* = какъ убивали. — *contionem gladiis disturbari* и т. д.? Введ. I Б 12. — *divina et incredibili fide* относится къ Целію.

#### IV. Peroratio (deprecatio): обращеніе къ милосердію судей:

1. Ради прежнихъ заслугъ Милона передъ государствомъ (§§ 92—98).
- 92 *Sed, подраз. dixi. — de causa* = по существу дѣла, *extra causam* «безъ прямого отношенія къ дѣлу». — *et imploro et exorco* = настоятельно умоляю. — *in (при) nostro omnium*: Циц. имѣетъ въ виду себя и всѣхъ друзей Милона. — *nullam lacrimam Milonis* = даже и слезинки на глазахъ Милона. — *stabilem ac non mutatam* = неизменно твердую. — *Nolite hoc minus ei parcere* = не откажите ему вслѣдствіе этого въ помилованіи. — *haud scio an* = пожалуй. — *sit adiuvandus* = заслуживаетъ поддержки. — *et in... condicione atque fortuna*, т. е. въ положеніи... — *ipso* по смыслу = добровольно. — *servare cupimus*: жизнь и смерть раненыхъ зависѣла отъ зрителей, которые, если жалали пощадить гладиатора, поднимали вверхъ большой палецъ, въ противномъ же случаѣ опускали его внизъ. — *in* = по отношенію къ...
- 93 *exanimant et interimunt* синонимы для усиленія выражаемаго ими понятія: убиваютъ. — *patria*: Милонъ родился въ Ланувіи, но Римъ считаетъ своей второй родиной. — *erit merita*: mereri de aliquo здѣсь «обходиться съ кѣмъ». — *tranquilla re publica* = спокойствіемъ государства. — *at carebo mala* = то, по крайней мѣрѣ, я буду далеко отъ... — *bene moratam* = благоустроенное.
- 94 *tribunus plebis* = въ званіи народнаго трибуна, въ 58 г. — *oppressa*: Клодіежъ, при посредствѣ консуловъ Л. Пизона и А. Габинія. — *me dedissem* = посвятилъ свои силы, т. е. сталъ на сторону... — *extinctum*: во время смутъ сенатъ потерялъ свое значеніе. — *armis* = изъ оружия передъ вооруженными отрядами. — *abiecerant* = отказались отъ... — *tui* = преданные тебѣ. Цицеронъ происходилъ изъ ордо equester и, какъ виновникъ примиренія всадническаго сословія съ сенатомъ, могъ рассчитывать

на преданность обоимъ сословіямъ. — *studia municipiorum*. Известно, что провинціальныя города прислали въ Римъ депутатовъ ходатайствовать за Цицерона. — *obtuli... optulari* (ob-ferte, opte ferte) игра словъ.

*Nec vero* = и все-таки... не. — *quo videtis*, подраз. eum esse. — 95

*Negat... non negat*. Смысль: если граждане не видятъ пользы отъ смерти Клодія, то они неблагодарны, и Милонъ отказывается отъ дѣла своихъ рукъ; а если они только изъ осторожности не хотятъ громко заявить, что смерть Клодія принесла пользу и имъ и государству, то Милонъ не отрицаетъ своего участія. — *Plebem... flecteret... deleniret*. Главная мысль этого періода — *plebem flexit et delenivit*, и потому главные понятія поставлены въ началѣ и въ концѣ. Если замѣнить описательное выраженіе *se fecisse, ut flecteret* простымъ *se flexisse*, то конструкция будетъ: *commemorat se non modo virtute flexisse, sed etiam tribus patrimoniis delenivisse plebem, quae fortunis vestris imminerebat* (слова Циц., по этому ind.), *quo vita vestra tutior esset*. — *infimam multitudinem* городскую чернь. — *flecteret* = склонилъ на свою сторону. — *tribus patrimoniis*: первое наслѣдство Милонъ получилъ отъ отца, второе — отъ усыновившаго его дѣда со стороны матери, третье, но уже не наслѣдство, а состояніе, взялъ за женою Фавстою, дочерью Суллы. — *ne vos non concillarit* = что не приобрѣлъ вашего расположенія. — *muneribus*, т. е. ludis gladiatorii et scaenicis. — *vestrorum ordinum*: разумѣются ордо equester и tribuni aerarii. — *occursationes*. По обычаю того времени, кандидата на какую-либо должность встрѣчали привѣтствіями и сопровождали его друзья. — *se secum ablaturum*: въ благодарномъ воспоминаніи.

*vocem praekonis modo defutasse*. Глашатай объявлялъ сначала результатъ подачи голосовъ, по центуріямъ, а затѣмъ и объ окончательномъ результатѣ выборовъ, послѣ чего председатель торжественно провозглашалъ имя новаго консула (*renuntiatio*). — *populi vero cunctis suffragiis*: преувеличеніе, такъ какъ выборы не состоялись и голосованіе было прервано шайкою Клодія. — *haec*, т. е. войска, расположенныя вокругъ. — *sint futura* = обрадуются. — *facinoris* = государственнаго преступленія; ср. § 67: *non iam hoc Clodianum crimen timemus, sed tuas, Св. Pompei..., suspiciones*. — *sequi* = идти въ виду. — *qui beneficio suos cives vicent*. Смысль: которымъ пришлось испытать неблагодарность своихъ согражданъ, не получивъ отъ нихъ воздаянія за свои заслуги.

97 *si esset habenda ratio* = *если слѣдуетъ принимать въ расчетъ*. — *brevitatem vitae* = *насъ въ нашей краткой жизни*. — *posteritatis* gen. subi.; *memoria* (abl. causae) перевести глаголомъ «напоминать». — *absentes adessemus, mortui viveremus* (ὁῦναι ζῶντες): первое — у благодарныхъ современниковъ, второе — въ памяти потомства. — *in caelum ascendere* = *достигаютъ безсмертія*.

98 *inquit*: Milo. — *vetustas* здѣсь = *posteritas* («будущее поколѣніе»). — *cum* concessivum. — *omnes faces subiciantur* = *всѣмъ раздувается пламя*. — *et actos et institutos*: первое указываетъ на состоявшіяся уже празднества по случаю избавленія отъ Клодія, второе — на назначенныя по этому поводу на будущее время. — *centesima et, ut opinor, altera*: *ut opinor* (*если не ошибаюсь*) прибавлено не потому, чтобы Циц. не зналъ въ точности, сколько дней прошло со дня убійства Клодія, но потому, что онъ не желаетъ придавать рѣчи видъ кропотливой отдѣлки. — *qua... ea* «тамъ... гдѣ». — *de illo*: о гибели Клодія. — *labore* = *безтокоюсь*.

2. Ради дружбы Цицерона къ Милону (§§ 99—103).

99 *cum* (здѣсь вм. *quod* постлѣ *laudare*) *isto animo es* = *за твоей образъ мыслей*. — *divellor* указываетъ на насильственную разлуку. — *Nec vero* = *и при этомъ... не*. — *si* въ уступит. смыслѣ. — *ad* = *къ*. — *querella* = *право жаловаться*. — *male meriti*: *male mereri* «поступать дурно». — *dolorem inuretis*: *dolorem inungere* «причинять жгучую боль». — *sed ne hunc quidem ipsum ut* сказано кратко вм. *sed ne hic quidem ipse dolor, quem mihi inuritis, tantus erit, ut*. — *Quae oblitio* = *cuius rei oblitio*. — *offendistis*: *offendere aliquid in aliquo* «находить въ комъ-н. что-н. достойное порицанія». — *capite* = *vita*. — *Praeclare vixero* = *я кончу свой вѣкъ* (собств. «отживу») *со славою*.

100 *a me* = «съ моей стороны». — *pietatis*: *pietas* здѣсь «привзательность». — *potentium*, особенно Помпея. — *appetivi* по смыслу = *смѣлю шель навстрѣчу, не боясь навлечь на себя*. — *me supplicem abieci* = *я смиренно падалъ къ ногамъ*. — *in communionem tuorum temporum contuli* = *отдавалъ, въ тяжелья для тебя минуты, въ твоё распоряженіе*. — *quae in me contulistis* = *которыми вы осыпали меня*. — *in huius salute* = *оправданіемъ Милона*. — *aut... augeatis, aut... occasura esse videatis*. Смыслъ: если вы не можете увеличить число вашихъ благодѣній ко мнѣ оправданіемъ Милона, то знайте, что съ гибелью его пропадутъ и всѣ ваши прежнія благодѣнія.

101 *exsilium* = *мѣсто изгнанія*. — *non sit locus*, т. е. не уважаютъ, не

цѣнять. — *naturae finem*: finis naturae «естественный конецъ жизни». — *ea mente* (подраз. est), *qua natus est* = *остается при врожденномъ ему образѣ мыслей*. — *hanc virtutem abstractum pro concreto*. — *hic, qui procreavit* = *родина*, хотя собственно родиною Милона былъ Ланувій, а не Римъ. — *praesidentibus*: praesidere «служить защитою». — *expelletur, exterminabitur, proicietur*: «изгонять», «лишать права пребыванія въ странѣ», «вышвырнуть».

*aves*: Кв. Цицеронъ находился въ Галліи при Цезарѣ, въ званіи 102 легата. — *temporum illorum*: Циц. имѣетъ въ виду годъ своего изгнанія. — *acquiescunt*: acquiescere aliqua re «быть довольнымъ чѣмъ-либо» (acquiescere in re «находить удовлетвореніе въ чемъ»).

*quod in me tantum facinus admisi*: но-русски наоборотъ «до- 103 пустить себя до чего-л.» или, свободно, «запятнать себя чѣмъ». — *indicia* служить собственно дополненіемъ къ *indagavi patefecî protuli*, а съ *extinxi* соединено вевгматически, потому что *extinguere* можно не *indicia*, а *rem indicatam*; подъ *indicia communis exitii* разумѣется заговоръ Катилины. — *protuli* = *вывелъ на свѣтъ*. — *ex fonte illo*: раскрытіе заговора Катилины дѣйствительно послужило для Цицерона и для его близкихъ источникомъ всѣхъ бѣдъ. — *me reducem esse* = *моего возвращенія*. — *Nolite* и т. д. Конструкція: *nolite pati reditum acerbiorem esse mihi*. — *discessus*: Циц. нигдѣ не говоритъ *exsilium*, такъ какъ приговоръ объ его изгнаніи состоялся уже послѣ его удаленія. — *qui* = *quo modo*.

Заключительное слово (§§ 103—105).

*Utinam fecissent* = *да соизволятъ*. — *pace tua*. Это выраженіе употреблялось, когда желали смягчить неудовольствіе слушателей; можно перевести: *съ твоего позволенія*. — *utinam viveret* анаколуѣтъ, вызванный длиною вставкою; въ зависимости отъ *fecissent* мы ожидали бы *ut viveret*.

*a vobis* употреблено, вм. ожидаемаго дат. п., во избѣжаніе дву- 104 смысленности. — *Miime*: надо предполагать, что Милонъ, услышавъ выраженное Циц-омъ пожеланіе, сдѣлалъ въ это время отрицательный жестъ, и вотъ Цицеронъ пользуется этимъ, чтобы выставить еще разъ на видъ безпристрастіе и мужество Милона, жестъ котораго онъ передаетъ этими словами. — *si forte*, подраз. *non in patria*. — *pro patria* = *служба родины*, именно въ борьбѣ съ врагами отечества. — *a vobis* относится къ *expulsum*.

- 105 *miseram, et amiseret* эффектная паронимасія. — *Sed finis sit* — *но довольно*. Этими словами Циц. съ большимъ мастерствомъ указываетъ на то, что ему измѣняютъ и физическія и нравственныя силы: онъ такъ измученъ, что болѣе не въ силахъ говорить. — *audeatis, scil. iudicare.* — *is maxime probabit.* Зная, въ какой зависимости судьи находились отъ Помпея, Циц. въ послѣднихъ словахъ рѣчи съ особеннымъ удареніемъ говорить, что ихъ оправдательный приговоръ встрѣтитъ сочувствіе со стороны Помпея.



- \*Софокль. Трахинянки съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и ключомъ къ лирическимъ раздѣламъ. Объясн. проф. *Θ. Ф. Зѣлинскій* . . . . . 1 рубль.
- \*Софокль. Царь Эдипъ съ введеніемъ, примѣчаніями, 29 рис. и ключомъ къ лирическимъ раздѣламъ. Объясн. профессоръ *Θ. Ф. Зѣлинскій*. Изданіе второе . . . . . 1 рубль.
- 
- \*Вергилій. Энеида. I п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 27 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Науесскій*. Изданіе шестое . . . . . 50 коп.
- \*Вергилій. Энеида. II п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 13 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Науесскій*. Изданіе пятое . . . . . 50 коп.
- \*Вергилій. Энеида. III п. съ введеніемъ, примѣчаніями, 4 рисунками и географическою картою. Объясн. проф. *Д. И. Науесскій*. Изданіе третье . . . . . 40 коп.
- \*Вергилій. Энеида. IV п. съ введеніемъ, примѣчаніями и 16 рисунками. Объясн. *С. И. Гинтовъ*. Изданіе второе . . . . . 40 коп.
- \*Горацій. Избранныя стихотворенія. Выпускъ I: Оды и эподы съ введеніемъ, примѣчаніями и 20 рисунками. Объясн. проф. *О. А. Шеборъ* . . . . . 60 коп.
- \*Корнелій Непотъ. Избранныя біографіи съ введеніемъ, примѣчаніями, 42 рисунками и географическою картою. Объясн. *Л. А. Георгиевскій*. Изданіе четвертое . . . . . 60 коп.
- \*Ливій. I кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 40 рисунками, 2 географич. картами и планомъ Рима. Объясн. проф. *И. В. Петушилъ*. Изданіе второе . . . . . 80 коп.
- \*Ливій. XXI кн. съ введеніемъ, примѣчаніями, 27 рисунками и 2 географич. картами. Объясн. проф. *Θ. Ф. Зѣлинскій*. Изданіе второе . . . . . 1 рубль.
- \*Овидій. Избранныя стихотворенія съ введеніемъ, примѣчаніями, 56 рисунками и картою звѣзднаго неба. Объясн. проф. *И. В. Петушилъ*. Изданіе третье . . . . . 1 рубль.
- Саллюстіій. Югуртинская война съ введеніемъ, примѣчаніями, 24 рисунками и географическою картою. Объясн. *К. А. Зембергъ*. Изданіе второе . . . . . 70 коп.
- Первое изданіе одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.
- \*Саллюстіій. Заговоръ Катилины съ введеніемъ, примѣчаніями, 5 рис., географическою картою и планами Рима и римскаго форума. Объясн. проф. *Д. И. Науесскій*. Изданіе третье . . . . . 60 коп.
- \*Цезарь. Записки о галльской войнѣ. Кн. I съ введеніемъ, примѣчаніями, 32 рисунками, 2 планами сраженій и географическою картою. Объясн. *С. А. Манштейнъ*. Изданіе третье . . . . . 60 коп.
- \*Цезарь. Записки о галльской войнѣ. Кн. VI съ введеніемъ, примѣчаніями, 31 рисункомъ и картою Галліи. Объясн. *Н. В. Наумовъ*. Изданіе второе . . . . . 40 коп.
- \*Цезарь. Записки о галльской войнѣ въ избранныхъ отрывкахъ (Войны Цезаря въ Галліи, Германіи и Британніи) съ вводными статьями, примѣчаніями, рисунками, реальнымъ указателемъ, 2 планами и картою Галліи. Обработалъ *М. И. Ростовцевъ* . . . . . 1 рубль.
- \*Цицеронъ. Рѣчи противъ Катилины съ введеніемъ, примѣчаніями, 7 рисунками, географическими картами и планами



- Рима и римскаго форума. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ*.  
Издание второе . . . . . 70 коп.
- \***Цицеронъ**. Рѣчь за поэта *Архія* съ введеніемъ, примѣчаніями,  
4 рис. и географическими картами. Объясн. проф. *И. В. Нетушилъ* . . . . . 30 коп.
- \***Цицеронъ**. Рѣчь за *Лигарія* съ введеніемъ, примѣчаніями,  
2 рисунками и географическими картами. Объясн. *В. А. Алексеевъ* . . . . . 30 коп.
- \***Цицеронъ**. Рѣчь противъ *Верреса*. Кн. V: О казняхъ. Съ  
введеніемъ, примѣчаніями, 9 рисунками и картою Сициліи.  
Объясн. проф. *Ө. Ф. Зѣлинскій*. Издание второе . . . . . 80 коп.
- \***Цицеронъ**. Рѣчь въ защиту царя *Деіотара* съ введеніемъ, примѣчаніями,  
3 рисунками и картою *М. Азіи*. Объяснилъ  
*И. П. Цетковъ*. . . . . 40 коп.
- \***Цицеронъ**. Рѣчь въ защиту *Милона* съ введеніемъ, примѣчаніями и 10 рис. Объясн. *В. В. Ходыревъ*. Изд. второе . . . 60 коп.

Главный складъ изданій находится у *Сергія Андреевича Манштейна* (С.-Петербургъ, Николаевская ул., д. 61, кв. 1).

Учебныя заведенія и ихъ воспитанники получаютъ, при выпискѣ книгъ непосредственно отъ издателя, 25% скидки съ номинальной стоимости книгъ. Расходы по пересылкѣ книгъ относятся на счетъ покупателей.

Тамъ же продаются:

- \***Георгіевскій, М. А.** Древне-классическія реали. Справочная книга и повторительный курсъ для учениковъ старшихъ классовъ гимназій. Часть I: текстъ. Часть II: 125 рисунковъ къ тексту, отпечатанныхъ на плотной веленовой бумагѣ. Изданіе второе. Цѣна за обѣ части. . . . . 70 коп.
- \***Гинтовтъ, С. И.** Орывки изъ римскихъ писателей (преимущественно Цицерона и Ливія) съ краткими примѣчаніями для классныхъ, письменныхъ и устныхъ, переводовъ съ латинскаго языка на русскій въ VI, VII и VIII классахъ гимназій . . . . . 60 коп.
- Евицинскій, П. Я.** Словарь къ Запискамъ Цезаря о галльской войнѣ въ избранныхъ отрывкахъ . . . . . 30 коп.
- Леперъ, Р. X.** Орывки изъ греческихъ писателей съ краткими примѣчаніями для классныхъ, письменныхъ и устныхъ, переводовъ съ греческаго языка на русскій въ VI, VII и VIII классахъ гимназій . . . . . 60 коп.
- Любомудровъ, С. И.** Словарь къ Походу 10 тысячъ грековъ по Анабасису . . . . . 30 коп.
- Манштейнъ, С. А.** Матеріалы для усвоенія греческой этимологіи. Пособіе для учащихся и учащихся. Изданіе второе. 1 рубль.  
Первое изд. одобрено Учен. Комит. Мин. Нар. Просв.
- Мейеръ, И. И.** Словарь къ избраннымъ стихотвореніямъ Овидія . . . . . 40 коп.
- \***Счастливецъ, Н. А.** Введеніе къ чтенію *Иліады* и *Одиссеи*. . . . . 20 коп.

Доволено цензурою. С.-Петербургъ, 7 Мая 1898 года.

Типо-Лит. *И. А. Литвинова*, СПБ. Исааковскій полкъ, 12 рота, № 14.





